

Gemengerot Esch

Rapport analytique N° 6 / 2012



sous le Haut Patronage de la Ville d'Esch-sur-Alzette

3^{ème} salon international d'Art Contemporain Esch-sur-Alzette

Amicale des Anciens du Train VII ARBED Esch/Belval
Cercle Artistique Esch

www.salonartesch.lu

RBC DEXIA 14, Porte de France L-4360 ESCH-SUR-ALZETTE



RBC DEXIA
INVESTOR SERVICES

du 12 au 27 octobre 2012

Exposition ouverte

vendredi, le 12 octobre 16h00 - 21h00

Vernisage vendredi, le 12 octobre à 18h00

samedi, le 13 octobre 14h00 - 18h00

dimanche, le 14 octobre 14h00 - 18h00

du lundi 15 au jeudi 18 octobre 10h00 - 18h00

vendredi, le 19 octobre 10h00 - 21h00

samedi, le 20 octobre 14h00 - 18h00

du lundi 22 au vendredi 26 octobre 10h00 - 18h00

samedi, le 27 octobre 14h00 - 18h00

Bernard
Muzzolini

Esch-sur-Alzette



Le plaisir
de conduire

Boy Cloos
Esch-sur-Alzette



D'Gewerkschaft Nummer 1 zu Lëtzebuerg

avec le soutien du
Fonds Culturel National



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

M. Mike Hansen

Ordre du jour

	Page
Réunion à huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision	
2. Enseignement: Vote des candidats de la première liste; décision	
Réunion publique	
3. Information au public des décisions de personnel	4
4. Correspondance	4
5. Enseignement et Maisons Relais:	4
a) Organisation scolaire 2012/2013; décision	
b) Organisation des Maisons Relais 2012/2013; décision	
c) Devis et crédits spéciaux pour structures scolaires provisoires; décision	
6. Introduction d'une taxe annuelle spécifique sur certains immeubles bâties inoccupés et certains terrains à bâtir, conformément à la loi «Pacte Logement»; décision	15
7. Mise en œuvre du Groupement Européen de Coopération territoriale (GECT) Alzette-Belval:	25
a) Information	
b) Modification des membres du bureau; décision	
8. Budget prévisionnel du Centre d'Initiative et de Gestion Local pour l'exercice 2012; décision	25
9. Personnel:	26
a) Création du nouveau service Développement Economique, Relations Internationales et Tourisme; décision	
b) Questions de personnel; décision	
10. Office social: création d'un poste d'assistant sociale à mi-temps pour les besoins du Service d'Action Sociale; décision	31
11. Concessions sépulcrales; décision	31
12. Commissions consultatives: changements; décision	32
13. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour l'exercice 2011; décision	32
14. Subsides extraordinaires; décision	32
15. Transactions immobilières; décision	33
16. Contrats de bail; décision	33
17. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	33



**Sëtzung vum Escher Gemengenot
Freideg, de 15. Juni 2012**

3. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, Dir Dammen an Dir Hären, haut kenne mer méi fréi mat eiser éffentlecher Sëtzung ufänke well mer net esou vill Personalfroen haten. Mä déi déi mer haten, kritt Dir natierlech traditionell am Laf vun der Sëtzung zougestallt, fir dass d'Éffentlechkeet doriwwer kann informéiert ginn.“

A) Démission.

Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} septembre 2012, à Madame Irène Engel, employée communale ayant effectué un changement de régime, affectée au département des travaux municipaux.

B) Nomination définitive.

Carrière de l'ingénieur technicien.
Nomination définitive de Monsieur Gilbert Lux, aux fonctions d'ingénieur technicien avec effet au 1^{er} mars 2012.

C) Promotion

Carrière de l'expéditionnaire technique
1) Promotion avec effet au 1^{er} juillet 2012 de Monsieur Romain Müller, affecté au département des travaux municipaux, aux fonctions de premier commis technique principal (grade 8bis).

D) Question de personnel (agent engagé sous le régime du salarié).

1) Engagement à mi-temps et à durée indéterminée d'un éducateur diplômé pour les besoins du foyer de nuit «Abrisud».

2) Engagement à plein temps et à durée indéterminée d'un aidant social et éducatif pour les besoins du foyer de nuit «Abrisud».

4. Correspondance

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Vu dass mer keng Korrespondenz haut hunn, kéinte mer direkt mam éischte Punkt ufänken.“

5. Enseignement et Maisons Relais:

a) Organisation scolaire 2012/2013; décision

b) Organisation des Maisons Relais 2012/2013; décision

c) Devis et crédits spéciaux pour structures scolaires provisoires; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Do hu mer wierklich dès Kéier eng ganz émfassend an och attraktiv Presentatioun kritt iwwert d'Organisation scolaire, esou dass ech direkt kann d'Wuert un eise Schoulschäffe ginn, Här Tonnar.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Do mierkt Dir oder mierkt net, dass mer e Mount en avance si par rapport zur Schoulorganisatioun wéi mer et déi lescht Joere gemeet hunn. Dat erkläert sech notamment mam neie Gesetz, dass do ganz strikt Delaie sinn déi musse respektéiert ginn.

Wann Dir elo wéllt, da ginn ech op all Detail hei an, da sätze mer awer wierklich nach iwwermaar do. Net de Mëtten um 15.00 mä iwwermaar. Ech muss just e puer Remarqué maachen iwwert déi Schoulorganisatioun déi Dir gesinn hutt, déi mer och in extenso an der Schoulkommissioune virgéschter duerchgeholl hunn. Dat ass eng incroyabel Aarbecht an ech wéll deenen déi dorunner schaffe während Wochen a Méint an déi dann nach kee Brëll brauchen, e ganz grosse Merci soen. Dat ass haaptsächlech de René Thorn an och den Här Origer, déi müssen all déi Rubriken ausfüllen mat all deenen Déchargeen. Sief et fir Altersdécharge, sief et fir duebel Altersdécharge, sief et fir d'Bibliothéik, sief et fir Délégué à la sécurité, sief et fir Kultur, sief et fir soss Aktivitéiten. Dat muss alles ausgerechnet ginn an da kommen esou vill Stonnen eraus an déi ginn da mat deem berühmte Contingent verrechent wou ech herno nach wäert drop kommen. Ech géif lech herno wa mer ofstëmmen, ech wéll ganz gär Froe beäntwerten, mä ech géif lech bidden deenen Tabellen, an deene Säiten, an deene Bicher hei ze gleewen an dat herno ze stëmmen. Dat ass dann d'Schoulorganisatioun wéi se de Moment, haut um 15. Juni ausgesäit fir dat nächst Schouljoer 2012/2013.

Ech wollt awer eng Partie Informatiounen och ginn, esou wéi ech dat all Joer gewinnt sinn ze maachen. Informatiounen déi vill méi interessant sinn, well se d'Klassen, d'Effektiver, d'Kanner, d'Enseignanten interesséieren. An domatter fänke mer u fir lech d'Effektiver vun de Kanner ze soen. Dëst Joer hate mer 3.153 Kanner déi an deene 6 Schouljoeren, an deenen 2 Préscolairen an am Précoce waren. Also all zesummen hei zu Esch waren an de Primärschoulen oder an der Ecole fondamentale oder an der Grondschoul, wéi een et wéll nennen, 3.153 Kanner.

De Stand vun haut fir d'nächst Schouljoer – ech soen de Stand vun haut, ech ginn och doriwwer eng Erklärung – ass 3.214 Kanner. Dat heescht et sinn 61 Kanner méi wéi dat Schouljoer wat elo an engem Mount ophält. Firwat soen ech de Stand vun haut? Well mer aus Erfahrung wëssen, dass an deenen 2 Méint vun de Summervakanze plus ou moins 200 Kanner variéieren, déi plënneren. Dat ass

eng enorm grouss Zuel a mir hunn och d'Konfirmatioun. Et sinn 3 Uertschaften hei am Land wou esou Variatiounen sinn. Dat ass d'Stad Lëtzebuerg, dat ass Déifferdeng an dat ass Esch. Dat heescht, et ass eng enorm Variatioun vu Bewunner déi an Esch anzéien, respektiv déi fort plënneren. Wann ech soen 200, ass dat net, dass der 200 méi wäerten de 15. September sinn, mä et ass eng Variatioun vun 200 Kanner déi müssen an de Summermëint au fur et à mesure wéi se kommen, verdeelt ginn. Fir d'éischt mol an déi Entitéit wou se passen an da musse se duerno an d'Klasse verdeelt ginn. A mer fällen dann op do wou an däi Klass wou am mannste Kanner sinn.

Zum Verglach 2001, dat ass am Fong nach net laang. Et ass laang, mä awer och nach net laang, hate mer 2.600 Kanner hei zu Esch. Dat heescht, mir hunn iwwer 600 Kanner méi. Do ass awer eng Remarque ze maachen, 2001 war nach kee Précoce. Dat heescht, déi Kanner vum Précoce, wann een déi of zitt, da sinn et nach 450 Kanner méi. Mä dat ass awer schonn eng ganz grouss Variatioun.

Wat och ganz interessant a wichteg ze wëssen ass, wat och vill erkläert, mir hu 70% auslännesch Kanner. Dat heescht vill méi wéi d'Populatioun vun Auslännern ass. Do gesi mer dass d'auslännesch Populatioun och vill méi Kanner huet an a ganz Esch si 70% auslännesch Kanner. Dat e bësse fir d'Statistiken.

Da wollt ech awer och hei 9 Enseignante Merci soe fir hiert Engagement, déi ginn an d'Pensioun. Ech zielen lech déi op an et deet mer e bësse Leed, well dat sinn extrem engagéiert Leit gewiescht déi ech deelweis kennen als Papp vu Kanner déi bei deene waren. Et ass d'Madame Tessa Theisen, den Här Daniel Gulluni, den Här Romain Battibuggli, d'Madame Pierette Krecké-Sidon, den Här Jos Arendt, den Här Pierre Parini, d'Madame Denise Battibuggli, d'Madame Léa Schirz an zu lescht den Här René Thorn. Iwwert den Här René Thorn muss ech elo e klengt Wuert soen, well deen ass zénter 5, bal 6 Joer mäi Sekretär an der Schoulkommissiouen. An de René Thorn, ech hunn hie schonn ernimmt d'éinescht, ass deen deen un däi Organisatioun hei während Wochen a Méint schafft an de René Thorn ass och deen, dee mer all Mueren um 11.50 urift a wann deen an der Pensioun ass, wäert ech vermëssen, deen Telefon, ech brauch mol net op d'Nummer ze kucken. Punkt 11.50, wéi eng Auer, geet den Telefon: „Ech sinn et, et ass haut näischt Extras oder et ass hei oder et ass do“. Ech wollt dem René op jidde Fall fir sain Engagement a fir seng

Éierlechkeet während deene 6 Joer wou hien am Fong parallel mat mir geschafft huet, e ganz grousse Merci soen. Awer deenen 8 aneren och déi hir Carrière, mengen ech, allegueren exklusiv hei zu Esch gemeet hunn an all déi Joere fir déi Escher Kanner do waren.

Dann hu mer een Départ vun enger Enseignante an eng aner Gemeng. Dat ass d'Madame Tania Loutsch, déi huet sech gemellt an eng aner Gemeng an da komme mer op eng Zuel vu Posten déi mer verdeele mat där Organisation scolaire wéi se eis virläit, vun 322 Posten. Déi sinn ze besetzen. Mer hunn der bis elo 208 besat. Dat sinn déi Nimm déi hir hannert all Klass an hanner all Zyklusklass fannt. Dat sinn 208 brevetéiert Enseignanten déi mer de 15. September wäerten hunn. Mir hunn de Moien héieren, dass op der Lësch 1 kee bäikomm ass. Dat wiere Brevetéierter vun enger anerer Gemeng. Elo kënnt d'Lësch 2. Do kréie mer der sécher bái. Dat sinn déi nei brevetéiert Kandidaten déi vun der Uni fäerdeg sinn. Déi kommen elo an 10 Deeg bis 2 Wochen. A wa mer déi dann ofzileen, da bleift à peu près fir d'Chargéen eng Zuel vu ronn 100 wou Chargéen wäerten déi Plaze besetzen. Ech wéll awer och eng Kéier soe vun de Chargéen, dass mer do ganz gudden hunn, déi mer och scho joerlaang hunn an déi eng ganz gutt Aarbecht maachen. Dat heescht, et muss een net émmer brevetéiert si fir eng ganz gutt Aarbecht ze maachen. Ech wéll dat och mol eng Kéier hei ervirhiewen an et wäerten also ronn eng honnert Chargéen hei zu Esch bleiwen.

Mat där Zuel vun 114 déi ze besetze sinn, gesitt Dir dann déi Lësch 1, dat sinn déi postes déclarés vacants, do hutt Dir dann an all Zyklus esou vill Plazen déi opstinn. Dir gesitt der déi 75%teg Tâchen hunn. Dir gesitt déi eng hallef Tâche hunn. Dir gesitt d'Surnumérairen. Dir gesitt Mora-le-Plazen. Dir gesitt Turnlehrerinnen an Turnlehrer, déi sinn all ze besetzen an déi ginn dann op der 3. Lësch besat. Dat wäert Méindes, den 23. Juli si wou mer déi lescht 100 Plazen dann affektéieren an da weess jiddweree spéitstens vun deem Datum un, wéi eng Klass hien huet a wou hien affektéiert ass an hie kann dann op déi Manéier roueg an d'Vakanz goen.

Déi Datummen, wéi gesot, si mat deem neie Gesetz wat elo zénter e puer Joer en vigueur ass, si ganz strikt an et ass op déi Manéier och gutt. Mir kréien déi Nimm all aus dem Ministère matginn an dann op d'Base vun deene Lëschte wéi mer se kréien, wäerte mer déi Plaze besetzen.

E puer Remarquen awer. Ech hu gesot mir hu 70% Auslännner. Mir hunn nach

émmer Problemer an de Schoule mat Echec scolaire. Et kann een net méi vu „sétze bleiwe“ schwätzen, mä dat heescht elo „Allongement“. Dat heescht, et mécht een en Zyklus deen 2 Joer dauert an 3 Joer. Mir setzen alles do dergéint, dass mer de Kanner allegueren déiselwecht Chancë ginn, an dass se esou gutt Chancë wéi méiglech hu fir ze réusséieren, fir kënnen duerno weider ze maachen, fir e Beruff ze léieren. Mir hunn zum Beispill, an dat ass net nei, ee Poste d'appui fir all Cycle d'enseignement vun den Zyklus 2, 3 a 4. Ech mengen dat gëtt et just hei zu Esch. Mir hunn dat duerchgesat. Mir hunn ee Poste d'appui fir den Zyklus 1. Dat heescht also, wat ech nach émmer d'Spillschoulen nennen. Fir d'Initiatoun fir d'Lëtzebuergesch fir Appui. Mir hunn och dëst Joer erëm vum Ministère autoriséiert kritt 9 Posten Remplaçants permanents a mer hunn 8 Poste fir Cours d'accueil fir déi Kanner déi nei hei zu Esch ukommen oder déi nei hei am Lëtzebuerger Land ukommen. All dat si Proposéen déi mer gemaach hunn. Ideeën déi de Schäfferot zénter Joere suivéiert a wou mer versichen, a wou mer och menge mer wieren um gudde Wee. Ech hunn d'Resultater nach net, well se nach net offiziell si vun désem Joer, mä mir kréien déi awer vum Inspekte matgedeelt. Ech hunn inoffiziell Resultater an do si ganz gutt Nouvelles, notamment wat de Brill ugeet, dass mer och do méi Kanner kréien déi an de Lycée secondaire kommen. Ech mengen dat ass dat wat mer erstriewen, dass émmer méi Kanner kënnen zu engem Resultat kommen. D'Organisatioun vum Appui a vun den Aides aux devoirs, déi sinn direkt vun de Comités d'écoles organiséiert. Ech wéll och ervirsträichen, dass mer d'Schoulkommissioun an de Bureau scolaire, dass mer eng ganz gutt Relatioun mat deenen 9 Présidents d'écoles hunn. Mir gesinn eis a ganz regelméisseggen Deliae wou mer fixe Datumen hunn, wou mer eis während 2 Stonne mëttes gesinn. Mir hunn eng ganz gutt Zesummenarbecht, ech mengen den Här Goetz kann dat herno konfirméieren, mat der Schoulkommissioun. Et sinn interessant Debatten. Mir sinn allegueren net émmer därselwechter Meenung. Dat ass ganz gutt. Mä et sinn interessant Debatten an et ass och am Interêt, mengen ech, vun eise Kanner.

De Kontingent, dee berühmte Kontingent, ech muss e Wuert doriwwer soen. Mer schwätzen all Joer doriwwer. Mer kréien all Joer gesot de Kontingent fir Esch ass gutt. De Kontingent dee war 1,827 fir dat lescht Joer. E gëtt elo 1,844. Dat heescht en ass nach méi niddereg,

dass mer méi Enseignante kënnen hunn. Ech wéll awer nach émmer drop opmiersam maachen, an och dem Ministère en Appel nach émmer chaudement maachen, dass dee Kontingent nach ze niddereg ass vu déi spezifesch Situatioun déi mer hei zu Esch hunn an no an no trotzdem duerch dee Kontingent kréie mer déi Zuel vun Enseignanten, wéi mer och net méi këinne bezuelen, vu dass ech dat awer och nach émmer mat Freed soen, mir awer och nach émmer als Escher Gemeng en Drëttel vun de Peie vun eisen Enseignante bezuelen. Och wa se énnert dem Ministère de l'Education lafen.

Da wollt ech nach soen, dass mer vun deem Kontingent 10 Poste méi kritt hunn oder 8 Posten. Et sinn 184 Leçone fir den Accueil an déi 207 Leçone wou ech gesot hu fir d'Remplaçants permanents, dat ass déi Zuel déi de Moment offiziell ass. Kuerz, mer hunn nach émmer déi 2 Projekte lafen am Ale Lycée an an der Ganzdaagsschoul. Déi Projekte lafe ganz gutt. Mer sinn amgaang, et war eng éischt Reunioun fir e Projet an der Brill-Schoul ze maachen. Do waren zwee „Expertens“ komm, déi hunn all den Enseignante vum Brill hir Ideeën an hir Projeten énnerbreet. Et gëtt elo doriwwer diskutéiert a mer hoffen, dass mer domatter op e Resultat kommen an dann och, wat ech wollt ervirhiewen, et gëtt émmer méi bei den Enseignanten hei zu Esch an de Cycle geschafft. Dat ass jo am Fong wat och d'Gesetz virgesäßt, dass d'Cycle-Aarbecht vun den Enseignanten, dat heescht 3 Enseignante mat 2 Klassen, wou op déi Manéier émmer méi zesumme geschafft gëtt a wou d'Enseignante sech kënné concertéieren an zesummen diskutéieren. Wat elo d'Entitéiten ugeet, do hu mer entretemps 8 Entitéiten. Dir wësst, dass mer de 15. September d'lescht Joer eng bái kritt hunn, déi an den Nonnewisen. Mer hu fir unzefänken, dem Alphabet no, de Brill mat 2 Gebaier + an der Hiehl. Mir hunn de Brouch mam Léon Jouhaux. Mer hunn d'Dellhéicht mam Neiduerf. Mer hunn d'Jean Jaurès d'Ganzdaagsschoul an d'Préscolairen. Mer hunn d'Grand-rue mat der rue de l'Eglise. Mer hu Lalleng mat den Annexen Aérodrome a Lallenger Däich. Mer hunn d'Entitéit Ale Lycée a mer hunn d'Nonnewisen déi wéi ech elo grad gesot hunn, nei opgaange sinn. An ech si ganz stolz hei kënné matzedeelen, dass mer de 15. September an 2 Entitéite méi Schoulraum nach kréien. Mer hunn dat décidéiert am Schäfferot an ech mengen do wier och hei Unanimitéit. Mer kréie fir de Brill e Module, dee kënn bei de Conservatoire stoen. Mer wëssen nach émmer net wéi d'Plaz heescht. Et

ass d'Avenue des Terres rouges. Ech weess net ob et och d'Place des Terres rouges ass. Et huet nach keen erausfonnt wéi d'Plaz heescht, mä et ass wou d'Kiermesween sti wann d'Kiermes uewen um Brill ass. Ass et d'Place des Acacias? Merci, Här Codello. Et gesäit een, dass Dir aus deem Eck kommt.

(allgemeng Diskussioun)

Ech muss awer dann enttäuschen, et kënnt kee 6. Schouljoer dran, mer kréien do 5 Schoulsäll, ech kommen awer elo mol op den Eescht zréck, 5 Schoulsäll mat 3 klenge Säll fir Reuniounen oder fir Bibliothéiken. Dat gëtt schonn eppes Konsistentes. Ech wëll awer och soen, dass mer d'Steins-Haus fir de Brill zur Verfügung gestallt hunn, de Rez-de-chaussée an den 1. Stack an déi 5 Säll déngen dozou fir de Brill alt erëm ze entlaaschten, wat jo bluttnéideg ass well mer do déi gréissten Zuel vu Kanner hunn. An deen 2. Module kréie mer an den Ale Lycée zesumme mat der Grand-rue fir déi 2 Gebaier ze entlaaschten. Déi kënnt op de Site wou elo e Module steet, deen awer net méi waassedicht ass. Do sinn 2 Spillschoulsklassen dran. Déi geet eraus an do kréie mer da 6 Klassen an och 3 kleng Säll fir d'Concertatioun, fir d'Bibliothéik, 3 kleng esou Annexé wou ee sech kann zréckzéien an dee kënnt op deen ale Site wou elo déi zwee Säll waren an do kommen 3 Klassen aus dem Ale Lycée an 3 aus der Grand-rue, respektiv 1 aus der rue de l'Eglise wou mer da Plaz kréien. Dir gesitt, dat sinn 11 Säll déi mer méi zur Verfügung kréie fir de 15. September.

Ech wollt hei profitéieren an deem Zesummenhang, vu dass dee Module ofgerappt gëtt, Enn Juni elo, hu mer no Schoulraum gesicht fir déi Spillschoul énnnerdaach ze kréien oder zwou anerer. De Problem ass geléist, mä mir hate spontan gefrot am Jongelycée an den Direkter huet direkt gesot hie géif do kënnten zwou Klassen ophuelen. D'Première wier eriwwer. Ech wollt duerfir déi ganz gutt Zesummenaarbecht, obscho kee Lien richteg besteet, téschent eisen Ecoles fondamentales an eise Lycéeen an ech wollt duerfir dem Här Thill, awer och dem Här Maroldt e ganz grousse Merci soen, deen eis seng Piscine während Joren zur Verfügung gestallt huet wéi mer d'Schwämm zou haten a wéi mer keng Schwämm haten. An duerfir e ganz grousse Merci deenen Direkteren déi spontan hir Dispositioun ugemellt hunn. Nach eng oder zwou Remarquen. Mer denken nach émmer no iwwert eng Zentrumsschoul. Dat hei ass nach émmer näisch Definitives, ech wëll dat ganz kloer soen. Mer sinn eis dat och bewosst.

Mir hunn e Groupe de travail an d'Welt geruff, deen ugefaangen huet mat schaffen. Deen eis soll Ideeë ginn. Mer hunn Ideeën. Déi si bekannt. Déi sinn och net vill changéiert. Déi eng ass beim ale Pompejeshaus, déi aner ass um Parking wou de Kierfecht ass, wou d'Zäre ware vum Krier. Mir si weider amgaang un där Schoul ze schaffen an déi muss och eng Kéier kommen.

Déi aner Remarque, déi Nonnewise-Schoul huet e ganz gudden Demarrage gehat. Mer hate jo do e bëssen Ängscht déi géif net färdeg ginn. Déi ass op den Dag de 15. September opgaangen. Si huet eis natierlech nei Méiglechkeete ginn, notamment mat der super flotter Piscine déi se huet a wou eis erlaabt erëm vill méi Kanner an Esch d'Schwamme bázzebréngen an d'Loscht um Schwammen an d'Méiglechkeet fir schwammen ze goen.

Dann nach e kleng Wuert iwwer Initiativen an Aktivitéiten hei um Gemengeplang déi mer gemaach hunn. Ech erënnerre just un de Chancéglächheetsprogramm wou mer ganz flott Initiativen haten. Et war d'lescht Woch eng an der Kufa déi virgestallt gëtt. D'nächst Woch ass e Projet vum Brill a vum Brouch am Arcelor-Pavillon. Mer hunn Artisten-Atelieren. Mer hu Workshope mat Zirkus a mat Danz. Mer hunn d'LASEP mat hirem Schoulsportförderprogramm wou mer émmer méi Kanner kënnten op de fräie Mëttelempfänken a mer hunn Aktivitéiten, notamment eis Waldschoul déi nach émmer fonctionnéiert. Eis Vakanzenaktivitéiten déi all Joer méi Kanner unzéien. Mer hunn eist Home vun Ênsber ganz renovéiert an ech wëll nach émmer drop opmiersam maachen, dass all Mensch an all Veräiner ka profitéiere vun deem Home vun Ênsber, wat ganz nei gemaach ginn ass, wou mer e Kach dra sätzen hunn. Wou mer e Gestionnaire hunn a wou mer erlaben domatter nei Projeten ze maachen. Mir hunn zesumme mat de Maisons Relais, ech kommen herno doropper zréck, Kitchenatelier, an op déi do Manéier gesitt Dir, dass eis Kanner déi émmer méi duerch zäitbedingt an Obhut geholl gi vun de Servicer vun der Gemeng. Ech soen och herno e klenge Chiffer wat dat alles kascht. Ech hunn iwwert den Drëttel vun de Peie vun deenen 300 an esou vill Enseignanté geschwat, mer schwätzten och nach herno bei de Maisons Relais iwwert déiselwecht Problematik. Dat ass net alles um Nulltarif, mä dat kascht d'Gemeng ganz vill Suen an duerfir si mer och ganz frou, dass mer op År Ênnerstëtzung kënnen an deem ganzen zielen. Ech bleiwen elo zur Verfügung. Ech kann lech

Ziffere ginn. Dat ass vläicht nach interessant. D'Prozenter vum leschte Joer wéi d'Kanner nom 6. Schouljoer verdeelt gi sinn. Do sinn 23% an de Lycée komm hei zu Esch. 29% an de Secondaire technique, 27% an den Adapt an 21% an de Modulaire. Dat sinn d'Chiffere wéi se waren. Dat heescht, 52% kommen an e Lycée oder Lycée technique an dat sinn d'Statistiken. Mä déi inoffiziell, duerfir wëll ech elo net doropper agoen, mä ech hoffe vläicht an der leschter Sëtzung virun der grousser Vakanz lech déi kënnten ze ginn, déi Chifferen déi eis virleie vum Inspekteur. Mä vu dass d'Elteren nach net informéiert sinn an d'Entretiens nach net eriwwer sinn, kann ech näisch dorriwwer soen, ausser dass déi Chifferen dëst Joer vill méi héich sinn am positive Senn.

Mir hu 15 Klasse Précoce. Dat ass och vläicht interessant ze wëssen. Déi Kanner si melangéiert mat de Cycle 1. Dat heescht se kënne sech adaptéieren. Wa se an de Cycle 1 kommen, da wësse se scho wéi et an enger Schoul ass. Iwwert d'Schwammen hunn ech geschwat. Mir offréieren entretemps vun der Spillschoul bis zum Cycle 4 schwammen un, souwuel an eiser Badeanstalt wéi an eise Schwämme Nonnewisen a Brill. Dat ass eng ganz flott Saach. Dat ass mat déi eenzeg Gemeng déi esou eppes kann ubidde well mer elo déi Schwämme hunn. Mir hu Bibliothéiken, mer sinn och amgaang, ech wëll dat och soen, dat gehéiert zur Schoulorganisatioun, de Schoulraum wou mer fir Veräiner haten, émmer méi fir d'Schoule fräi ze maachen. Ech erënneren un d'Casa Italia wou Veräiner hikommen. Ech erënnerre leider un d'Majoretten déi opgehalen hunn, mä déi an der Dellhéich Schoul zwee Säll besat haten an déi elo fir d'Bibliothéik vun der Dellhéich zur Verfügung gestallt ginn. Um Brouch ass eng ähnlech Situatioun, mä déi Säll sinn net fir Schoulraum ze gebrauchen. Nee, um Brill, pardon, an um Brouch wäert dat och esou virugoe wann d'Casa d'Italia dann eng Kéier färdeg ass.

Dat ass wat ech haut um 15. Juni lech ka soen. Ech hoffen op År Ênnerstëtzung. Ech hoffen op eng konstruktiv Kritik fir déi ech émmer gär do sinn an ech waarde op År Reaktiouen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Villmoools Merci, Här Tonnar, och fir déi vill gewalteg Aarbecht déi dohannert stécht an Dir wëllt awer och elo nach d'Maisons Relais? Ech géing et en bloc, wéi ass d'Meenung hei? Dass och d'Diskussioun ka regroupéiert stattfannen, sidd Dir domat d'accord? Jo. Maacht et direkt, Här Tonnar.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Ech fannen et eng gutt Idee en bloc ze maachen, well no de leschte Wahlen hate mer jo allegueren décidéiert, dass déi zwee absolut zesumme géifen hänken, an dass dat och ee sech sollt këmmeren. An et gesäit een och déi Eltere maache keen Ênnerscheed téschent, wann ee muss soen, „ah, nee, dat ass elo een aneren deen zoustänneg ass“. Dat huet de Leit net richteg ageliicht an dat ass a mengen Aen, an eisen Aen allegueren och esou gewiescht, duerfir hu mer décidéiert dat énner ee Ressort ze leeën. An ech wëll och soen, dass déi zwee Servicer ganz gutt schaffen an ech wëll hei och fir d'éischt deene ganzen Educatricen, deene ganzen Hëllefen, all déi Leit, souwuel vum Administrative wéi déi ganz déi um Terrain sinn, e ganz grosse Merci soen, well déi maachen eng enorm gutt Aarbecht an ech kann déi némme félicitiéieren a se sollen esou weiderfueren.

Ech wëll vläicht direkte Problem ervöhieren. Dat ass dee vun den Educateurs diplômés. Dir gesitt, dass relativ oft do neier gewielt ginn. Et ass esou, dass esou vill Plazzen op sinn am ganze Land, duerch all déi Maisons Relais déi entstane sinn, dass d'Éducatrice esou e Choix hunn a wann déi eng Plaz fannen déi 100 Meter méi no ass wou se wunnen, da gi se. Dat erkläert, dass mer do e relative Va et vient hunn, mä dat ass awer net fir Esch, dat ass an all Gemeng esou a mat jiddwerengem wou ee schwätz, ass dat déiselwecht Situations.

Ech wëll mengem Virgänger e Merci soen, dass ech déi Situations esou gutt fonnt wéi ech se fonnt hunn. Dir wësst dass vun 2008 un déi Maisons Relais, déi sinn am Fong vun näischt opgebaut ginn a mer hunn entretemps 12 Maisons Relais hei zu Esch. Mir hunn an all Entitéit op d'mannst eng. Dat heesch d'Proximitéit vun de Schoulen ass assuréiert. Dat ass jo extrem wichteg an ech hunn d'éinescht gesot, dass émmer méi Leit zréckgräffen op déi Maisons Relais aus beruffleche Grénn. Ech mengen, mer wëssen allegueren, dass d'Elteren och vläicht léiwer hir Kanner selwer géife méttes servéieren oder selwer um 16.00 doheem wieren, mä dat geet an der heiteger Welt net méi. Wann een zu zwee muss schaffe goen, wat net méi aneschters méiglech ass, da si mer frou, dass mer déi Maisons Relais hu fir kennen de Kanner esou gutt wéi méiglech ze hëllefen an hinne souwuel wat d'lessen ugeet wéi och wat d'schoulesch Hëllef ugeet, hinnen do ze hëllefen. Den Accueil ass moies, Dir wësst dat all, ech erënneren awer ganz kuerz drun, téschent 07.00 an 08.00 an ass souguer an der Maison Relais hei vun de

Chefs d'entreprise, dat heesch eis Crèche hei vun der Gemeng. Do ass se vu moies 05.00 bis Owes 20.30, dass och dat Personal wat Moiesschicht huet kann dovunner Gebrauch maachen a bis Owes 20.30. Mir hu méttes den Accueil téschent 11.45 an 14.00 an da vun 14.00, wa keng Schoul ass, bis Owes 19.00, Dënschdes an Donneschdes ass dat. A wa Schoul ass, no der Schoul Mëttwochs, Méindes a Freides vu 15.45 bis 19.00. An an de Schoulvakanz ass émmer en Accueil assuréiert vu 07.00 bis 19.00. Déi Maisons Relais sinn d'ganz Joer op ausser enger Woch wou mer gemierkt hunn, dass wierklech guer kee kénnt. Dat ass déi Chréschtwoch mat Chréschdag, Stiefesdag a Silvester. Dat ass déi eenzeg Woch am Joer wou déi Maisons Relais zou sinn.

Ech mengen Dir hutt eng ganz detailliéiert Broschür do verdeelt kritt. Dir gesitt och un deem Kéis op der Säit 4 mat den Disponibilitéite wéi vill mer der hunn. Am Breedewee hu mer 44 Plazen, Brill 1 80, Brill 2 76, de Brill dee mer mam CIGL zesummen hunn 43, um Brouch 104, eis Crèche vun der Gemeng 49, am Jean Jaurès 167, am Papillon 109, am Park Laval 71, Spillschoul Jean Jaurès 43, zu Lalleng 103 an an där leschter, d'Nonnewisen 100. Dat mécht den Effektiv vun 989, ech nennen dat Kanner, et kann een och Still nennen, mä ech nennen dat Kanner. An Dir gesitt wéi dat vun 2004 praktesch vun 0 eropgaangen ass. Net séier bis 2008 an do gesitt Dir deen enorme Sprong a parallel hutt Dir dann do d'Evolutioun vun de Kanner, 2007 390 Kanner an elo si mer op iwwer 1.000 Kanner. Déi müssen all versuergt ginn. Dir gesitt d'Zuel, ech hunn lech dat drageluecht, téschent Meedercher a Jongen. Dat ass relativ equilibréiert, 48/52% a waren 2007/2008 an 2011 ass et erém 48% an 52%.

Dir gesitt hei d'Nationalitéiten. Et si ganz interessant Statistiken. Mir hu 25 verschidden Nationalitéiten an de Maisons Relais. Ech wëll awer och drop opmiersam maachen, dass mer 6 Kanner dést Joer haten déi Nationalité indéterminée hunn. Ech brauch jo do net weider drop anzegoe mat wéi enge Problemer déi Kanner confrontéiert sinn an ech brauch och net drop anzegoen, dat ass eng aner Problematik, mä ech wëll se awer soen, dass déi Elteren dann och keng Nationalité déterminée hunn. An ech wëll awer trotzdem soen, dass mir hei zu Esch all d'Leit ophuelen a mir si ganz stolz doropper.

Dann hutt Dir de Grafik mat den Nationalitéiten. Dir gesitt dee refletéiert dat. Mer hunn 1 portugisescht Kand méi wéi

e létzebuergesch. Mir hu 434 portugisesch Kanner ageschriwwen a 433 létzebuergischer Kanner. Dat heesch, dat ass praktesch à égalité an déi aner kommen dann, franséisch 51, Kapverdianer 28, Montenegro 15 an 13 italienesch Kanner. Duerno hutt Dir d'Nationalitéite pro Maison Relais. Ech passéieren elo all déi Detailer.

Ech kommen dann op den Alter vun de Kanner. Mir hunn 18 Kanner téschent 0 an 1 Joer. 18 téschent 1 an 2 Joer. 24 téschent 2 an 3 Joer. 42 téschent 3 a 4 Joer. 108 téschent 4 a 5 Joer. 111 Kanner téschent 5 bis 6 Joer. 127 téschent 6 a 7 Joer. 129 téschent 7 an 8. 99 Kanner 8 bis 9. 114 Kanner 9 bis 10, och 10 bis 11. An da geet et drastesch erof, da gesitt Dir dass d'Kanner selbstänneg ginn, déi soen, ech ka selwer eleng doheem sinn. 12 bis 13 Joer nach 21 Kanner an dann awer och eng Remarque. Et kann ee sech froen, et ass jo och net evident, dass ee mat 13 bis 14 Joer nach an enger Grondschoul ass. An duerfir ass deen agedroen, mä d'Zuel geet no 11 drastesch erof, well déi Kanner dann awer och mol 1 Stonne oder 2 Stonne kënne selbstänneg doheem bleiwen.

D'Präsenz vun de Kanner, do ass all Joer eng Hausse ze konstatiéieren. Bon, déi ass deelweis bedéngt och well eis Offer deemno an d'Luucht gaangen ass. Mir kënnen an eiser Escher Gemeng 20.000 Stonne pro Mount Kanner hei accueilléieren. Am Januar 2011 hate mer während 5 Wochen 52.397 Stonnen a mer sinn am Januar 2012 op 80.000 eropgeklommen. Dat heesch, bal 30.000 Stonne méi. Dat ass eng enorm Zuel. Dat ass eng Augmentatioun vun iwwer 54% an dat ass wéi ech scho gesot hunn, bedéngt duerch déi nei Maisons Relais déi entstane sinn an doduercher wou da méi Eltere kënne vun där Offer profitéieren. Den Total vun deene Stonne fannt Dir op deene Grafiken an dat ass da ganz präzis detailliéiert.

Ech wëll awer dann och op d'Qualitéit vun dem lesse kommen. D'Zuel vun den Repasen déi fannt Dir allegueren. D'Qualitéit hu mer émmer ganz grosse Wäert drop gehalen, mä mir hunn elo, ausser dem Park Laval an dem Breedewee de Moment do, net wou d'Kiche vun eisen eegene Käch gemaach gëtt. An all deenen anere Maisons Relais hu mir eis eegene Käch. Dat ass eis ganz wichteg, dass d'Qualitéit stëmmt, an dass d'Kanner gewise kréie wat se sollen iessen, dass do Variatioun ass, dass do soll och Geméis giess ginn an net némme, ech soen net némme wat. Do kénnt Dir lech alles ausdenke wat Dir wëllt, mä wat d'Kanner vläicht am léifsten hätten, mä se kréien

och gewisen, dass et Geméis op déser Welt gëtt an dass et Fësch gëtt an dass ee kann all Zorte vun aner gudde Saache profitéieren an iessen.

Pro Woch ass do och dann déi Moyenne d'selwecht an d'Luucht gaange wéi d'Aschreiwungen, vu 1.672 Repas si mer op 2.598 komm. An déi Zuel wäert nach an der nächster Zäit steigen. Ech wëll do eng Remarque maachen. Ech hunn nach net do mam Schäfferot dorriwwer geschwat. Ech zielen et hinnen dann hei."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Da muss et sinn.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Vu dass mer en neie Module kréien an eng Klass haten an deem Home, ... ech weess net wéi ech en nennen, Madame Hildgen?“

Annette Hildgen (CSV): „St. Joseph.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Am Home St. Joseph a vu dass mer awer am Administrativen èmmer gesot kréie wat am meeschte gefrot de Moment ass, ass fir d'Mëttesstonn, sinn nach ganz vill Demande wou Kanner just wëllen an der Mëttesstonn an eng Maison Relais. Elo ass d'Idee, dass mer weider deen Home St. Joseph lounen an do eng Maison Relais ubidden an der Mëttesstonn. Da weess de Schäfferot dat och. Ech soen hinne dat e Méindeg nach eng Kéier.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mat deem Geschéck.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Ech wollt dat elo mol hei matdeelen. Ech fannen de Gemengerot soll esou vill wësse wéi de Schäfferot. Wat ech awer net alles maachen.

(allgemeng Diskussioun)

Wat ech net alles maachen, dass meng Schoulorganisatioun gestëmmt gëtt. Bon, iwwert d'Personal hu mer geschwat. Mir hunn Diplomés 60%, mer hu Qualifiérert 40%. Ech hunn lech do och de Grafik gemaach. Et sinn actuellement 196 Leit déi schaffe fir déi Escher Maisons Relais. 12 Gradués, 62 Diplomés, 74 Socio-Educatifs, 18 fir den Entretien, 6 Käch, 14 Aides-cuisinier, 4 Chauffeurs-livreurs, 4 an der Administratioun, 1 Homme à tout faire an 1 Gestionnaire des MRE. Dir gesitt, dat Ganzt sinn 196 Leit an et ass deenen 196 wou ech e ganz grousse Merci soen, dass dat hei esou gutt fonctionnéiert.

Ech mengen d'Liste d'attente awer och e Wuert. Wichteg am Ae ze behalen, mer hunn 398 Demanden. Mer haten der 234

déi sech duerno, déi hu sech iwwer Telefon gemellt, wou do steet Demande d'inscription. Déi hu sech iwwer Telefon gemellt an duerno sech net méi gemellt. Mä déi déi sech offiziell gemellt hunn a wou mer net konnten de Moment eng Antwort ginn, notamment eng ganz Partie vun deenen déi mëttes wëllen, wou ech elo grad gesot hunn, fir d'lessen eng Plaz kréien. Wa mer déi kénnten nach do erofsetzen, da géif déi Situatioun scho ganz appréciabel ginn. Dat do war elo d'Attente fir dat Joer wat eis erwaart, déi Demandë sinn all erakomm.

An dann deen haarde Punkt, de Financement. Dir hutt hei d'Recetten, pro Joer. D'Recetté si jo ganz schéin, mä domatter kënne mer net ganz vill maachen. Mir hu Participatioun vun den Elteren, 460.000 a vun aner Mutualitéiten. Dat gëtt 578.000. Deem géieniwwer stinn d'Dépensé fir 6.648.000 €. Fir dat awer elo an de Kader ze stellen, de Stat gëtt 75% vum Defizit. Also en zitt fir d'éischt eis Recetten of an dee Montant deen da bleift, do gëtt hie 75%. Dat si 4.500.000 €, esou dass d'Charge fir eis Escher Gemeng awer stolzer 1.517.360,67 € sinn. Dat ass wat et d'lescht Joer war. Dir gesitt, déi Zuel geet sécher net erof, mä déi geet erop. An ech wëll némme soen, Dir gesitt wat d'Escher Gemeng fir eis Kanner a fir d'Eltere mécht, wat anesch net méiglech wier an ech stinn och hei fir all Froe gären zur Verfügung. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Villmoools Merci, Här Tonnar. Wéi gesot, do stécht gewalteg vill Aarbecht dohantern a mir si frau, dass mer déi ganz Dokumentatioun konnte kréien, déi eng gutt Basis ass, e gutt Instrument ass fir d'Diskussiounen hei. Mä virun allem fir den Asaz fir d'Kanner vun deenen déi se betreien.

Den Här Bernard war ganz schnell, hien hat sech scho gemellt wou den Här Tonnar dat lescht Wuert nach gesot huet, dann huet hien och als éischten d'Wuert.“

Zénon Bernard (KPL): „Madame Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'éischt wëll ech dem Schäffen, dem Här Tonnar Merci soe fir déi ausférlech Erläuterungen déi hie ginn huet an Erklärungen déi hie ginn huet am Zesummenhang mat der Schoulorganisatioun. Och am Zesummenhang mat de Maisons Relais. Ech sinn der Meenung, dass de Schäfferot an de Gemengerot hei zu Esch e groussen Effort mécht am Zesummenhang mat der Schoulorganisatioun an ech sinn der Meenung, dass déi Schoul-

organisatioun op zolitte Féiss steet, mat natierlech deene Problemer déi zum Deel wéinstens net hausgemaach sinn. An do denken ech drun un dat wat ech gesot hu virun e puer Wochen, d'Gemenge sinn eigentlech wat d'Personalpolitik ubelaangt d'Opfer vun der Regierungspolitik. Dat heescht, mir stelle fest dass an alle Gemengen hei am Land e Mangel u brevetéiertem Léierpersonal Schoul hält a mir hunn elo hei d'Informatioun och kritt vum Här Schäffen, an ech soen him Merci fir déi Zuel, dass ronn een Drëttel vun de Leit déi hei zu Esch Schoul halen, net brevetéiert sinn. Dat heescht net, an do huet hie Recht wann hien dat seet, dat heescht net dass déi Leit net sérieux hir Aarbecht maachen. Dorëms geet et net. Mä et geet drëm, dass do eng Spuerpolitik um Landesniveau gemaach gëtt wou d'Gemengen d'Opfer sinn, wéi ech gesot hu virdrun. Dat ass mol dat éischt.

Dat zweet dat ass de Fait dass an der Escher Gemeng ronn 70% auslännesch Kanner sinn. Wann ee selwer am Enseignement war, da weess ee wat dat fir Schwieregkete fir d'Personal bedeit, an dass haapsächlech um sproochleche Gebitt, deen natierlech och seng Reperkussiounen huet op déi aner Fächer. Wann d'Langue véhiculaire net déi ass déi d'Schülerinnen an d'Schüler verstinn, dann ass et natierlech schwéier och an de Scienzen, et ass schwéier an der Matematik, och an e bësse manner, mä och fir do dat ze assimiliéiere wat néideg ass fir en normale Progrès ze maachen an déi nächst Schoulklass.

Dat wat ech vergiess hat elo am Ufank ze soen, dat ass dat wat gutt wär – dat ass eng Suggestioun – dat wär wann de Comité de cogestion, loosse mer et mol esou nennen, wou d'Elteren dra sinn, d'Gemeng an d'Léierpersonal, wann déi géifen e schréftleche Rapport maache mat de Virschléi a mat de Kritiken och, mat den Alternative wou haapsächlech och d'Stëmm vum Léierpersonal ervirkennet, déi déi all Dag um Terrain sinn an déi déi och am beschten da wësse wou d'Kromm an der Heck läit. Ech mengen, an anere Gemengen ass dat och esou, dat muss jo elo net esou sinn, mä ech géif dat positiv fannen, et wär fir all Gewieltenen heibannen en Avantage, wann esou e Rapport écrit vum Comité de cogestion do léich. Wéi gesot mat den Elteren hire Virschléi an Usichten an och mat deene vum Léierpersonal.

Ech hunn am Ufank gesot, dass ech der Meenung sinn, dass d'Schoulpolitik wéi se hei an Esch praktizéiert gëtt, positiv verleeft. Ech weess och dass een a Situations kënnt wéi den Här Tonnar gesot huet d'éinescht, dass Migratione statt-

fannen déi net viraus ze gesi sinn, an dass een dann urplötzlech an d'Situatioun geréit, dass Mängel an de Gebailechkeete bestinn. Dat eenzept wou ech muss soen, dat ass e Spréchwuert wou Dir all kennt: ce n'est que le provisoire qui dure. Ech hoffen dass et net esou bleift oder ass. Déi Containere sinn néideg elo. Ech weess och dass se eng ganz aner Qualitéit hu wéi déijéineg déi virun 20 Joer gemaach gi sinn a gebaut gi sinn, dass se haut vill méi fonctionnell sinn, vill méi hygiennesch an och vill besser strukturiert. Mä, a wa se an der Zäit 5, 6, 7 Joer gehalen hunn, haut kenne mer behaapten, dass se 20 Joer wann net méi kënnen an engem normalen Zoustand fonctionnéreren. Dat ass eng Informatioune déi de Chef vum Architekteinbüro eis ginn huet an hien ass awer do dee Mann deen do Bescheid weess. Dat wat ech an deem Zesummenhang wollt soen, dat ass, dass een effektiv soll eng Kéier als Gemeng prospektiv esou wält et méiglech ass, virgesi wou ee kann definitiv Schoulgebaier dohinner setzen, ouni da brauchen op Containerpolitik zeréckzegräifen, mä wéi gesot, mat deem Verständnis dass een urplötzlech an eng Situatioun ka gerode wou e Surplus vun Élèven do ass an dass dat net méiglech ass dann ze réaliséieren.

Dat wat mech interesséiert huet awer och gläichzäiteg e bëssen erféiert huet, dat ass de Fait, déi Zuelen déi den Här Schäfffe gesot huet am Zesummenhang mam Passage nom Fondamental an d'Lycéeën, respektiv an de Postprimaire wéi een dat soss genannt huet. 23% Lycée classique, loosse mer et mol esou nennen. E groussen Deel geet an de Lycée technique. Mä ech fannen, dass enorm vill Schüler an de Modulaire ginn. Leider. De Modulaire ass elo eng Institutioune déi geschafe ginn ass fir déi déi werklech ganz, ganz vill Lernschwieregkeeten hunn, mä dat ass och drop zréckzeféieren, dass et allgemeng bekannt ass, dass do an deene Gemenge wou vill Auslännerekanner sinn, déi werklech Problemer hunn an der Approche mat de Sproochen an doduerch och, wat ech gesot hu virdrun, an Approche zu anere Fächer, dass déi an déi Situatioun, an déi prekár Situatioun geroden, dass se dann an de Modulaire musse goe wou se, wat d'Méiglechkeet duerstellt vun hirem Progrès social herno, ganz schwiegreg ass. Dat wësse mer. Ech weess dass de Modulaire, dass do gutt Aarbecht gemaach gett an dass et do och ganz, ganz schwéier ass Schoul ze halen. Ech hu Fréindinnen a Fréenn déi dat maachen, an ech weess dat, mä ech mengen et soll een esou vill wéi méiglech Fördercoursen an Dir hutt dat och gesot, dass Dir dat

maacht, an ech approuvéieren dat speziell dass Dir dat maacht, maachen an dass d'Langue véhiculaire wollt ech soen, déi ass dass méiglechst vill kann assimiliert ginn, fir dass mer evitéieren, dass esou e groussen Deel vu Schüler, loosse mer et mol nennen, an déi énnescht méiglech Klassifizéierung vum Postprimaire erageroden. Mir wësse ganz genau, et gëtt émmer schéi geschwat do, wann s de da 45 Moyenne annuelle pondérée hues, da kanns de an déi Déngén driwwer goen. Mä mer wësse jo wéi d'Praxis ass, keng 5%, dat ass allgemeng bekannt, dat ass awer elo um Landesniveau, ech weess net wéi et zu Esch ass, keng 5% réussiéieren do den Iwwergang, de Passage ze maachen zu engem Secondaire technique général, gutt verstanen. Dat si mol déi Remarquen déi ech wollt maachen. Ech wollt nach e puer Sätz soen iwwert d'Maisons Relais. Eleng de Fait, dass vun 2008 bis 2012 elo eng 300%teg, ech maachen et ronn, Steigerung ass vun den Effektiver vun de Kanner, weist d'Noutwendegkeet vun deene Maisons Relais. Dat ass eng äusserst gutt Initiativ. Ech bedauere mat lech zesummen, Här Schäffen, dass mer se net all kënnen ophuelen, mä ech menge wann een do en Effort mécht an Zukunft, da komme mer an d'Situatioun, dass dat sech och kläert. Et ass jo haapsächlech fir prekär Familljen, fir elengerzéiend Elterendeeler, an duerfir ass et eng ganz gutt Saach. Mir hunn haut émmer méi d'Situatioun dass bëid Elterendeeler schaffen, wa se an därglécklecher Lag sinn eng Plaz ze fannen an duerfir ass et émsou néideger a besonesch eng elengerzéiend Mamm oder en elengerzéiende Papp, dee jo muss schaffe goe fir d'Existenz ze garantíieren, fir deen ass dat natierlech eng ganz gutt Geleeënheet, fir dass säi Kand énnner pädagogesch anstännege Bedingunge versuergt gett.

Dat wollt ech soen an domat soen ech nach eng Kéier dass ech fannen, dass d'Gemeng Esch Efforte mécht, dass dat positiv ass, allgemeng positiv wat d'Schoulpolitik ubelaangt a mat deene puer Remarquen a Virschléi déi ech gemaach hunn, wëll ech schléissen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Bernard. Ech hunn elo eng Wuertmeldung vum Här Baum a vun der Madame Hildgen.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. D'Schoulorganisatioun ass dat zweetwichtigest Dokument wat mer hei am Gemengerot votéieren, nom Budget. An dat huet seng

Grénn, well d'Schoulorganisatioun nach émmer am Kompetenzberäich vun der Gemeng lait an et geet ém net méi an net manner wéi déi schoulesch Entwicklung vun den Escher Kanner. An domatter verbonnen natierlech och déi berufflech Entwicklung déi jo d'Grondlag ass vun der sozialer Situatioun. Ech muss awer soen, ech hu wéi ech dat Dokument hei kritt hunn, wat sech an alleréischter Linn duerch säi relativ indigeste Charakter auszeechend, a wéi ech elo d'Explikatiounen vum Schoulschäffen héieren hunn, hunn ech mech awer gewonnert, firwat mir déi Explikatiounen net wéi am Fall vun de Maisons Relais och schonn als Dossier oder als Annexe zum Dossier dobäi haten. Well dann hätt ech mer en Drëttel vu menger Ried kenne spueren, well ech hunn nämlech an deem heiten Dokument effektiv eng synthetesches Analyse vermesst: Zuele wat d'linguistesches Situatioun ugeet, wat de sozio-kulturelle Kontext ugeet, wéi vill Leit net lëtzebuergerescher Hierkonft sinn an esou weider. Wat d'Grondlag am Fong ass fir eng sérieux Diskussioun kennen ze féieren iwwert d'schoulesch Entwicklung. An duerfir wier ech frau wa mer dat wat Dir virgedroen hutt och nach kéinten op jid-de Fall nogereecht kréien.

Ech wéilt och d'Remarque maachen, datt et flott wier fir an Zukunft och d'Rapporte vun der Schoulkommissioun ze kréien, als Conseiller, besonesch a Virbereedung natierlech op d'Debatt iwwert d'Organisation scolaire.

Här Tonnar, Dir hutt virdrun iwwert de berühmte Kontingent geschwat. Dir hutt en och erkläert an et ass och richteg wéi Dir en erklärt hutt. Dir hutt awer déi Haaptkritik, déi mer och schonn déi 2 Joer virdru geübt hunn, am Fong net mat an Är Argumentatioun erageholl. De Kontingent besteht doranner ze definéiere wéi vill Schoulpersonal d'Escher Gemeng zur Verfügung huet. D'Fro ass awer, wéi dat Schoulpersonal affektéiert gett. An den Här Tonnar huet och gesot, dee Kontingent gett méi héich, dat heescht vu Joer zu Joer kréie mer en rapport zu der Schülerzel méi Schoulpersonal. An d'Gesetz an duerno de Règlement grand-ducal, gesäit dat vir datt mer méi Personal kréien ob Grondlag vun engem Facteur socio-économique, deen ausgerechent gett an dee seet: Ma, Esch ass eng defavoriséiert Stad, wat d'sozilogesch Struktur ugeet an duerfir kritt Esch méi Schoulpersonal. A mir als Lénk, mir hu kritiséiert an deene leschte Joeren, a mir wäerten dës Kéier d'Kritik weider formuléieren, datt dat zousätzlech Personal net onbedéngt op deene Plazen agesat gett wou et am dréngendste wier. An datt

iwwerhaapt net versicht gëtt déi Analys ze maachen, an déi Moyenen hätte mer, bei wéi enge Schoulen de Besoin dee méi grouss ass wéi bei anere Schoulen. Mä dat zousätzlecht Personal dat gëtt opgedeelt a Leçonen, op méi oder manner alleguer d'Klassen. Dat ass eng Kritik déi mer maachen an déi mer och weiderhin oprecht erhalen an déi och d'Grondlag ass firwat mer eng Schoulorganisatioun wéi déi heiten, wéi och déi Joere virdrun net wäerte votéieren.

Ech hunn awer nach zwou Froe wat d'Schoulorganisatioun ugeot. D'lescht Joer hu mer Plans de réussite scolaire présentiert kritt déi op 4 Joer ausgerichtet sinn, mä wou et awer och regelméisseg Evaluatiounen sollte ginn, wou een drun ass mat deenen Ziler déi ee sech gesat huet als eenzel Schoulenunitéit a fir kënnen ze soen dat do oder dat do misst nach verännert ginn.

Ech hunn och héieren, respektiv Dir hutt et och selwer gesot, datt d'Brill-Schoul amgaang ass e Projet ze entwéckelen an datt doduerch natierlech och dee Plan de réussite scolaire eng komplett aner Nues kréie muss. Well wann een e Projet mécht, da kann dat net méi esou weidergoen a vläicht och dorriwwer nach méi detailliéiert Explikatiounen ze kréie wou dat drun ass.

Dann ass d'Fro vum Schoulraum déi Dir ugeschwat hutt an déi och virdrun den Här Bernard ugeschwat huet an do muss ee soen, do si mer an enger Situatioun déi nun awer alles anesch wéi roseg ass. Eis Schoule platzen aus allen Néit. Et ass esou datt Späicherien ausgebaut gi vu Schoule fir Schoukklassen dran ze maachen, datt d'Kelleren ausgebaut ginn a gerecht gemaach gi fir Schoukklassen dran ze setzen. A mer wäerten als nächste Punkt een hu wou de Schoulinspektor net manner wéi 6 Schoukklassen zou mécht well se net méi de Bedingungen entspriechen. An dem Här Bernard seng Propose kann een duerfir och nämnen énnerstëtzen, datt mer eng sérieux an anständneg Schoulraumplanung hei zu Esch brauchen. Ech denken, datt dat besonesch en vue vun deem Punkt deen elo kënnnt, immens néideg ass. Op där enger Sät hu mer eng Brill-Schoul déi bal 800 Schüler als Entitéit émfaast, déi opgedeelt ginn op d'Gebai an der Hiehl, opgedeelt ginn an d'Gebai an der Brill-Schoul selwer, d'Maison Stein hutt Dir ernimmt an elo kënnnt nach e weidert Gebai, nämlech op der Place des Acacias dobäi. Eis Population wiisst an dat wësse mer. An deem leschte pluriannuelle Budget, deen de viregte Schäfferot présenteret huet, ech mengen dat war 2008. 2008 war dat, do huet een eng Projek-

tioun gemaach, wou ass Esch 2014 drun? An et huet een och eng Projektioun gemaach, wéi vill Awunner hu mer 2014? An et ass een 2014 vu 34.000 Awunner ausgaangen. Dëst wäerte mer wahrscheinlich net grad erreechen, mä déi Projektioun war am Fong ganz séennvoll a richteg. An d'Fro ass, an déi ass awer an deene Joeren net beäntwert ginn, wou schafe mer neien, permanente Schoulraum? Datt net ee Provisorium, ee Modulle no deem anere bai kënnnt a méi oder manner just provisoresh Flickwerk ass wat gemaach gëtt, amplaz sérieux richteg Schoulen déi och Bestand hunn, a längere Bestand hunn, opzebauen. Duerfir war ech immens frou wéi ech am Koalitiounsprogramm gelies hunn, datt Dir déi Fuerderung déi mir als Lénk schonn zénter enger Dose Joere stellen, nämlech an der Hiehl an am Neiduerf Schoulraum ze schafen a richteg Schoulgebaier dohinner ze stellen, datt Dir déi opgeholle hutt. An ech géif och do froen, wéi wäit déi Projekte sinn an der Hiehl an am Neiduerf fir do eng richteg Schoulunitéit hinzbauen?

Dir hutt vun der Zentrumsschoul geschwatt. Och do ass vill Zäit verluer gaangen. Dir hutt virdrun nach gesot, un deenen 2 Optioune wou déi Zentrumsschoul hikënnnt huet sech net vill verändert. Ech erënnere gär drun, am Budget 2010 stoungen 300.000 € Planungsbudget dra fir d'Zentrumsschoul. Am Rectifié 2010 war déi Zomm scho rëm op 0 eroftaangen. Am Budget 2011 ware guer keng Sue méi do fir d'Planung vun der Zentrumsschoul an elo am Budget vun 2012 sinn der 50.000 €. A mer si konfrontéiert mat enger Situatioun, datt eis Population weider wiisst, eis Schoulpopulation weider wiisst, op där enger Sät, an op där aner Sät Klassen zou gemaach gi well se net méi de Bestëmmungen entspriechen. Mir brauchen onbedéngt neie Schoulraum. Mir brauchen onbedéngt eng Zentrumsschoul a wann ee gesäit a wéi enger Situatioun wierklech d'Brill-Schoul ass, muss ee kucke fir deem entgéint ze wierken am Sënn vun de Kanner an och am Sënn vun den Enseignanten déi an deene verschidde Gebaier vun enger Entitéit schaffe müssen. Duerfir ass et vun eiser Sät aus eng Fuerderung, datt Dier eng kohärent Schoulraumplanung désem Gemengerot an deenen nächste Méint, am beschten am Hierscht, well d'Zäit drängt, presenteret."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Baum. Déi nächst Wuertmeldung ass d'Madame Hildgen.“

Annette Hildgen (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter an ech soen awer och dem Schoulschäffe Merci, well et ass guer net einfach fir sech hei duerch ze schaffen. Dat hu mer alleguer gesinn déi elo doheem souzen an deen Dossier do duerchgekuckt hunn. Ech fänken e bësselche vun hinnen no vir un. Den Här Schäffen huet gesot et wier elo dee Problem vun de Majoretten déi Plaz fräi maachen, wat u sech eng ganz gutt, ... et ass schlecht fir d'Majoretten, mä et ass eng ganz gutt Saach fir d'Schoul. Dees si mer bewosst, mä ech géif lech rappeléieren, datt et awer och nach eng aner Associatioun vu Majorette ginn ass, vun deenen een an der leschter Zäit näischt méi héieren huet an eis Fro ass, sinn déi nach aktiv? Well déi, esou wäit ech weess, déi beleëe Raimlechkeeten am Brill. A vu datt de Brill awer déi Plaz ass déi aus allen Néit platzt, wier et awer vläicht interessant fir ze wëssen ob do eventuell eng Méglechkeet besteht fir déi Säll ze recuperéieren. Ech wier frou wa mer dozou géifen eng Äntwert kréien.

Dann ass och nach vun Ënsber geschwatt ginn a mir wëssen, datt deemoos relativ grouss Investitiounen gemaach gi sinn, wat och gutt ass, fir dat ze renovéieren an och fir nei Leit anzeseten. An deemoos war hei gesot ginn, mir huelen och déi Veräiner hei vun Esch déi eventuell wëllen eng Kéier dohinner goen, wa keng Kanner do sinn, fir datt déi kënnnt e Weekend verbréngen oder Formatiounen maachen. Fir eis wier et interessant wa mir do mol eng Kéier eng Evaluatioun kéinte kréien an den Taux d'occupation wéi Ënsber iwwerhaapt elo beluegt ass, a) mat de Schoukklassen b) mat de Maisons Relais an c) awer och mat deenen eventuellen Associatiounen hei vun Esch déi dann dovunner Gebrauch géife maachen.

Déi ganz Schoulorganisatioun duerch ze kucken, ass interessant. Datt ganz vill Problemer bestinn, dees si mer voll a ganz bewosst. Et kommen émmer méi Kanner heihin an et kommen émmer méi auslännesch Kanner heihinner, wat awer net soll pejorativ sinn, mä vun Ufank un hunn déi e bësse méi Schwieregkeiten. Déi müssen opgefaange ginn. Si müssen allegueren déi Héllef kréien déi se brauchen a virun allem si mir frou, datt elo 3 Educateure méi agestallt ginn. Ech mengen dat ass e bësselchen hei an der Projektioun énner gaangen. Mä do kënnnt ee 50% an de Jean Jaurès, nach en Educateur 100% an de Jean Jaurès, dat wäert d'Ganzdaagsschoul sinn an da kritt de Brill mat Lalleng zesumme dann en Educateur mat 50%. Dat heescht et ass eng Mi-Tâche, déi gëtt opgedeelt zwësche

Brill a Lalleng. An do kënne mir net domat d'accord sinn, well mir fannen, datt do méi Stonne missten zur Verfügung gestallt ginn. Well dat sinn némmen 10 Stonnen zu Lalleng an et wieren némmen 10 Stonnen um Brill. Wa mer do kënnen eng Explikatioun ... (Ënnerbriechung vum Här Tonnnar)

Aha, dann hätt ech vläicht do, herno hätte mer gär eng genee Explikatioun wéi dat hei opzefaassen ass. Well et wier natierlech wichteg, datt mer an all Schoulgebai en Educateur, op d'mannst 1 wann net e puer hunn, déi och do géif-en hëllefe fir d'Schwieregkeete bei de Kanner, haapsächlech um sozialen a psychologesche Plang opzegräifen.

An do hu mir och geduecht un eis Assistants sociaux. Mir wësse wéi wichteg datt et ass, datt en Assistant social do ass dee ronderëm d'Auer praktesch disponibel ass fir Leit déi Schwieregkeeten hunn, fir d'Enseignanten, fir d'Kanner a fir d'Eltern a mir géife proposéiere fir datt nach op d'mannst eng Plaz créiert géif gi fir en Assistant social weider anzestellen. Well fir de Moment hu mer der 3 déi hei schaffen a Schoulen, awer eng Damm déi schafft némmen eng Mi-Tâche oder heiansdo 75%, déi ass um Brill. Dat geet an eisen Aen net duer. Iwwerleet lech dat vläicht fir do ze kucken, vläicht géife mer do e puer Problemer kënne léisen, direkt, an dat hätt absolut positiv Repercussions op eise Schoulbetrib an ech mengen alleguereten eis Enseignanten déi do schaffen, déi wieren och net traureg wa se en Deel vun hirer Responsabilitéit kéinten ofginn a sech vläicht nach e bësselche méi op déi Tâche fir déi se agestallt sinn, nämlech op Wëssensvermëttlung kënnte fokusseieren an déi aner Problemer wat alles ronderëm ass, ronderëm eng Famill spilt, zum Beispill primo arrivant, déi kommen, kënnt den Assistant social deen dann awer en charge huelen. Dann ass vum Schoulraum geschwat ginn. Dat ass wéi e roude Fuedem geet dat duerch all Diskussiouen: Hei zu Esch hu mir net genuch Schoulraum. Dat ass och ze verstoen. Ech mengen d'Politik vum Schäfferot ass zum groussen Deel fir esou vill Leit wéi méiglech hei op Esch eranzekréien, do si mer och d'accord. Dat ass och gutt. Mä do muss ee sech awer och bewosst sinn, wann ee vill Leit erakritt, an dat si meeschentens jonk Leit déi heihinner kommen op Esch an déi hunn da Kanner, an deene musse mir dann d'Méiglechkeet gi fir hir Kanner kënnten en charge ze gi vun enger Gemeng.

Maisons Relais, do kommen ech elo gläich dozou. Do ginn enorm grouss Progrëse gemaach. Et geet awer net duer.

Wat d'Schoulen ubelaangt, si mer amgaang fir Modulen opzesetze well mer net genuch Schoulraum hunn. Dat ass och eng Suite logique vun deem wat ech elo virdru gesot hunn, vun deene ville Leit déi erakommen. Awer mir géifen dem Schäfferot nach eng Kéier un d'Häerz leeë fir de Projet vun der Grénger Schoul, ech nenne se elo Gréng Schoul zu Lalleng, fir dat nach eng Kéier ze iwwerdenken. Do hätte mir Schoulraum. Mir hätte Raum. Déi Schoul déi misst ofgerappt ginn. Et misst eng nei Schoul gebaut ginn. Elo grad ass vun deene Riedner virdru gesot, mir bräichten eng Zentrumsschoul a wann do erëm eng Kéier Haiser, Héichhaiser gebaut ginn an et kommen erëm eng Kéier nei Familljen dran, wou setze mer déi Leit hin? Wou setze mer déi Kanner hin? Dann hu mer erëm keng Plaz. Fir eng Schoul an e Quartier, an e gewuessene Quartier ze integréieren, ass extrem komplizéiert. D'Leit ronderëm déi wiere sech, mat Recht, mat Onrecht. Doriwwer diskutéiere mir elo net. Mä et gétt eng Ëmstellung an déi Schoul ass do. Déi war do. D'Leit déi ronderëm wunnen, déi sinn un de Schoulbetrib gewinnt. Dat ass eng Plaz déi gehéiert der Escher Gemeng. Do ass e super Haff dobäi. Dee géif relativ zentral leien. Iwwerleet lech et wann ech gelift nach. An dat soe mir als CSV, fir ze soen, gitt wann ech gelift déi Plaz net op. Iwwerleet lech et ob een do kënnt eng Zentrumsschoul bauen an da wier e groussen Deel vun eise Problemer wat de Schoulraum ubelaangt, dee wier heimat geléist.

Da kommen ech ganz kuerz op d'Maisons Relais. Ech wëll dem Här Schoulschäffé soen, datt mir dat eng gutt Idee fanne fir den Home St. Joseph, fir do ze lounen, fir iwwer Mëtteng eng Infrastruktur ze schafe wou d'Kanner kënnten opgefaange ginn. Ech géif lech just un d'Häerz leeëns als Informatioun, dat ass eng Asbl, déi geriéert dat Haus, eng Asbl, a wann Dir do wëllt eng nei Décisioun huelen, wier et awer ubruecht fir sech un déi Asbl ze wenne fir dann do den Accord ze kréien, wou ech awer elo am Viraus géif mellen, et huet absolut kee Mensch deen an dår Asbl ass, hätt eppes dergéint, well och déi Asbl ass do fir fir eis Kanner hei vun Esch anzestoen.

D'Maisons Relais. Dat ass ganz interessant wann een do mol nogekuckt huet wéi dat an d'Luucht gaangen ass, respektiv wéi déi Plazen déi mer virdrun, virun 10 Joer haten, wéi déi sech am Fong geholl verdräifacht hunn. A wat interessant ass, dat ass an der Statistik, datt méi Bouwen an d'Maisons Relais gi wéi Meecher. Dat ass ze iwwerdenken. Et ass

och vläicht e bësselchen anescht ze schaf fe vun den Educateuren déi do sinn. Wat d'Nationalitéiten ubelaangt, do ass an däi leschter Statistik déi mir kritt hunn, gétt et elo 433 Lëtzebuerguer a 434 Kanner portugisescher Ofstammung. Dat heescht, elo musse mer eis dru gi fir datt mer dat vläicht e bësse kënne rektifizéieren oder fir datt mer do déi Co-Habitation ganz gutt iwwert d'Bühn kënne kréien.

Déi Kanner déi an d'Maisons Relais ginn, ass och interessant. Dat ass vu 6 bis 8 Joer, do ginn am meeschte Kanner an d'Maisons Relais. Selbstverständlech wat den Alter an d'Luucht geet, wëllen d'Kanner net méi dohinner goen, sinn och selbststänneg, kënnten doheem versuergt ginn. Och dat ass interessant, well wann déi Leit déi do schaffen, déi maache sech jo e Plan éducatif, missten déi hunn, an déi kënne sech dann doropper fokusséiere fir och deene Kanner déi haapsächlech l'âge crucial seet de Fransous, zwësche 5 an 8 Joer fir déi dann do optimal kënnen ze encadréieren an ze beschäftegen.

Wat d'Éducateuren ubelaangt déi an de Maisons Relais schaffen, dat ass guer net vun der Hand ze weisen. Dat sinn 154,53 Leit. Dat heescht mir hu Graduéen 10,5 a mir hunn Educateurs diplômés 57. Dat heescht déi Leit déi Gradué sinn, déi hunn déi Charge fir responsabel ze sinn a fir déi aner ze encadréiere wat och e groussen Deel vun hirer Zäit an Usproch hëlt.

Mä ech sinn iwwerzeeg, datt déi nächst Statistik déi mer eng Kéier kréien, datt do d'Zuel vun de Graduéen nach wäert an d'Luucht goen.

Vun der Liste d'attente, dat ass heivu geschwat ginn, do muss ee sech virstellen, datt dat scho bis elo 144 Demanden do sinn, supplémentaire fir 2013/14. Dat heescht, iergendwann eng Kéier mengen ech platzens eis Maisons Relais och aus allen Néit a wéi seet de Fransous esou schéin, „gouverner, c'est prévoir“. An dat gi mir lech mat op de Wee, kuckt elo schonn an d'Zukunft, net datt mer op eemol do stinn an d'Kanner stinn op der Strooss fir ze kucken, datt och do méi Raum ka geschafe ginn.

Wat d'Dépenses ubelaangt ass natierlech kruzial . Ech mengen dat ass en immens grousse Posten dee mer am Budget gesi fir d'Gemeng. Awer och do sti mir voll a ganz derhannert, well ech mengen déi Suen déi investéiert ginn an d'Kanner, spuere mer speíder op enger aner Plaz eran.

Ech soen dem Schoulschäffé Merci fir d'Explikatiounen déi mer kréien a mir wäerten dat hei, selbstverständlech si mir heimat d'accord. Merci.”

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Madame Hildgen. Madame Bofferding wann ech gelift.“

Taina Bofferding (LSAP): „Merci. Ech ka mengem Noper hei, dem éierbare Schoulschäffe soen, dass ech kee Bréll gebraucht hu fir dat Dokument vun der Grondschoul ze liesen. Par conter hätt ech gären eng Legend gehat fir all déi Ofkierzungen do ze verstoen an ech mengen ech sinn net dat Eenzeght heibannen dat sech do e bësse schwéier gedoen huet, fir sech do duerch ze kämpfen.

Meng Virriedner hu schonn eng Partie Punkten ugeschwat. Mat deenen enge kann een averstane sinn, mat deenen anere manner. Ech géif gären op den Aspekt vun de Maisons Relais agoen. Ech wëll gären d'Geleéenheet notzen a mol géint déi Viruerteeler déi vis-à-vis vun de Maisons Relais bestinn, virzegoen. D'Wichtegkeet vun de Betreibungsstrukturen ass net ze énnerschätzen a wäerten an Zukunft och nach émmer méi wichteg ginn. U sech ass et dach wonnerbar, dass mer esou vill Kanner hu mat verschidde Nationalitéiten, verschidde Kulturen an aus verschidde soziale Milieuen, dass se zesumme kommen an zesumme Freed a Spaass hu bei deenen eenzelnen Aktivitéiten déi se an de Betreibungsstrukturen ugebuede kréien. Allerdéngs weise sech nach émmer ganz vill Leit skeptesch an intolerant par rapport zu de Maisons Relais an dat obwuel de Besoin an d'Noutwendegkeet do sinn. De Beruff vum Educateur ass mat ville Clichée behaft. D'Educateure spiller net de ganzen Dag mat de Kanner, drénke Kaffi oder sonne sech am Gaart, well wann dat nämlech d'Ufuerderunge wäre fir dése Beruff, da froen ech mech eeschtafft fir-wat ee muss dräi Joer laang Formation maachen. Wat eng Partie Leit vun lech wahrscheinlech heibannen net wëssen, ech hunn niewent mengem Soziologie-Studium eng Ausbildung als Educatrice gemaach, weess also ganz gutt vu wat ech schwätzen, a wëll mech dofir mol gären hei fir d'Berufsbild vu menge Kolleginnen a Kollegen an deem Secteur staark maachen, well si leeschte keng einfach Aarbecht. En Educateur ass an éischter Linn e soziale Beruff deen uspréchsvoll ass an awer ganz flott an immens vielsäiteg a réalitétsno. Educateure sinn ausgebilt fir am Wuel vum Kand ze agéieren a wien nach ni eng Maison Relais vu banne gesinn huet, deem géif ech häerzlechst empfehlen mol eng kucken ze goen, dass ee gesait dass do wierklech serieux Projet gemaach ginn, an dass déi Leit och wierklech serieux hirem Beruff no ginn a sech ém d'Kanner këmmeren. An dat

wollt ech just einfach mol eng Kéier hei lass ginn. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Madame Bofferding. Et ass dann um Här Kox an duerno um Här Goetz.“

Martin Cox (DÉI GRÉNG): „Merci, Madame Buergermeeschter. E grousse Merci geet un de Schoulschäffen, den Här Tonnar fir seng Presentatioun. Ech mengen den Här Baum ass grad erausgaangen, d'Madame Bofferding huet et awer grad och nach eng Kéier gesot, dat wat eis e bësse Schwieregkete mécht oder gemaach huet bei der Vibereedung, ass um Dokument vun der Schoulorganisatioun. Dat ass sécherlech indigeste, ech sinn zwar keen Educateur mä ech si just e Chirurg, an do hat ech effektiv meng Problemer. Ech mengen dat ass sécherlech wahrscheinlech eng Virgab vum Ministère, dass dat och esou duerchgefouert gëtt. Ech mengen eis Handlungsfräiheit ass sécherlech do ageschränkt, awer op där anerer Säit muss ech natierlech ganz grouss luewen, ech mengen do kann een den Numm och nennen, dee steet op all Säit, de Laurent Zimmer, deen effektiv dat Dokument vun de Maisons Relais gemaach huet. Ech mengen, do kréie mer en Iwwerbléck driwwer, do wësse mer wat Saach ass. Ech mengen ech kommen herno och nach eng Kéier kuerz op d'Maisons Relais zréck. Et ass scho vill gesot ginn, ee Punkt betréfft effektiv, dat ass émmer déiselwecht Gei déi émmer nees gesot gëtt, d'Entitéit Brill bleift bai wäitem déi gréisse Schoul an engem Quartier deen effektiv och nach déi gréissste sozial Problemer huet. Eng defavorabel Konstatatioun hunn ech an deem Dokument op enger Säit gesi wou effektiv dann de Klassenkontigent dann awer och d'Zuele vun de Kanner an de Klassen enumeréiert sinn. Ech mengen do fällt just eng grouss Zuel op, dat betréfft och nees de Brill, dass et effektiv do de Moment am Cycle 1 virgesinn ass, dass do iwwer 25 Kanner an der Klass sinn. Ech mengen dat ass eng provisoiresch Zuel déi sécherlech kann natierlech bei der definitiver Organisatioun vläicht gekierzt ginn. Awer ass do eng Méglechkeet fir déi Schülerzuel am Cycle 1 dann effektiv e bëssem erofzeseten? Vläicht entsteet dat duerch déi Containeren.

Zu de Maisons Relais. All Quartier huet u sech elo eng Maison Relais mat enormem Zouwuess vu Still a vu Kanner. Ech menge mir sollen dat effektiv, an dat ass schonn ugeklongen, déi Leit déi do all-deeglech hir Aarbecht maachen, wierklech méi wéi luewen. Déi Leit hunn effek-

tiv a relativ kuerzer Zäit d'Kreatioun an Ausbau vun de Maisons Relais déi lescht Joeren eng extrem gutt Aarbecht geleescht. Och ervirzehiewen ass, dass d'Kitchen effektiv bal ganz elo zoustänneg ass, an deene verschidde Kitchen zoustänneg si fir d'lesse vun de Kanner wou kann eng héich Qualitéit och gebueude ginn.

Zwou Saache fale mer nach op. Dat ass d'relativ Énnerrepresentatioun vun de kapverdianesche Kanner par rapport vun hirer Familljenunzuel hei zu Esch. An eng zweet Saach ass, an den Diagrammen, d'Liste d'attente hätt ech vläicht eng Fro dozou. Fir déi nächst 2 Schouljore si weider nei Strukture vu Maisons Relais geplangt, wat och schonn effektiv och hei gefrot ginn ass. Deen drëtte Punkt ganz kuerz nach zu de Structures scolaires provisoires, déi urgent Moosnamen och, wéi och déi zwee aner Dokumenter si mer natierlech ganz d'accord fir och hei déi provisoiresch Containeren déi als urgent Moosnam verlaagt si ginn, ze stëmmen.

De Brill ass an der Restrukturatioun, esou dass déi nei Struktur souwisou nees reintegréiert ka ginn. Eng kleng Fro effektiv d'Emplacement vun deem Container wat de Brill ubetréfft, net dass e kolidiéiert mat de Roulotte vun de Forrains. Ech mengen, dat ass souwisou haapsächlech effektiv Vakanzenzäit wou dee Problem vläicht sech souwisou net gëtt, net stellt. Wéi gesäit et, an dat ass déi Fro déi ech dann och nach, wéi déi aner och nach stellen, wéi gesäit et mat der zukünfte Schoulplanung aus? Wéi wäit ass de Groupe de travail dat globaalt Konzept auszeschaffen? An esou dass zum Beispill eng nei Zentrumsschoul op Berücksichtigung am nächste Budget 2013 fanne kann? Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Kox. Dee virleefeg leschten agedroene Riedner ass den Här Goetz.“

Marco Goetz (CSV): „Voilà, villmoors Merci. Als Member vun der Schoulkommissioun kann ech soen, datt déi ganz Schoulorganisatioun komplizéiert ass an datt et dachs némme geet wann ee sech der Decken no streckt. Do kann ee vill fromm Wünsch hunn, mä dat ass net émmer alles esou méiglech. Trotzdem d'Annexe vun der Brill-Schoul, Ausbau mat deene Modulen op der Parkplatz vum Conservatoire, dat bedeit, datt déi Parkplaz net méi zur Verfügung sti fir de Conservatoire. Dofir d'Fro wéi laang soll dee Provisoire do daueren? Jo, wou ginn d'Enseignanten aus dem Conservatoire an d'Eltere vun deene Kanner déi nach

net ze Fouss oder mam Bus können dohinner kommen, wou können déi parke goen? Gëtt et do iergendeng Idee? Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Goetz. Et sinn elo keng weider Riedner méi do. Dann äntwert de Schoulschäffen op Är Froen.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Jo, Merci alleguer. Ech si frou fir déi interessant Commentairen a Remarquen a Kritiken. Ech wollt e puer Froe matenee beäntwerfen. Dem Här Bernard an dem Här Baum, notamment wat de Comité de cogestion ugeet. De Comité de cogestion deen huet eng ganz grouss Roll an de President vun deem Comité de cogestion ass an all Reuniounen vun der Schoulkommissonsion an hie gëtt do den Avis vun der Coco. An en ass och natierlech an de Reuniounen vun de Présidents d'écoles wou ech d'éinescht drop ugeschwat hunn, dass do eng ganz gutt Aarbecht gemaach gëtt, an dass do all President seng Doléancé bréngt, an dass och versicht gëtt iwwer ganz Esch déi Problemer ze léisen. An dat selwecht gëllt fir de Kontingent, wou ech net ka mam Här Baum d'accord sinn, dee seet datt déi supplémentaire Enseignantin déi mer kréien, déi wieren net gerecht opgedeelt. Déi gi vun der Coco opgedeelt an et sinn d'Présidents d'écoles an et ass de Comité de cogestion déi sech déi Leit, déi mer supplémentaire kréien, opdeelen. Mir soen natierlech net einfach wéi et eis an de Kapp kënnt, oh et wier gutt wann nach een um Brouch oder et wier gutt wann nach een an den Nonnewisen oder et wier gutt wann een zu Lalleng wier. Dat gëtt scho ganz serieux a gerecht énnert deene Présidents d'écoles gemaach. An ech muss soen, souwuel d'Schoulkommissonsion schafft ganz gutt wéi och déi Reunioun mat deene Présidents d'écoles an do kommen all Problemer op d'Tapéit. Sief et d'Sue fir de Schoulausflug, sief et de Kontingent, sief et d'Kanner déi opgedeelt ginn. Dat klappt ganz gutt. Ech wéll dat nach eng Kéier soen an ech wéll awer och hei profitéieren, all den Enseignantes, ech hunn dat mengen ech net präzis genuch gemaach, ech hunn deene Merci gesot déi an d'Pensioun ginn, mä ech wéll all den Enseignante vun Esch e Merci soe fir hiert Engagement, well mer wës-sen allegueren hei, alle 19 wéi mer hei setzen an d'ganz Press, dass et net einfach ass. D'Madame Bofferding huet vun den Educateure geschwat, mä et ass souwuel d'Enseignante wéi d'Educateuren, dass déi keng einfach hu fir do eens ze ginn.

Wat de Schoulraum ugeet, do sinn ech mat lech allegueren d'accord. Mam Här Kox a mam Här Baum a mam Här Bernard. Ech wéll awer och trotzdem soen, dass nach ni esou vill Schoulraum geschaft gi wéi an de leschten 2, 3 Joer. Mir hunn eng fusch nei Schoul op den Nonnewisen opgemaach, en prévision vun de Leit déi dohinner wunne kommen. Mir hunn an der Hiehl opgemaach fir d'Kanner ze dechargéieren. An ech wéll net méi dat Wuert Container héieren, well d'Enseignante soen lech allegueren, dee Container, wat ech e Modulle nennen, et kann een et nette wéi een et wéllt, dee Module ass méi modern wéi vill Schoulraum. Et ass geschwat gi vu Schoulraum op Späicher, do hu mer keng, mä ech kënnt awer soen a Vestiarie, wou d'Mäntel fréier houngé wou mir an d'Schoul gaange sinn, déi Schoulraum si sécher manner bequem a manner fonctionnell a manner modern wéi dat wat mir an der Hiehl opgeriicht hunn a wat mer um Jean Jaurès opgeriicht hunn op der Plaza a wat mer elo wären op der Place des Acacias, wéi se dann heesch, am Ale Lycée opriichten. Also do op jidde Fall kann ech net d'accord si wann et heesch dat ass e Container. Ech mengen ech invitáieren lech all wierklech dat eng Kéier kucken ze goen an do kann da kee méi soen, dass dat net klappt. Fir de Rescht, wou si mer drun? Majo, mer sinn drun, dass dee Groupe de travail zesumme komm ass, entretemps schonn 2x. Mer sinn och drun, ech soe jo dem Gemengerot gär alles, mä ech kann awer och net grad alles soen, mer sinn nach op Spuere vu Schoulraum wou ech elo net wéll méi drop agoen, mä déi awer eng Incidence kënnen hu mat dem Schoulraum vun enger Zentrumsschoul. An duerfir kënne mer kaum fir 2013 schonn eng definitiv Décisioun iwwert déi Schoul wou déi dann am Zentrum soll kommen, huelen.

Wat der Madame Hildgen hir Propose ugeet fir déi Gréng Schoul ze revivéieren an do Schoulraum, do muss ech zwou Remarqué maachen. Éischtens ass e PAP hei am Gemengerot gestëmmt, wann net alles mech täuscht fir Wunneng a Wunnengsraum. An zweitens ass do awer wierklech am mannste Bedarf, well mer hunn d'Lallenger Schoul déi vergreissert gëtt a mer hunn d'Nonnewise Schoul a mer hunn d'Dellhéich Schoul fir déi Kanner vun där anerer Sait vun deem Eck, esou dass do de Bedarf wierklech dee mannsten ass a mer welle jo awer och an eiser Politik net, dass dann nach erém mussen 300 Autoen dorëmmer fue-re fir Kanner vun ech weess net wou, dohinner ze bréngen.

De Brill wéll mer jo entlaaschten. Den Här Baum huet déi Zuel vu bal 800 Kanner genannt. Jo, dat ass richteg an duerfir hu mer jo versicht déi Kanner aus der Hiehl an eng kleng Quartiersschoul ze kréien. Et sinn null Kritiken. D'Eltere si ganz zefridden. Dat klappt ganz gutt. Loosst mer awer och mol dat Positiivt ervirhiewen. An datselwecht erhoffe mer eis elo mat deene 5 Säll, wou dann aus der Brill Schoul fortkommen a wou mer dann esou vill manner an deem Schoulhaff hunn, deen net esou grouss ass, deen och nach riskéiert méi kleng ze gi well un deem zweete Gebai geschafft gëtt a wou mer da wäerten nach manner Haff kréie wat jo och net flott fir d'Kanner ass.

Eng Prospektiv, Här Bernard, maache mer. Mer sinn dat amgaang ze maachen. Mer versichen dat och lech esou vill wéi méiglech matzedeelen. D'Madame Buergermeeschter huet mer an d'Ouer gesot wat d'Reussite scolaire ugeet vun de Kanner, misste mer vläicht vergläiche wéi et mat der Landesmoyenne ass. Mir hunn elo hei déi Chiffere vun Esch. Dat ass ee Chiffer, mä dee seet eis weider och näisch. Mir missten dee vergläiche mat der Landesmoyenne an ech versichen, dass mer déi Chiffieren an och déi nei Chiffiere vun désem Joer, wann déi offiziell sinn, dass mer déi vläicht virun der grousser Vakanz kuerz an engem Gemen-gerot op engem Punkt kënnen hunn a verdeelen an lech matdeelen.

Wat elo dat Dokument hei ugeet, dat ass et nach émmer ginn. Mir hunn et just net verdeelt, mä aus Transparenz wollt ech lech mol eng Kéier weise wéi esou eppes ausgesät. Do steet Tit, oder Deg oder Age. Intervenant, Rem – dat heesch Rémunératioun. Déi eng loose sech déi Stonn ausbezuelen. Déi aner schaffen d'Stonn, da gëtt et eng Iwwerstonn, heure supplémentaire. Nee, ech wéll lech just erklärén. Do steet EPS, dat ass en Turnposten. EMS, mir hu Morale laïque et sociale. Dat ass een dee Morale laïque hält. Ech wollt dat hei just eng Kéier, ech verlaangen net, et ass bal net ze verstoen an et ass eng incroyabel Aarbecht. Duerfir hunn ech jo elo dräi mol Merci gesot, well wann ee sech an enger Zeil iert, da ginn déi ganz Stonne falsch an da gëtt de ganze Kontingent falsch an da gëtt d'ganz Zuel vun den Enseignante falsch. Also dat ass schonn eng Wahnsinnsar-becht an dann no der Plénière ginn déi Posten opgedeelt, dat heesch, déi déi gewiesselt hunn intern, mä et ass awer trotzdem, ech hat gemengt ze verstoen, den Här Baum géif soen, ech stëmmen et net. Ech wéll just soen, dat hei ass d'ganz Aarbeitsdokument. Wann dat net géif

5. Enseignement et Maisons Relais

gestëmmt gi vun enger Majoritéit vu Leit, da kënnten 3.400 Kanner net an d'Schoul goen an 314 Enseignanten hätte keng Plaz. Ech wéll dat awer mol hei och eng Kéier nennen. Et ass net dem Schäfferot domatter eng ausgewéitscht oder dem Schäffen, dem Schoulschäffen, oder ech weess net weem, mä et ass just esou, dass da keng Schoul wier. Da bräicht mer net iwver Schoulraum ze schwätzen, well da bräicht kee méi an d'Schoul ze goen. Do wiere vlächt eng Partie Leit frou, mä dat ass esou.

Här Kox, d'Kanner vum Cap Vert sinn nach èmmer meeschters doheem versuert ginn. Dat ass eng Konstatatioun vun Ufank u wou et d'Maisons Relais ginn, déi Kanner gi meeschters nach bei d'Famill oder bei, déi gräife ganz selten zréck. Dat ass eng gutt Remarque, mä dat ass vun Ufank un esou, d'Statistik, dass déi net vill Gebrauch maache vun der Maison Relais.

Zwou lescht Remarqué fir d'Madame Hildgen. Wat d'Majoretten ugeet, hunn ech mech natierlech renseignéiert, well ech weess dass et èmmer zu Esch zwee Clube gi sinn an et ass awer esou, dass de Président d'école vum Brill mer gesot huet, do wou déi waren oder wou hir Trommelen oder Kostümer waren, dat ass net als Raum ze benotzen. Do ass keng Fénster an näisch, esou dass ech leider net kann doropper zréckgräife fir dem Brill domatter nach méi Schoulraum ze ginn, well et ass anscheinend keng Fénster a keng Entlüftung wou déi Saache sinn oder waren. Ech weess net ob se nach do sinn. Mir kommen do net, also do kréie mer näisch. Par conter déi um Dellhéich waren, do ass de Président d'école ganz frou kennen dat bei seng Bibliothéik dobäi ze kréien als Schoulraum.

An déi lescht Remarque sinn ech ganz Ärer Meenung, dass mer e véierten Assitant social brauchen. Mir hunn och mam Inspektor doriwwer geschwat. Mir hunn 3, a vu de Bedarfdeen èmmer méi grouss gëtt, fir ganz Esch ass 3 Assistants sociaux fir d'Escher Schoulen, fir all Entitéiten zesummen net grouss genuch. Duerfir Merci fir déi Suggestioun. Mer haten och un déi geduecht a mer hoffen, dass mer doropper zréck kommen.

Dann dem Här Goetz seng an dann halen ech op. Et gi Parkplaze verluer. Ech hunn eng Idee, ech weess awer net ob déi realisabel ass. Dat ass fir de Bierg erop op Terres Rouges wou déi Hale stinn, wou och nach LuxControl Gebailechkeeten huet, dass mer eventuell do beim Proprietaire kënnte froen ob eis Enseignant kënnten do zréckgräifen. Wann dat net méiglech ass, déi lescht Alternativ ass,

ech wéll awer drun erënneren, dass mer nach èmmer e Parking hunn um Brill, an dass dee Parking awer och net extrem wäit ewech ass wann en Enseignant 2 Stonnen huet, dass hie kann an de Parking goen an ènnert dem Viaduc bleiwe jo och Parkplazen nach, déi besti jo weider allegueren an de Parking Brill ass wierklech, wann een déi dräi Träppleken eropgeet, um Bld Prince Henri ganz no bei eisem Parkhaus, esou dass awer eng ganz Partie Méiglechkeete gebueude bleiwen."

Marco Goetz (CSV): „Wéi laang geet dee Chantier do nach?“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Majo bis mer d'Zentrumsschoul hunn oder eng aner Schoul. A fir d'Madame Bofferding kann ech næmmen hir Remarque ènnerstëtzten a soen, effektiv, mer hunn dat elo gesot wat Aarbecht gemaach gëtt an ech kann lech all invitierien eng Kéier kucken ze goen. Ech hat awer eppes vergiess ze soen, mir hunn décidéiert, vu dass ganz vill nei Memberen an der Schoulkommisioun sinn, wollt den Här Thorn d'ganz Schoulkommisioun an de Gemengerot och, invitierien eng Kéier Owes um 18.00 fir esou eppes erkläert ze kréien a fir mol ze gesi wéi dat gemaach gëtt a wéi dat entsteet a wéi dat evoluéiert. An dat wollte mer, vu dass dat hei och fir déi nei Membere virgëschter an der Schoulkommisioun d'selwecht komplizéiert war, géife mer eng Suggestioun maachen eng Kéier nach virun der grousser Vakanz Owes um 18.00 wou Dir dann eng Info kritt a wee Loscht huet, kéint do op déi Versammlung kommen an dat alles erklärt kréie vum Prakteschen.“

Ech soen lech allegueren Merci an ech hoffen, dass mer unanimement déi Schoulorganisatioun stëmmen. Ech kucken op keen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Tonnar a mir kíemen dann zum Vote iwwert den Enseignement an d'Maisons Relais an dat betréfft souwuel d'Organisation scolaire tel quel wéi och d'Organisation vun de Maisons Relais.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Ech hätt gär e Vote séparé.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Wéi och d'Devenisen a Crédits spéciaux fir Structures scolaires provisoires esou wéi et vum Groupe de travail als Mesure d'urgence proposéiert ass.

An op Propositiou vum Här Baum géinge mer a), b) an c) separat virhuelen. Au vote fir d'Organisation scolaire.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Comunal approuve par 14 voix oui et 2 voix non le document relatif à l'organisation scolaire 2012/2013 de l'enseignement fondamental (cycles 1-4).

Ont voté oui Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Huss, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Bernard, Bofferding, Codello, Goetz, Hildgen, Knaff, Kox, Weidig, Wohlfarth et Zwally. Les conseillers Baum et Johanns ont voté non.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, dann de Punkt b) dat ass d'Organisation vun de Maisons Relais.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'organisation des Maisons Relais 2012/2013.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Dann de Punkt c) dat sinn d'Devis et crédits spéciaux fir déi Structures scolaires provisoires déi mer lech virgestallt hunn.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les devis et crédits spéciaux pour les structures scolaires provisoires.

6. Introduction d'une taxe annuelle spécifique sur certains immeubles bâtis inoccupés et certains terrains à bâtir, conformément à la loi „Pacte Logement”; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir kéimen dann zum Punkt 6 wou mir, wéi schonn esou oft eng Virreiderroll spinnen als Gemeng, well mer déi éischt sinn déi dee Spillraum notzen deen am Pacte Logement eis zur Verfügung stet als Gemeng, wat d’Taxatioun op Immeuble betréfft déi net occupéiert sinn oder op Bauterrainen. An ech géing lech bidden opmierksam eiser Logementsschäffin, der Madame Spautz nozelauschte fir eist Konzept kennen ze léieren. Madame Spautz.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Merci. An der allgemenger Erklärung vun de Mënscherechter ass d’Recht op eng Wunneng festgeschriwwen. An deem neie Gesetz vun der Aide sociale stet énnér anerem dran, iwwert d’Missioune vum Office social: „L’Office social fournit les conseils et renseignements et effectue les démarches en vue de procurer aux personnes intéressées les mesures sociales et prestations financières auxquelles elles peuvent prétendre“. An direkt hannendrùn „il pourvoit à la mise à disposition d’un hébergement d’urgence“. An de leschte Méint, mir hu schonn oft hei am Gemengerot iwwert den Dossier Logement geschwat, mä an de leschte Méint ass en enormen Drock hei zu Esch wat d’Logementsituatioun ugeet, an dat bestäge mer alleguerden d’Leit vum Terrain, soit vun der Wunnengshëllef, vu verschiddenen Organisatiounen déi am direkte Kontakt natierlech mat de Leit stinn déi no enger Wunneng sichen. An et ass mëttlerweil dès Woch wierklech en Hëllefruff komm un d’Gemeng vum Office social a vu sengem Conseil d’administration, datt se net méi wësse wat se solle mat de Leit maachen, émsou méi dat heiten an de Missioune vun dem neie Gesetz iwwert d’Aide sociale drasteet. A mir hunn et momentan wierklech mat enger Rei ganz kritesche Situationsen ze dinn, Elengstehender mat Famill, et sinn eng ganz Rei Kanner och betraff, déi op d’Strooss gesat ginn an den nächsten Deeg, respektiv an den nächste Wochen. Ech mengen, ech brauch hei net am Detail drop anzeigoen, datt mer als Gemeng eis Verantwortung émmer iwwerholl hunn, niewent der Stad Lëtzebuerg. Mir hu 400 Gemengewunnungen, mir hunn eng Liste d’attente vun iwwer 500 Famillje bei eis bei der Gemeng. Mir hu Projeten zesumme virun allem mam Fonds de Logement an den Nonnewisen,

awer net nämmen do. Mir hu Konventione mat dem Fraenhaus, mat der Stëmm vun der Strooss, mam Abrisud, mat enger ganzer Rei Organisatiounen, an zénter kuerzem en Aarbechtsgrupp och wat d’Situatioun vun deene Jonken um Wunnengsmaart betréfft. A besonnesch do huet och d’Wunnengshëllef hei zu Esch wierklech en Hëllefruff gemaach a gesot: Kennt Dir keng Haiser, Wunnen-gen déi eidel stinn déi mir kéinte gebrauchen? Wéi gesot, d’Problematik ass bekannt. Mir hunn oft hei driwwer geschwat. An d’Problematik ass net nämmen hei zu Esch bekannt, mä och um nationalen Niveau. An ech mengen, ech ka wierklech och an Ärem Numm soen, datt um nationalen Niveau während Joerzéngten näischte hei passéiert ass am Land. Souguer de Premier hëlt dat doten émmer am Etat de la nation fir drop opmierksam ze maache wéi kritisch d’Situatioun ass. Kolleginnen a Kollegen, mir hunn elo iwwert de Pacte Logement en Instrument am Grapp, fir kënnen dohinner ze goen a fir eng Rei Situationsen hei zu Esch ze klären déi net méi tolerabel sinn. De Pacte Logement gëtt vir, datt mer kënnen eng Taxe aféieren op net bewunntenem Wunnraum, respektiv op Terrainen déi kéinte bebaut ginn. Dir wësst, datt mer en Aarbechtsgrupp haten, dee gekuckt huet e Modell ze entwéckelen. En Aarbechtsgrupp wou eise Jurist mat dobäi war, de Service Logement, den Architekt an ech, a mir hunn ugefaangen eis no Modeller émzikucken, well et leider jo net méiglech war während den Diskus-siounen vum Pacte Logement national eng Virlag ze kréie vum Ministère wéi een d’Taxë kéint berechnen an op wéi ee Wee ee sollt goen. Dat war deemoos vum Wunnengsbauminister e politesche Choix, ganz kloer, dee keng Virgab wollt ginn, an de Gemengen et eigentlech iwwerlooss huet ze kucke wat dat kéint sinn, wat dat kéint bedeiten, a wéi héich déi Zomm kéint sinn a wéi se um Terrain anzeféiere wier. Deen Aarbechtsgrupp hat 3 Modeller vir-leien a mir hunn eis elo fir deen entschloss deen elo hei an Ärem Dossier läit. Op Grond vun deem wat am Pacte Logement dra stet an den Article 15 bis 28, respektiv engem belsche Modell dee mer op eis Verhältnisser zougeschriwwen hunn.

Ech wéilt awer och soen, datt déi eng Situationsen déi ass vun der Wunnengsnout an trotzdem awer och op där anerer Säit mer konfrontéiert si mat eidelstehenden Haiser a Gebaier, déi och net onbedéngt zu engem bessere Stadtbild bäidroen. Haiser déi verkommen, déi zesummefalen,

wou mer Hygienesproblemer hunn. Also och hei ass déi Taxe wäertvoll agefouert ze ginn, wann dat esou ass, datt d’Proprietaire näischt méi wëllen investéieren an hire Wunnraum, da solle se deen, wann ech gelift, verkafen, verlounen, ofginn oder wat och émmer. Natierlech geet et awer och mat drëms fir eng Stabilisatioun vun de Wunnpräiser ze kreien an ech denken och dat ass hei zu Esch e grousse Problem, well d’Leit sech net kënnen am sozialen, also an dem Loka-tiounsberäich eng Wunneng hei zu Esch leeschten.

Ech wollt op eng Zuel opmierksam maa-chen, landeswäit gëtt ageschwat datt 10.000 Wunnengen an Haiser eidel stinn. Landeswäit. An der Stad Lëtzebuerg, déi ginn dovunner aus vun 2.900, an eis Chifferen déi mer elo zénter e puer Joer hei zu Esch mat schleefen, leien tëschent 800 Appartementer an 200 Haiser. Wéi gesot, hei zu Esch 800 Appartementer an 200 Haiser. Terrainen déi jo och an dëst Reglement erafalen, Bauterrain, ass d’Schätzung tëschent 60 a 70 Bauterrainen. Um nationale Plang, an dee Chif-fer ass genannt gi vun der Familljeminis-tesch, Marie-Josée Jacobs, sinn d’lescht Joer 36 Persounen hei zu Lëtzebuerg op der Strooss gestuerwen. 36! Dat sinn all Mount 3 Leit. Um nationale Plang ass och gesot ginn, an dem leschten Etat de la nation vun dem Statsminister, et misst méi am soziale Wunnengsbau passéieren. An hien huet selwer gesot, datt hie wéilt, datt endlech d’Gemengen hir Verantwor-tung iwwerhuelen an eng Taxe aféieren. An et soll e Projet virgeluegt gi wou ech awer weess, datt nach net dru geschafft gëtt a mir waarden deen net of. Ech mengen, mir hunn eise Modell elo hei stoën, a mir wiere vrou, wann en och d’Approbatioun géif kréien am Ministère de l’Intérieur, datt en do d’Hürd hëlt a mer séier kënnre reagéieren. Ech wéilt awer kloer soen, datt wa mer haut de Vote huelen, fir d’éischt d’Approbatioun vum Ministère natierlech muss kommen, an dee Moment trëtt eis Infor-matiounscampagne a Kraapt. De Service Logement wäert an Zukunft dofir do si fir op all Renseignementer betreffend dat heite Reglement Informatiounen ze ginn. Wann d’Reglement a Kraapt trëtt, wann d’Approbatioun do ass, gëtt e Bréif un alleguerden d’Escher geschéckt mat engem kloer definéierte Froekatalog. E Froekatalog an deem mer och laut Gesetz däerfen déi Froe stellen a wou d’Leit drop opmierksam gemaach ginn, datt se sollt-en op déi Froen äntweren. Wann net déi Äntwerter zefriddestellend sinn, a se net dann énnert d’Exzeptiounen falen déi am Reglement virgesi sinn, musse se

bezuelen. Ech wëll och kloer soen, datt dat heiten, sollt et, a mir hoffe ganz staark do, dëst Joer approuvéiert ginn am Ministère de l'Intérieur, den 1. Januar 2013 a Kraaft trëtt an och ganz kloer betounen, datt natierlech net réckwierkend ka bezuelt ginn déi Taxe, mä et gett gerechent da vum 1. Januar 2013 un. An et ass och esou, datt bei eidelstehend Wunnengen oder Haiser, dass déi op d'mannst mussen 18 Méint eidel sinn, ier een Taxë ka froe wa keng Erklärung kënnt firwat se eidel sinn. A bei den Terraine sinn et 3 Joer. Also huet jiddweree Proprietaire, deen net konform ass, genuch Zäit sech konform ze setzen. A genau do énnerstëtzzt de Service Logement, well mer dovunner ausginn, déi Situationsoun déi kennt Dir eventuell, datt eenzel Leit net wësse wéi se sech sollen uleeë fir en Appartement ze verkafen, en Haus ze verkafen oder wat fir eng Méiglechkeiten et gi fir Énnerstëtzzung ze krélen.

Mir hunn d'lescht Joer hei am Gemengenrot eng Motioun gestëmmt gehat wou de Schäfferot jo beoptraagt ginn ass, och hei mam Taxereglement sech auserneen ze setzen an eben och deen Aarbechtsgrupp anzesetzen. A mir hunn an deem Aarbechtsgrupp plus mam Service Logement zesummen, Renseignementer déi mer de Leit dann an Zukunft kënne ginn, datt se eng Rei Méiglechkeiten hunn. Zum Beispill besteet d'Méiglechkeet datt se hiert Appartement oder Haus kënnen un d'Agence immobilière sociale ginn, wa se net wëllen datt se Leit eran-huelen a wa se wëllen, datt e Suivi do soll gemaach ginn. Do musse mer en Opruff maachen. D'Agence immobilière sociale fonctionnéiert ganz gutt. Awer dee Problem dee se hunn, déi sinn zu 5 déi do schaffen a kommen der Aarbecht mat de Proprietairen a mat de Leit net méi no. Wann d'Regierung décidéiert datt eis Logementsproblematik hei zu Lëtzebuerg e wichtegen Thema ass, da muss se Moyenen zur Verfügung stellen datt déi Leit och do kënne schaffen. Et ass e flotte Projet a mir géifen do och natierlech weider mat deenzen zesumme schaffen.

D'Leit hunn d'Méiglechkeet Studen-tewunnengen ze maachen. Si hunn och d'Méiglechkeet, obwuel dat vlächt e bësse méi kritesch wäert si fir Verschidde-nen, Asilanten ze huelen. Si hunn d'Méig-lechkeet eng ganz Rei staatlech Bäihëlle-fen ze kréie wa se verschidde Projeten entwéckelen. Dir kënnt lech vlächt drun erënneren, virun e puer Méint oder scho méi wéi e puer Méint, ech mengen et sinn 1, 2 Joer hir, do ass vum Ministère oder vum Minister Biltgen de Projet Babuschka agefouert ginn, deen nach eng Kéier wäert zur Sprooch kommen,

wa mer an enger vun den nächste Sitzun-gen iwwert d'Studentwunnenge schwätzen. De Projet Babuschka ass, datt ee ka Studente bei sech huelen, wann een net méi wéll eleng wunnen, zum Beispill eng eeler Persoun déi an engem Haus eleng wunnt an net wéll erausgoen, awer déi iwwert dee Wee kéint Hëllef kreien. Do gett e Kontrakt gemaach, datt déi Persoun do wunnt als Student, soen ech elo mol, ka Kommissioune maache goen oder hëllefen am Gaart oder wat och émmer, an deementspriedchend dann de Loyer och net esou héich ass. Op jidde Fall wäert an enger vun den nächste Sitzungen dat doten nach eng Kéier méi verdéift ginn. Och déi Méiglechkeete bestinn. De Wëlle muss bestoэн, am ane-re Fall fänke mer un ze taxéieren. Wéi gesot, d'Leit kréie genuch Zäit elo fir sech domat auserneen ze setzen. All Renseignementer wäerte se hei kréien am Service Logement. Wa se technescher Natur sinn, ginn déi weidergeleet un den Architekt, un de Geometer oder un de betref-fende Service a mir versichen natierlech do och de Leit ze hëllefen an entgéint ze kommen.

Ech wéll kuerz op d'Reglement agoen, well ech denken, datt jo jiddwereen et gelies huet. Wéi gesot, majoritär hu mer d'Mëttelen zur Verfügung iwwert de Pacte Logement deen 2008 an der Chamber gestëmmt ginn ass a mir hunn eis um belsche Modell orientéiert. Also d'Taxe gett agefouert fir eidelstehende Wunn-raum, Immeublen, Appartementer, Hai-ser, Bauterrainen, Gebaier musse fir Wunnzwecker deklaréiert sinn oder Heberge-ment. Mir kënnten et net op engem Container fir d'Schoul maachen deen eidel steet fir vlächt op d'Beispill vu vir-drunk ze kommen. Et däerf 18 Méint laang keng Persoun do gemellt sinn an eisem Registre de population. Dat heescht, dann eréischt kann dat Ganzt a Kraaft trieden an d'Taxe gett gerechent bei Appartementer, respektiv bei Haiser um lafende Meter vun der Façade. Vun däer Façade wou d'Hauptentrée ass. A si gett gerechent fir dat éischt Joer 150 € um Meter. D'zweet Joer 200 € um Meter an d'rëtt Joer 300 € um Meter. A fir lech e Beispill ze ginn, datt ee sech dat ka vir-stelle wat dat ongefíer kéint kaschten: Wann Dir en Haus hutt mat 7 Meter Façade, 2 Stéck, an do muss ech nach betounen datt net de Keller gerechent gett, de Sous-sol respektiv och net den Daach wann en net ausgebaut ass, de Späicher wann en net ausgebaut ass, 7 Meter Façade, 2 Stäck als Beispill, géif dat hei bedeuten, am éischte Joer muss een eng Taxe vun 2.100 € bezuelen. Am zweete Joer 2.800 an am drëtte Joer

4.200 €. Mir schwätze vu Gebailechkeete fir Wunnzwecker an net vun eppes aneschters. Och do nach eng Kéier: Och keng Geschäftér déi eidel stinn, well et ass Pacte Logement dat heiten. Mir hu kee Moyen fir bei Geschäftér déi eidel si können anzewierken.

Et ginn natierlech Ausname gemaach an zwar an deem Moment wann eng offiziell Prozedur amgaangen ass fir e Projet de construction oder d'Aménagement. Wann d'Prozedur vum Verkaf vum Haus amgaangen ass, da gett eng Ausnam gemaach. Dann zielt déi Taxe net fir dat lafend Joer plus 2 Joer dobäi. Do vlächt just och als Remarque: Et geet net duer a sengem Appartement oder a sengem Haus sech selwer e Schéld an d'Fénster ze peche wou „à vendre“ dropsteet. Dat zielt net, dat gi mer dann och kontrolléieren. Et muss eng offiziell Prozedur sinn. Dann ass et och esou, datt wann, an däi Situationsoun kennt Dir och, Elteren oder Grousselteren en Haus oder en Apparte-ment wëllen hale fir hir Kanner, da kann och eng Ausnam gemaach ginn oder wann een da selwer och wéll dra wunne goen, da kann eng Ausnam natierlech gemaach gi wann déi Erklärung gemaach gett. Mä déi gëllt 2 Joer. Déi gëllt 2 Joer a si ass net wann een 3 oder 4 Kanner huet, renouvable op déi 4 Kanner. Et ass dann net dann 3x2 Joer, 4x2 Joer, dat geet net. Eemol an dann trëtt d'Taxe a Kraaft. Natierlech, wann eng lerfschaft amgaangen ass a wann en Immeuble eidel steet, wann eng eeler Persoun am Altersheim ass oder am Fleegeheim, da gett d'Taxe net erhuewe während däi ganzer Zäit bis déi Persoun dout ass an da fänken déi 2 Joer un. Eréischt dann. Wa se 3 Joer am Altersheim ass, si ass gutt, mir hunn d'Situationsoun scho gehat, datt Persounen awer heem komm sinn, wann d'Haus 3 Joer eidel steet, d'Persoun lieft nach, gett während däi Zäit näischt gemaach.

Déiselwecht Ausname bestinn natierlech och bei de Bauterrainen. Bei de Bauterrainen ass et jo esou, wéi gesot, et muss Bauterrain sinn a soss näischt aneschters. An do ass et esou, datt d'Taxe gerechent gett op de m^2 . Dat éischt Joer 15 € pro m^2 , d'zweet Joer 30, d'rëtt Joer 50 € um m^2 . Déi eenzeg Ausnam do, awer déi gett eis de Pacte Logement vir, dat hu mer missten esou dra schreiwen, ass wann en Terrain zu landwirtschaftlechen Zwecker gebraucht gett. Bauer, agricole, also esou Terrainen hu mir elo hei zu Esch net, müssen et awer dra schreiwe well dat och esou virgesinn ass. Iwwert de Pacte Logement, fir lech do eng Idee ze gi wat dat kann heeschen a mir schwätzen némme vun deem Deel vum

6. Taxe annuelle sur certains immeubles bâties inoccupés et certains terrains à bâtir

Terrain wou gebaut gëtt, wann do ronderem nach e Park ass, nämnen dat wat deklaréiert ass fir ze bauen. Bei engem mëttleren Terrain vun 1 Ar, géif dat fir dat éischt Joer 1.500 €, d'zweet Joer 3.000 €, d'drëtt Joer 5.000 € heesch. Bei 2 Ar dat duebelt. Also ech menge fir lech ongefíeier eng Idee ze gi wat et heesch.

Bei Appartementer vläicht nach. Wann an engem Haus méi Appartementer sinn, och d'Façade gerechent, an da gëtt et natierlech duerch d'Unitéit och gedeelt. Et muss ee jo dann net dat Ganzt bezuelen, awer déi Unitéit déi da fräi steet, gëtt et da prozentual och gedeelt a berechent. Pro Stack, also pro Stack dee bewunnbar ass natierlech. Bon, also och hei zielen déi Ausname wéi se bei de Wunnengen, respektiv bei den Haiser och ageschriwwen sinn an dësem Reglement. Wéi gesot, mir hoffen datt mer ganz séier d'Approbatioun kréie vum Ministère de l'Intérieur. Mir ginn dovunner aus, well d'Regierung sech jo awer wierklich dat als Optrag ginn huet an elo vläicht frou ass, datt se eng Virlag huet. Mir ginn dovunner aus, datt se elo net hei iergendwou en Hoer an der Zopp fannen. Ech mengen net, well mir hu jo awer laang gekuckt gehat a gepréift gehat an och juristesch datt dat heite Reglement kéint ugeholl ginn an och déi Froe sécher sinn déi mer hei zu Esch stellen. Datt et net ass wéi an der Stad wou et verworf gi war. Mir ginn dovunner aus datt et séier geet a wéi gesot, esou bal d'Approbatioun do ass, sëtze mer et och op de Site a maachen et éffentlech fir d'Leit datt se mat kréien u wat se sech ze halen hunn oder wat am Reglement dra steet. Ech wier immens frou wann dat heiten eng Eestëmmegkeet géif fannen, well ech denken d'Problematik ass bekannt, oft driwwer geschwat ginn a soen lech Merci fir d'Nolaschteren a waarden op Är Froen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir soen der Madame Spautz Merci. Ech hunn den Här Bernard gesinn, den Här Kox, den Här Knaff, den Här Zwally. Da muss ech ufänken opzeschreiwen. Sou oder esou geet et mam Här Bernard un.“

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Madame Buergermeeschter. Och der zoustänneger Schäffin, der Madame Spautz, soen ech Merci fir déi gutt Informationen déi se eis ginn huet am Zesummenhang mat deem Projet an ech soen direkt ee Saz fir ze situéiere wéi ech dozou stinn, d'Richtung stëmmt. Mat deem Taxereglement hei stëmmt d'Richtung. Während de Budgetsdebatte war ech ee vun deenen, ech

weess net deen Eenzegen oder anerer och, dat weess ech net méi, mä op alle Fall ee vun deenen déi dat do vun der Richtung hir gefrot huet, mat natierlech engem Zousaz deemools deen ech gesot hu vun der Méiglechkeet vun der Requisitionéierung.

Mir sinn der Meenung, dass déi Informatiounspas soll sinn, dass d'Leit sollen informéiert ginn, schrifftlech, fir dass et net herno heesch mir hunn et net gewosst. Mä déi déi dann en faute si par rapport zu deem Reglement a par rapport zum Pacte Logement, dat sinn déi déi ee kann als Spekulant titulariséieren. An ech mengen, dass wann ee wëll Erfolleg hu géint d'Spekulantentum, da muss een dat och esou maachen dass et hinne wéih deet. Well wa se en faute sinn, sinn et Spekulanten am Zesummenhang vum Gesetz a vun eisem Reglement. Ech wëll dat präziséieren. Da muss et natierlech och esou sinn, dass et wéih deet, well soss laachen déi sech an d'Täsch. Wann een higeet an et hëlt een d'lafend Fläch vun 10 Meter zum Beispill, ech hunn dat hei probéiert ze rechnen, dat éischt Joer wären dat 1.500 €, dat zweet Joer 2.000 € an dat drëtt Joer 3.000 €, dat wäre 6.500 € am Laf vun dräi Joer, mat där néideger Zäit déi dat natierlech brauch. Dir hutt dat d'éinescht erkläert an dat liicht mer och an. Wann een awer gläichzäiteg déi dräi Joer spekuléiert mat sengem Haus, respektiv mat sengen Terrainen, dat fällt jo och an d'Gesetz an an d'Taxereglement, da kann et sinn, dass wann ee vun enger Progressioun an dräi Joer vun nämnen 2,5% ausgeet, vun der Valeur vum Haus zum Beispill, wann ech en Haus huele vu 600.000 €, da sinn dat an dräi Joer bal 10%, da sinn dat 60.000 € déi do an d'Spekulationerafalle wat eng Mehreinnahm bediet fir deejéinegen deen et brooch leie léist. A wann een dann déi 10.000 oder 6.000 € ofzitt, da bleiwen nach émmer 50.000 € duerch Spekulation, an dat ass e Wuerl wat ech absichtlech gebrauchen, well ech et schlëmm fannen an enger Zäit wou d'Madame Schäffen et och ugesprach huet, a richteg ugesprach huet, Wunnengsnout praktesch besteet, an enger Zäit wou 800 Wunnengen um Gebitt vun der Gemeng Esch eidel stinn, wann ech gutt informéiert sinn, dann ass et awer nämme méi wéi logesch, dass een esou Leit zur Rechenschaft zitt déi do op d'Käschte vun der Allgemengheet hir Ménz an d'Täsch stiechen. Dat wollt ech soen.

Wéi gesot, d'Richtung stëmmt. Ech stëmmen et och dat Reglement, well ech der Meenung sinn dass d'Richtung stëmmt. Mä ech mengen, d'Erfahrung weist eis an

Zukunft, loosse mer eis iwerraschen, dass et vläicht net efficace genuch ass fir esou Leit an d'Schranken ze weisen. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Bernard. Et wier dann elo um Här Kox an duerno um Här Knaff.“

Martin Kox (DÉI GRÉNG): „Merci, Madame Buergermeeschter. Entsprechend dem Gesetz vum Pacte Logement gëtt hei eng nei Juerestaxe fir net bewunnt Gebaier an Terraine virgeschlossen déi mir als déi Gréng selbstverständliche approuvéieren. Dëst Instrument kann d'Gemeng nutzen am Interesse vu Mobilisierung vu Bauland, Wunnengsbau a Baulücken a Renovéierung oder Verkaf vun Albauwunnengen. Heimat si mer zum Deel déi éischt Stad déi dat aféiert. Et ass effektiv eng Gemeng Virreider gewiescht wat awer nämme Gebaier ubelaangt. A menges Wëssens ass dat och scho vum Inneministère approuvéiert ginn. Et war zumindest eng Informatioun vun der leschter Woch vum Här Miltgen. Gutt, wann ech dat richteg matkritt hunn.

Also mir hunn déi spezifesch Steier also net nämmen op Gebaier déi eidel stinn. Mir hunn déi extendéiert elo op Bauzonen, ausgewise Land dat no dräi Joer émmer nach net enger Bebauunge zugefouert ginn ass. Ech denken do un éischter Plaz effektiv u méi grouss Flächen hei zu Esch. Ech menge mir hunn de ganze Schlassgoart do stoen, Arcelor Mittal, ech mengen och déi effektiv dat ass en décke Batz a vläicht ginn déi animéiert effektiv dann dee Masterplang, dee schonn éiweg besteet, dass do mol eng Kéier eppes geschitt.“

Verschidde Stëmmen: „Très bien!“

Martin Kox (DÉI GRÉNG): „Net zulescht ergétt sech domat mat där neier Steier fir d'Gemeng och eng nei Finanzquell. Eng Grondsteier, déi ausser dem ökonomeische Fiskalzweck mat sécherer Einnam, kommunaler Autonomie an onschiedlecher Steier, Lenkungszwecker, ökonomesch, ökologesch a sozial huet. Effizient Nutzung vu knappe Sourcen. Ech ginn e puer Beispiller: Dämpfung vu Spekulation ass grad genannt ginn. D'Bekämpfung vun Suburbanisierung an Zersiedlung, esou wéi Zugang zu Buedem, fir nämmen déi Argumenter nach eng Kéier ze widderhuelen.“

Op ee Punkt wëll ech dann awer nach agoen. Laut Ministère de Logement besteet e Wunnengsbedarf vun 3.400 Wunnenge pro Joer. Ech mengen dat ass

eng aner Zuel wéi virdru genannt ginn ass. Ech mengen, déi ass och wichteg a wéi kann en nohaltegt Wunnengskonzept a Flächemanagement, ausser der Taxe, émgesat ginn? Informatioun ass wichteg. Ech mengen déi ass genannt ginn. Mir hu jo elo en Zäitraum wou wierklech déi Taxe nach net erhuewe gi kann. Ech mengen, dovunner musse mer profitiéieren, Infosversammlungen, Propriétairesuschreibungen an effektiv d'Presseaarbecht déi ass ganz wichteg. Ech mengen heibäi, an dat ass an ausgewielte Modellkommunen an Däitschland ass de Récklauf vu Froekatalog in etwa 50% gewiescht. Ech mengen, hannert déi aner 50% musse mer natierlech goen. A wat vläicht och wichteg ass, d'Bereetschaft zum Verkaf ass énnerschiddlech vun deenen dräi Gemengen déi ech elo gelies hunn, vun 22 bis op 64% gewiescht an eng kuerzfristeg Eegebebauung téschent 12 a 50%. Dat heescht, doduerch dass een Ureizer gëtt, dass ee se informéiert, wat virdrun och gesot ginn ass, Studentewunnengen an esou weider, kann een natierlech och d'Leit dozou bréngen effektiv hir eidel Gebaier dann op de Maart ze ginn. Wat och nach ugesprach ginn ass, ech mengen do steet eben náischt vun Expropriatioun an där Taxe dran. Ech mengen dorriwer kann een nach vläicht, wann dat net schaarf genuch ass, och dat ass effektiv eng Manéier fir dozou ze kommen, deen nächste Schrëtt. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Kox. Et wier dann elo um Här Knaff.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Jo, Madame Buergermeeschter, déi zwee Spriecher virdrun hunn am Fong matgedeelt, datt si dee Projet éischter énnerstétzten. Ech muss dann deem e bësse widderspriechen. Dee Projet gefält mer net. E gefält mer net aus zwee Grénn. Well en éisch-tens jiddwere an dat selwecht Dëppé geheit. Dat heescht et geheit een à la foi an dat selwecht Dëppen de grousses Grossgrundbesitzer, Dir nennt en hei, d'Arcelor Mittal. An och den Aarbechter dee säi Liewe laang gespupert huet, dee sech dovunner en Haus kaft huet, wat hie wollt verloune fir e Revenu supplémentaire duerno am Alter ze hunn. Dat gëtt alles an een Dëppé geheit an do ginn indifferencéiert déi selwecht Taxen, déi selwecht Sanctioune géint deen een a géint deen anere gefrot. An ech mengen dat ass net richteg. Dat ass, mengen ech, moralesch net richteg a surtout ass et juristesches, mengen ech, net drobar. Ech mengen nämlech datt Äert Reglement, an och deen Text op deen Dir lech

baséiert, dee Pacte Logement mat sengen Artikelen, datt deen net konform zu eiser Konstitutioun ass. Ech mengen net, datt deen Text gepréift ginn ass op d'Konstitutionalitéit..."

Paul Weidig (LSAP): „An de Conseil d'Etat, wat hunn déi da gemaach?“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Ech schwätzen net vum Conseil d'Etat. Ech schwätze vun der Cour Constitutionnelle déi d'Gesetzer préift op hir Verfassungswürdegkeet. Den Artikel 16 vun der Konstitutioun gesäßt en effet den Droit de propriété vir. Déi Leit déi Jura studéiert hunn, do misst jo och eise Secrétaire communal dobäi sinn, dee weess wéi sech d'Propriétéit definéiert, dat gëtt dem Proprietaire am Fong dräi Rechter. Dat ass den Usus, de Fructus an den Abusus. Dat heescht op Lëtzebuer-gesch ...

Verschidde Stëmmen: "Aaah!"

Pierre-Marc Knaff (DP): „.... datt een, wann ee Proprietaire ass, dräi Rechter huet op déi Saachen. Den Droit d'usage. Den Droit d'usage, dat ass déi Saach ze profitéieren, ze utiliséieren esou wéi ee wëll. De Fructus, dat ass d'Recht d'Friichten, duerfir Fructus, d'Friichte vun deem wat déi Propriétéit bréngt, fir sech ze behalen. An den Abusus, dat ass datt ee souquer, an esou wäit geet den Droit de propriété, seng Saach ka futti maachen, zerstéieren, dem Äerdbuedem gläich maachen. Dat sinn déi dräi Attributer vun der Propriétéit. An déi dräi Attributer vun der Propriétéit déi sinn also am Artikel 16 vun der Konstitutioun festgeluegt. Den Droit de propriété ass also, Madame Spautz, e Grondrecht. Contrairement zu deem Grondrecht wat Dir invoquéiert hutt, ass eist an der Konstitutioun verankert. An dat wat Dir uschwätzt, den Droit au logement universel, deen ass net an eiser Konstitutioun verankert.“

Eng Stëmm: "Deen ass an de Mënsche-rechter verankert!"

Pierre-Marc Knaff (DP): „Gehéiert dat zum Droit positif, dat musse mer da kucken.

(Zwëschruff vum Här Weidig)

Ech weess, datt Dir náischt verstitt, Här Weidig, wann ech iwwer Droit schwätzen. Dat wär jo och schlëmm wann et anescht wär, gell.

(Zwëscheruff vum Här Codello)

Jo, ech mengen, Dir kënnt mech och e bëssen anescht elo mol ausschwätze lossen, well schliesslech sinn ech elo quelqu'un.

(Gelaachs)

Also, nee, et ass e ganz grave Sujet, komm mir halen op ze laachen. Also wéi gesot, den Droit de propriété ass an der Konstitutioun virgeschriwwen. Et gëtt eng eenzeg Exceptioun an dat ass d'Expropriation pour cause d'utilité publique an déi muss nach gemaach ginn, contre juste et préalable indemnité. Dat ass deen eenzige Punkt oder déi eenzeg Ausnam déi d'Konstitutioun zouléist fir iergendwéi engem säin Droit de propriété ze beschneiden. Et gehéiert also och zum Droit de propriété, wann een elo seet, dat wär, zum Beispill et ass ee Propriétaire vun engem Appartement, gehéiert et zu deem Droit de propriété ze soen ob een dat Appartement gär verlount oder net verlount. Dat ass mengen ech awer grad ee vun den Haaptattribute vun der Propriétéit, ass d'Recht ze décidierien ob een et verlount oder net verlount. An dat mengen ech, duerch déi Taxe hei, wëll Dir deen Attribute vun der Propriétéit, wëll Dir dee gär sprengen an Dir wëllt gär dem Proprietaire dat Recht ewechhuele wat hien huet par rapport zu sem-gem Besëtz. An dat mengen ech, dat wär net richteg.

Ech verstinn natierlech och Är Problematik an ech versti firwat datt Dir wëllt astoен a wat Dir wëllt änneren. Dir wëllt gär kucken, datt mer nach méi Logement zu Esch kréien, datt méi Leit énnerdaach kommen. Dat kann ech och verstoen. Mä da mengen ech, da misst ee sech awer d'Fro stellen, firwat stinn esou vill Logemente fräi? Net, ausser vläicht bei effektiv, wa mer elo déi Grossgrundbesitzer déi ech genannt hunn, net well d'Leit domm sinn an net wëllen datt hir Propriétéit hinne géif Suen erabréngen, wéi deen dee säi Liewe laang gespupert huet fir sech en Appartement ze kafen, wou e géif e Loyer erakréien am héijen Alter. Déi wäre frau wa se géife kënne verlounen. Also dat ass net de Problem. Firwat sinn déi Logemente fräi? Dat ass d'Fro. An ech soen lech firwat datt se fräi sinn. Well déi Proprietairen, well déi duerch dat Gesetz wat mer iwwert de Logement hunn, an notamment dat Mietgesetz, an hire Rechter beschnidde sinn an absolut net méi protegéiert si vum Gesetz. Dat ass de Grond firwat datt esou muench, esou muench Appartementer an Haiser fräi stinn, well de Proprietaire sech net méi erwiert kritt.

Huele mer nach eng Kéier de Fall vun deem Mann dee gespupert huet, sech en Appartement kaft huet an hie kritt dann do e Locataire dra gesat. E Locataire deen ophält well e vläicht an der Krisis seng Plaz verluer huet, deen dann ophält de Loyer ze bezuelen.

6. Taxe annuelle sur certains immeubles bâties inoccupés et certains terrains à bâtir

An dat ass dat éischt wat d'Leit net méi bezuelen. De Loyer. Net de Bifdeck dee keeft nach all Mensch sech, dee muss hie sech kafen. Dat éischt wat net bezuelt gëtt, Madame Spautz, dat ass de Loyer. An da geet de Proprietaire, nodeem hien dann 3, 4 Méint 5 Méint kee Loyer kritt huet, da geet hien dann op d'Gericht wou hien dann en Datum kritt e Mount méi spéit, wou eventuell fir de Locataire en Affekot dra kënnt. Hei zu Esch kritt een da seng Affaire fixéiert op 6 Méint. Voilà, dann huet hie schonn 10 Méint verluer, dat sinn dann 10 Méint Loyer déi hie verluer huet, dann huet hien nach keen Uerteel. Dann ass hien nach net duerch eng Appel-Instanz gaangen an da riskéiert hie vläicht duerno, mat e bësse Chance no 12, 15, 18 Méint, 2 Joer, säi Locataire dobaussen ze hunn. Da krut hien 2 Joer kee Loyer, säin Haus gesät natierlech, vu datt e Sträit ass, héchst-wahrscheinlech nach aus wéi en Tod duerno. Da kann hien also dat och nach frësch maachen, eng Remise à neuf maachen. Dann huet hien natierlech vill Freed, well hie krut à la foi 2 Joer kee Loyer an hie kann nach Suen ausgi fir duerno musse säin Appartement frësch ze maachen. Wann een dat vläicht 2 mol matgemaach huet, da seet ee sech vläicht, elo bleift mäin Appartement eidel. Da sinn ech alt wéinstens net méi domatter embêteiert. Voilà, dat ass dat wat ka geschéien a firwat et ze verstoen ass, firwat datt verschidde Logementen eidel stinn. Mat guddem Recht versteet een dat, wann ee gesät wéi eist Mietgesetz organiséiert ass a wéi wäit d'Protection vum Proprietaire vun deem Gesetz assuréiert ass. Dat ass de Grond firwat datt vill Saachen eidel stinn. Firwat datt d'Leit net baue wa se en Terrain hunn, dat muss een, do kann even-tuell och Grënn do si vu Spekulationen. Obschonn ech mengen, datt jo awer fir de Moment d'Bauterrainen esou héich sinn, datt ee jo bal awer mengen ech muss verréckt si fir ze menge si géifen nach klammen. Ech menge se wäre jo elo awer schonn esou héich, datt ee bal net kann dovunner ausgoen, datt déi Terrainen nach an d'Lucht ginn. Mä och wat dat ubelaangt, do kéint sech de Stat jo awer och hëllefen a méi Terrainen zum Bau fräi ginn. Firwat limitiéiere mer d'Zuel vun de Bauterrainen am Grand-Duché esou? Firwat klasséiere mer net – énner-briech mech net émmer – firwat klasséiere mer déi Terrainen net ém a mir gi méi Wunnraum fräi fir dann ze erméiglechen, datt méi Saache gebaut ginn. Dat ass och eng Fro déi ee sech muss stellen. Mä ech mengen et ass einfach fir elo reglementéieren ze kommen, de Leit ze soen esou

elo muss Dir eng Taxe bezuele wann Dir net verlount. Wann een net richteg d'Situatioun kennt wéi et ass. Bon, Dir kennt se vläicht net, well Dir net all Dag um Gericht sidd. De Maître Tonnar misst se kennen, ech kenne se och. Hien huet jo och där Clienten."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
"Den Här Schäffen Tonnar."

Pierre-Marc Knaff (DP): „Den Här Schäffen Tonnar an de Maître Tonnar. Fir mech ass et nach émmer déi selwecht Persoun, mä bon. Ech kann och soen de Frënd Tonnar, wann dat lech besser gefält.

Daniel Codello (LSAP): „Sot wéi de Premier, den Tonnars Jang.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Den Tonnars Jang. Voilà, dee kennt d'Situatioun och wéi et effektiv elo ass an d'Situatioun ass ganz dramatesch hei zu Esch. Déi Loyerssitzungen déi si méi wéi voll. D'Riichtere beschwéiere sech well se müssen esou wäit ewech fixéieren an dat ass dat wat ganz schliëmm ass. Mä Dir gitt jo de Mëtten dohinner d'Gebai opmaachen, da kënnt Dir mat deene beträffene Riichteren eng Kéier doriwwer schwätzten. Op dat esou ass oder op dat net esou ass.

D'Gerichter sinn also och debordéiert well déi Demanden net méi kënnen an engem serieuxen Delai evakuéiert ginn. Well se net kënnen an engem serieuxen Delai evakuéiert ginn, verléiere vill Proprietaire vill Sue wa se dee falsche Choix gemaach hu bei hirem Locataire, wat nach sécher méi ass wa se elo müssen enner Drock e Proprietaire eraussichen deen Dir hinnen quasiment wëllt impo-séieren. Well si gi jo elo bal imposéiert, si go jo elo bal obligéiert iergendeen dann eranzehuele bei sech, fir datt némmen dann dat Appartement dann occupéiert ass an datt ee laanscht de Paiement vun där Taxe kënnnt.

Dir waart net do, Här Hinterscheid, ech hat d'Differenz gemaach téschent deene Leit déi vill Frique hunn an deene Leit déi sech mat hire verdéngtene Suen en Appartement kaft hunn dee se wollten duerno verloune fir eng Sécherheet ze hunn.

Där gëtt et der nämlech och vill. Et gëtt net némmen déi déi Dir elo hei upranguert, Arcelor-Mittal. Et gëtt an Esch ganz vill Leit och, an Dir misst der vill kennen och an Ärem Bekannteckrees déi justement an de Steen investéiert hu fir duerno eppes ze hunn an déi sinn och viséiert vun Ärem Text hei. Net némmen den....“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):
„Mä déi hunn et jo dofir gemaach.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Net némmen d'Arcelor-Mittal. An et sinn der bestémmt och do déi décidéiert hunn esou wéi d'Situatioun elo ass, elo verlounen ech net méi.

Voilà, esou datt ech mengen, datt wann Dir wëllt esou eppes duerchsetzen, da misst Dir och vläicht dohinner goen an dem Proprietaire da soen: Ok, du muss elo een eranhuelen, mä wann s de däi Loyer net bezuelt kriss, da maacht Dir et wéi beim Parking, da gitt Dir him eng Garantie de recettes, datt hie säi Loyer da géif vun der Gemeng bezuelt kréien, respektiv géif Dir dem Proprietaire soen, wann de Locataire erausgeet an däin Appartement ass an engem Sau-Zoustand, da bezuele mir dir natierlech d'Remise en peinture vum Appartement. Da géif Dir dem Proprietaire wierklech och dann d'Méiglechkeet gi säin Déngen ze verlounen ouni datt hie géif riskéieren herno eppes bázeeleeën. Da kéint een effektiv d'Mise en place vun esou enger Taxe envisagéieren.

D'Madame Spautz huet nach ee Moment geschwat, jo, et wär elo vill Drock gemaach ginn, datt ee méi misst am soziale Wunnengsbau maachen. Do sinn ech mat d'accord wann dat esou gesot gëtt vun den offizielle Stellen, mä déi hei Taxe huet näischt mat sozialem Wunnengsbau ze dinn. Déi hei Taxe huet quer näischt domatter ze dinn an ech weess och net firwat datt Dir elo vu sozialem Wunnengsbau an deem Kader vun désem Reglement elo geschwat hutt. Dat hei geet drëm déi privat Leit déi eng Wunneng hunn, respektiv déi en Terrain hunn, et geet jo drëm fir déi ze incitéieren, net ouni e gewëssenen Drock oder eng gewëssene Pressiouen, fir dann dat Appartement oder dat Haus oder deen Terrain op de Marché ze gi fir do da wéi gesot, datt do Leit kënnent dann duerno eng Wunneng fannen.

Also wéi gesot, ech mengen datt deen Text net konform ass zu eiser Konstitutioun. Duerfir stëmmen ech en net. An ech stëmmen en net well en ondifferenziéiert deen een an deen anere Proprietaire betréfft an ech mengen do misst een awer nach eng grouss Differenz maachen. An ech fannen et net richteg, datt een déi Differenz net mécht. Mir hunn hei zu Esch mengen ech, nach ganz vill Terrain déi eiser eemoleger Arbed gehéiert hunn. Ech fannen et och net richteg, datt déi op deem Terrain sétze bleiwen an deen am Fong eis haapt-sächlech empêchéiert ze expandéieren, eis Stad méi grouss ze maachen an eben

6. Taxe annuelle sur certains immeubles bâtis inoccupés et certains terrains à bâtir

do och probéiert datt mer do keng Wunnprojeten oder Wunnenge können drop maachen.

Wann et drëm geet iergendwéi déi Leit ze incitéieren hir Terrainen op de Marché ze ginn, da sinn ech mat lech d'accord. Ech ginn lech just ze consideréieren, et muss een eng Differenz maachen, eng Differenz maache bei de Proprietairen. Et gëtt déi eng an et gëtt déi aner. An d'Grënn firwat datt se hiren Objet net op de Marché ginn, déi si verschidden. An dofir, well déi Differenz net gemaach ass, fannen ech deen Text net gutt an ech wäert en och net stëmmen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Knaff. Et ass dann elo um Här Baum an duerno um Här Zwally.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Een Hallef-Saz vun deem wat den Här Knaff virdru gesot huet ass richteg. Nämlech datt d'Loyerssituatioun zu Esch dramatesch ass. Se ass awer net an éischter Linn dramatesch fir all déi Proprietairen déi iwver Méint kee Loyer erakritt hunn, se ass virun allem fir déi Leit dramatesch déi musse loune goen oder déi hei zu Esch wëlle kafen. Firwat ginn et déi héich Präisser? Dofir ginn et zwee Grënn. Éischtens, well net deementspriechend gebaut gëtt hei zu Lëtzebuerg an awer och zu Esch, wéi d'Populatioun wiisst. Doduerch klammen d'Präisser op där enger Säit an op där anerer Säit well Terrainen do sinn, Bauplazen do sinn a Wunnengen do sinn déi awer net bewunnt sinn, an déi zum Deel zu spekulativen Zwecker benutzt ginn. Dës héich Präisser um Wunnengsmaart sinn eng vun den Haaptursache vun der Precaritéit a vun der émmer méi grousser Veraarmung vu méi groussen Deeler vun eiser Populatioun.

Duerfir ass et richteg, mengen ech, eng Taxe anzeféieren déi dem Prinzip Rechnung dréit, datt och d'Propriétét Verantwortung bedeut. Och wann dat elo kee juristesche Wäert huet – ech mengen zwar schonn datt d'Mënscherechts erkläration och eng moralesch Obligation duerstellt – wat op jidde Fall hei kee juristesche Wäert huet, ass dat wat ech elo zitiéiere wäert, nämlech den Artikel 14 vum däitsche Grondgesetz, deen notamment seet, datt Eegentum verpflichtet. 'Sein Gebrauch soll zugleich dem Wohle der Allgemeinheit dienen.' An heidréms geet et. D'Wuehl vun der Allgemengheet...."

Pierre-Marc Knaff (DP): „Déi hu jo och all Grond, fir esou eppes an hir Konstitutioun ze schreiwen. All déi Kñaschterei déi déi gemaach hunn.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Déi däitsch Verfassung déi nom 2. Weltkrich geschriwwen ginn ass, gëtt allgemeng als eng vun dee-ne fortschrëttlechste Konstitutioun betruacht déi et am Moment ginn. Dat ass esou.

Wann een elo eng Taxe op d'Spekulatioun aféiert wéi dat och schonn aner Gemenge gemaach hunn, well mir sinn net déi éischt, iwwerhëlt een awer eng Virreiderroll. An d'Fro ass, déi den Här Bernard zu Recht och opwérft, sinn déi Montanten déi do dra stinn héich genuch fir kenne géint d'Spekulatioun virzegoen? Dat musse mer iwverpréiwen an dat muss een evaluéiere können. Et muss een och kucken, ob deen Text dee mer elo hei virleien hunn, net awer och Lücken huet, wou ee sech awer derlaanscht drécke kann. Och dat musse mer an der Praxis iwverpréiwen. Mä ech mengen et ass virun allem eng – an dat ass déi éischt, déi alleréischt Linn – eng symbolesch Wierkung déi heivunner ausgeet. Eng symbolesch Wierkung, datt eben och d'Propriétét Responsabilitéit bedeut.

Ech freeë mech natierlech driwwer wa mer hei iwver Bauplaze schwätzen, well ech grad esou wéi den Här Kox un de Schlassgoart denken. Datt entweder Arcelor Mittal seng Verantwortung iwwerhëlt an do endlech baut oder datt se awer der Allgemengheet déngt an datt den Escher Budget Sue kritt vun Arcelor Mittal. Ähnlech Saache kann ee sech virstellen op der Lentille Terres Rouges an duerfir ass et onbedéngt wichteg, datt och déi Aarbechten déi am Moment mam PAG verbonne sinn, datt déi virudriwwen ginn, datt mer och déi Beräicher ausweise kenne wou soll a wou muss gebaut ginn.

Wat ech mech nach froen, dat ass wat mat där Taxe geschitt? Wann ech gesot hunn, deen ee Grond ass, well zum Deel spekuléiert gëtt, datt d'Präisser esou héich sinn, ass deen aneren datt net genuch gebaut gëtt. Ech denken, datt d'Escher Gemeng gutt beroden domat wier, wa se déi doten Taxe géif benotze fir selwer aktiv ze ginn um Wunnengsmarché, fir selwer ze baue wéi dat och an der Vergaangenheit émmer nees erém de Fall war, besonnesch am Beräich vu Studentewunnengen a Sozialwunnenge wou et hei zu Esch déi gréissste Problemer ginn.

Da wëll ech awer och ganz kuerz op de Begréff, ech si kee Jurist, op de Begréff vu Propriétét agoen, deen den Här Knaff virdrun extensiv duergeluegt huet. Dat heite Reglement gräift keng Droits de propriété un. Well et ass net esou, datt den Droit de propriété iwver allem steet. Och haut schonn huet d'effentlech Hand

Rechter, wann eppes an enger Wunneng oder an engem Haus net klappt oder net esou ass wéi et soll sinn, fir anzegräifen. Duerfir gëtt et nämlech e legale Kader deen dat regelt. De Primat vun der Propriétét besteet zum Beispill och net, an duerfir hu mer Steieren, besteet och net am Beräich vun der Fiskalitéit a vun den Taxen. An duerfir ass dat esou wéi den Här Knaff dat hei duergestallt huet, awer ganz komesch a fir mech och a Fro ze stellen.

Wat hien dann nach zum Schluss gesot huet, datt hei net den Ënnerscheid gemaach géif ginn téschent Groussgrondbeséutzer an engem deen nach en Appartement huet, do muss ech dem Här Knaff awer och en anere Prinzip, Rechtsprinzip rappeléieren, nämlech Gläichheet virum Gesetz. An nämlech och d'Gläichheet vun der Propriétét virum Gesetz. Mat dësem Reglement gëtt kee Mensch gezwungen e Locataire a seng Wunneng eranzehuelen. Kee Mensch. Et gëtt just gesot, wann hei näischt geschitt mat deem Haus, wann et net verkäfft gëtt, da muss Dir ebe méi bezuelen. Dir hutt nach émmer d'Fräieheit et ze verkafen oder en anere Gebrauch dovunner ze maachen oder selwer doranner ze zéien. Dat ass lech komplett iwwerlooss. Et gëtt kee Mensch hei obligéiert Locataien an eng Wunneng eranzehuelen. Kee Mensch!"

Pierre-Marc Knaff (DP): "Dat do ass schlächende Kommunismus." (Gelaachs)

Marc Baum (DÉI LÉNK): "Dést gesot, géif ech der Madame Spautz félicitéieren a mat der Madame Spautz och de Schäfferot fir déi doten Initiativ déi, wéi och scho gesot ginn ass, sécherlech an déi richteg Richtung weist."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Baum. Den Här Zwally wann ech gelift an duerno d'Madame Bofferding.“

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech denken et ass och op Grond vun der Diskussioun déi mer hei elo nolauschteren, dass jiddwereen den Drock och verspiert, haapsächlich um Niveau vum Wunnengsbau dee mer dës öfteren och hei am Gemengerot haten, fir eppes aneschters ze maachen. Dir hutt virdru gesot dass e Bréif komm wier vun eisem Premierminister. Ech wär vrou wa mer dee kéinte gesinn, well dat ass jo dann och fir eis en Thema gewiescht fir elo ganz kuerz ... Ass kee Bréif, ok, da misst jo eigentlech bei eis d'Thema ganz séier klasséiert sinn.“

6. Taxe annuelle sur certains immeubles bâties inoccupés et certains terrains à bâtir

Mä ech wëll awer eis Remarque maachen um Niveau vun der Escher CSV. Wat de Pacte Logement ubelaangt, respektiv och de Paquet de Logement hu mer jo och hei schonn dës öfteren diskutéiert, wat ass d'Ausrichtung dovunner gewiescht? Majo, déi sozio-ekonomesch Strukturen déi sollte jo och nei Weeér sichen, well mer ze vill séier gewuess sinn. D'Demande par rapport zu der Offer déi ass net do. Mer können den Ausgläich net esou séier maachen. Mir wëssen dat allegueren dass d'Demande net esou séier ka befriddeg ginn. Mir sinn an der Diskusioun iwwert de lokative Beräich, wou jo och bei eis èmmer den Objektiv war fir keng sozial Ghettoen entstoan ze loosse an doduerch hu mer eis jo och investéiert fir méi lokative Beräich unzéeegenen. Den Niveau vun de Proprietéiten hu mir och hei als CSV scho gesot, soll èmmer deen éischte Werdegang sinn deen een huet wann ee wëll eppes fir sech maachen. Dat heescht et soll een dofir suergen, dass een net engem Locataire sain Appartement bezilt, mä et soll ee virun allem dofir suergen, dass ee selwer Proprietaire vun esou engem Bezuele gëtt.

Bail emphytétique ass och een Deel dee mat am Pacte steeet, dee soll gebraucht gi fir besser Konditiounen ze maachen, well ganz einfach um spekulative Beräich einfach finanziell ze vill op d'Leit zoukënnt. Dobäi ass och net vergiess ginn den Assainissement um Niveau vun den energetesche Standarden, d'Klass C war de Minimum vun deem wat gesot ginn ass a besser, do ass jo och villes u Subside komm fir dat aneschters ze maachen. De Pacte Logement huet jo och e Monitoring gemaach. Den Här Kox huet en Deel heivunner gesot. 103 Gemenge bannen 10 Joer, hu sech engagéiert fir 48.000 Logementer zur Verfügung ze stellen. Dat sinn da 4.800 op d'Joer déi virgesi wieren. De Plan sectoriel logement ass och eng vun deene Strukturen déi mer hunn an do ass à court et à moyen terme gesot ginn, 800 Hektar kéinten an de Gebrauch geholl ginn, kuerzfristeg, fir 12.000 Logementer respektiv och fir 27.000 Awunner können direkt dran ze setzen. De Court terme, kommen ech erém eng Kéier drop zréck, ass relativ awer an der Zäitspan e laange Begréff, well et awer bis zu zwee Joer kann dauere bis esou eppes fäerdeg ass.

Ech wollt awer och nach hei soen, d'Remarque vum PAG, mir sinn eis jo och eens, dass de PAG och eng Kéier muss virgestallt ginn, well och deen Deel wat de Plan sectoriel ubelaangt och fir eis wichteg ass an der zukünftiger Diskusioun iwwert eis Benutzung vun eisem Raum.

D'Instrument an d'Dokument fir dat mer haut hei diskutéieren, ass en neit Gemenegereglement a mir sollen och wëssen, dass mer hei op en neie Wee ginn. Ech mengen et ass hei eng Form déi méi restriktiv Mesuré beinhalt. Mir ginn hei op eng Form vu penaliséieren an. Dat ass net èmmer de Fall wa mer hei Gemengentaxen diskutéieren. Hei ass e Reglement virgesi wat soll applizéiert gi wann dann d'Bautereglement, well et jo och eng Subsidiaritéit gëtt zum Bautereglement, net applizéiert gëtt. Dat ass an eisen Diskussiounen an och Entscheidungen déi mir haut als Gemengerot huelen, nei. Wann dës Form och duerch d'Gesetz vum Pacte Logement virgesinn ass, esou eng Diskussioun an och an eise Gewunnechten, an de Gebrauch vum Privatbesétz ze reglementéieren ass schwierig. Mir mierken dat och op Grond vun der Diskussioun haut. Fir eis als Responsabel vun enger Gemeng ass et èmmer schwierig wann een d'Diskussioun vis-à-vis vu Proprietairen, Privatbesétz diskutéiert, wann et och haapsächlich um Niveau vun enger Wunneng geet. D'Diskussioun, gi mir hei ze wäit oder gi mer net wäit genuch, dat hu mer jo och eraus gespuert, déi kann een och esou féieren. Sécherlech sinn hei déi politesch Gesellschaftsformen déi jiddweree fir sech beansprocht, och déi ideologesch bedéngt an och an enger Ausernanersetzung esou wéi mer se haut spieren. Während engersäits nei Interventiounen um Gebitt vum Stat gefuerdert gëtt, wéi de Problemer vun dem Wunnen an och dem Wunnengsbau méi aktiv anzegräifen, solle mir awer haut och als Gemengerot wëssen, dat dat wat mir èmmer eis Gemengenautonomie soen, déi mir èmmer vis-à-vis vum Stat afuerderen, och hei eng nei Nues kritt. Eng nei Nues kritt, well mer selwer èmmer erém beduecht si wéint däi Autonomie können eis eegen Décisiounen ze huelen, gi mer elo deelweis an eng Amëschung an och vun der Benutzung vu privat Propriétéiten. Dat soll een och wëssen. Eis Argumentatioun ass d'Recht ze kréien op Grond vun dem Benutzungszaustand dee mer och am Bautereglement kennen, deen net agehale gëtt fir deen Zweck deen d'Demande gemaach huet fir kunnen ze bauen, fir eng Propriétit können ze kréien, respektiv en Appartement ze kafen oder Objeten déi als Wunnengszweck benutzt ginn an deementspriebend och anzesette sinn. De Stat an esoumat och eis Regierung huet an deene leschte Joeren Efforte gemaach an och um Niveau vun de finanzielle Subside si jo Ëmlagerunge komm fir d'Méiglechkeet ze ginn, an dobäi bleiwe mer dann och, fir dass een

èmmer erém Proprietaire gëtt vun deem wat een dann och als Finanzen ausgëtt. D'Chambre, vereenzelt Kummeren hu jo och Avisen ausginn an ech hu jo schonn deemools gesot, dass ech iwwerrascht war, dass vereenzelt Beruffskummeren éischter op de Wee gi fir lokativ méi ze ènnerstëtzze wéi proprietéitsmësseg ze ènnerstëtzten.

Als Motivatioun ginn also gesicht finanziellen Usporn. Mir sinn och der Meenung, dass mir als Gemeng, wa mer dat dote fuerderen, och eist Reglement sollen a Fro stellen. Wa mer da sollen higoen an dat doten èmsetzen, da musse mer och eis Gemengenènnerstëtzung, eise Primmekatalog, respektiv dat wat mir de Leit wëllen erém gi wa se bei eis um Gebitt bauen, respektiv och bei eis wëlle wunne kommen, och a Fro stellen a mir sollen och do drun denken d'selwecht wéi de Stat fir dat doten nach eng Kéier op de Leescht ze huelen a fir eventuell Adaptatiounen ze maachen op Grond vun deem wat d'Leit sech virstellen.

D'Reglement selwer ass inhaltech ofgestëmmt och mat dem Gesetz vum Pacte Logement. An der Diskussioun déi mer haten och an den einzelne Kommissiounen, hu mer erausgespuert, op d'mannst op Grond vun hire kuerzen Diskussiounen déi mer haten. Mir haten an der Finanzkommissioun, respektiv och an der Baukommissioun déi doten Diskussioun, dass net all Froen esou einfach ze beäntwerte sinn. A mir gesinn och, dass mer onsécher waren a mer eng Zäit brauche fir dat Reglement hei och kloer kennen ze beäntwerwen.

Mir sinn och als CSV der Meenung, an do wëll ech awer dem Här Knaff net onrecht ginn, well jiddweree där Fäll kennt, dat ass dann ze betreuechten, dass mer eng Vermëttlingsstell abauen um Niveau vum Service Logement. Déi déi sech herno drëms bekëmmeren, well ab dee Moment wou Dir Är Bréiwer eraus schéckt, da wäert Dir gesinn dass do déi éischte Reaktionen kommen. A mir sinn einfach där Meenung, dass déi Vermëttlerstell muss ausgerichtet ginn, d'Instrument och muss kënne kréie fir direkt kunnen drop ze reagéiere wa bestëmmten Aggressivitéiten an de Bréiwer, respektiv och virstelleg gi wa se Froen hunn an deem doten Zesummenhang. Et gi selbstverständlich Gerichtsinstanzen, esou wéi dat och hei gesot ginn ass, déi brénge mat sech, dass du net selwer schold dru bass, mä duerch d'Institution gëtt dat gefördert a wann s de da fäerdeg bass als Proprietaire an du hues gudde Welle fir d'Lokatioun mat ze ènnerstëzzen, kann et ganz gutt sinn, dass de duebel bestrooft gëss, engersäits doduerch dass de kee Loyer kriss, wéi dat

och hei ugeklungen ass, anerersäits ass relativ villes futti an dengem Appartement oder an dengem Haus, muss de dat erém eng Kéier renovéieren, an dann duerch d'Delaien déi mir gesat hunn an eisem Reglement, kënnt zousätzlech dann nach eng Penalisioun op déi dote Leit zou. Duerfir si mer der Meenung als CSV, wichteg wier et, an der Gérance selwer eng Vermëttlungsstell ze maache fir déi dote Froe cas par cas kennen ze léisen an och de politesche Wölle muss vun lech aus do sinn als Responsable fir dat mat ze maachen. Mir gi mat bestëmmte gemëschte Gefiller un déi Saach erun, sinn awer der Meenung, dass op Grond vun deenen Diskussiouen déi mer an der leschter Zäit haten, och de Wunnengsnoutstand, esou wéi en do ass, och op Grond vun deene Wunnengen a Propriétéiten déi eidel do stinn, et derwäert ass fir dëst Reglement mat ze stëmmen. An an deem Sënn an och mat deeне Remarquen déi mir als CSV Esch gemaach hunn, wäerte mir dann dëst Reglement och matstëmmen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Et wier dann elo un der Madame Bofferding an duerno um Här Codello.“

Taina Bofferding (LSAP): „Just ee Saz. Ech fannen et wonnerbar, dass mer déi Taxe do wëllen émsetzen, well domatter gëtt nämlech eng laangiäreg Juso-Fuerderung Realitéit, fir déi ech mech émmer staark gemaach hunn an duerfir fannen ech déi Taxe wonnerbar. Voilà.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Bofferding. Da geet dat lescht Wuert un den Här Codello.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Och Merci der Madame Spautz fir déi ausféierlech Presentatioun vun enger Aféierung vun enger neier Taxe. Eng Diskussioun iwwer Taxen, dat ass och émmer eppes hei am Gemengerot wat échaufféiert an ech hunn dat bei deenen eenzelnen Oppositiounsfraktioun gesinn an ech denken awer, datt d'Realitéit an d'Wouerecht téschent deenen Aussoe vum Här Bernard, vum Här Knaff an och vum Här Baum läit.“

Zénon Bernard (KPL): „An Dir sidd der téscht.“

Daniel Codello (LSAP): „Nee, mir sinn déi déi d'Taxe hei afuerderen. Ech si frou, Här Bernard, datt Dir eng nuanciéert Ausso gemaach hutt, well e Méttwoch nach

an der Finanzkommissioun hutt Dir vu lauter Spekulante geschwat. Mä Dir hutt haut och, wéi den Här Baum gesot, och wéi den Här Baum gesot huet, datt et zum Deel zu spekulativen Zwecker ass. Well wou ech dem Här Knaff muss Recht ginn an, dat ass och wichteg wou den Här Zwally de Vermëttlerservice ugeschwat huet, datt mer net einfach elo kënne mat där Aféierung vun där Taxe hei all Proprietaire an een Déppé geheien. Mir müssen op de Buedem vun der Realitéit erëmkommen. Mir sinn, an d'Virriedner hu ganz vill Richteges gesot wat zur Logementsproblematik hei am Land wouer ass; dat heiten ass eng Taxe déi viru 4 Joer iwwert de Pacte Logement agefouert ginn ass. Wann d'Situatioun, an dat ass d'Realitéit, esou katastrofal um Wunnengsmaart ass, da froen ech mech awer och, an ech stelle mer d'Fro, firwat mir haut déi éischt Gemeng am Land sinn déi op de Wee geet déi Taxe anzeféieren? Éischtens si mir, mir haten et schonn an der leschter Mandatsperiod ugedeit, mä dann denken ech mer awer da sinn awer nach ganz aner Gemenge wierklech gefuerdert fir déi Taxe do kennen anzeféieren. 4 Joer huet et gedauert, 4 Joer huet all Gemeng déi legal Mëttel, ob konstitutionell wouer oder net, dat ass net hei am Escher Conseil ze décidéieren, mä zénter 4 Joer gëtt de Pacte Logement de Gemengen déi Handhab do an et gëtt émmer vun där ganz schwiereger Situatioun um Wunnengsmarché geschwat. Hei hu mer eng Handhab kritt, da froen ech mech awer dann ass awer schonn e bëssen eng Perversioun an där ganzer Diskussioun, datt net méi Gemengen awer elo op deen dote Wee ginn an ech Hoffen, datt mer haut, mat deem Vote hei, an d'Madame Spautz huet et jo och richtege gesot, vläicht waarden de Logements- an den Inneminister jo op eist Taxereglement, datt se endlech déi Hausaufgab déi se vum Premier kritt hunn, dann och kennen émsetzen. Ech fannen et erschreckend, déi Zuelen déi d'Madame Spautz hei gesot huet, téschent 65 a 70 Terrainen déi net bebaut sinn, eng 800 Appartementer hei an Esch an eng 200 Haiser déi net benotzt sinn. Dat sinn einfach Zuelen déi scho quasi grausam kléngen an duerfir muss eppes gemaach ginn. Wat awer d'Loyerssituatioun ugeet, wou den Här Baum och ugeschwat huet, do hunn ech d'lescht Woch an de franséische Medie gelies, datt elo den neie Statspresident do seng Regierung oder d'Logementsministesch opgefuerdert huet, e Gesetz anzeféiere wat e Blocage vun de Loyer, Minimum a Maximum

soll aféieren. Ben, ech denken, da solle mer awer do och um nationale Plang hei mol ofwaarde wat d'franséisch Kollege maachen. Dat gëtt elo an der Urgence geholl. Dat wäert elo an deenen nächste Woche kommen, a sech vläicht och do inspiréieren. Well wa mer do net op institutionellem Wee, an dat heesch dann d'Chamber, net do eng Brems aleen, de Marché dee wäert et net op déi dote sozial Aart a Weis regulieren. Mä do hoffen ech awer datt mer dann och do déi dote Fro mol undeiten, datt mer kennen iwwert e legale Wee e Blocage vun de Loyere kennen aféieren.

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Do rennt Dir bei mir oppen Dieren an.“

Daniel Codello (LSAP): „Ech ka mer dat virstellen, Här Baum. Leider si mer net Logementsminister. Wéi gesot, just well mer dat elo afällt, Här Zwally, Dir hutt gesot de PAG wär nach net virgestallt ginn. De PAG ass hei an enger technischer Aarbechtssitzung vum Conseil virgestallt ginn an et ass herno gesot ginn, et gëtt nach weider dru geschafft. An et ass jo och esou, datt d'Bevëlkerung soll mat agebonne ginn, a Groupes de travail sollen an d'Liewe geruff ginn. Ech denken datt do och nach d'Buergermeeschtesch oder d'Madame Spautz wäert nach eng Kéier drop agoen.

Ech si frou, datt mer eng Kéier bei enger Taxefro hei am Gemengerot, ech menge quasi Unanimitéit kréien. Quasi. Wier dat émmer esou, well eng Taxe ass jo eigentlech émmer eppes wat eng Gemeng oder eng Institutionen aféiert fir eng Géigleeschtung. Hei ass et eppes wou mer elo émmer setzen, de Pacte, mam Paquet Logement komme jo nach aner Mesuren. Hei si mer jo réischt beim Pacte Logement wou mer eis net op dem Wee vu schließendem Kommunismus wëllen higinn. Dat ass mer e bëssen ze iwwerdriwwen, Här Knaff. Dir waart elo grad dobaussen, ech hu gesot d'Realitéit um Terrain läit téschent den Aussoe vum Här Bernard, vum Här Baum a vun lech. Mir kennen net hei einfach all Proprietaire iwwert de Leesch zéien. Ech denken awer, dass mer op de richtege Wee ginn, datt mer hei, den Här Bernard seet als drëtt Gemeng, mir mengen dann als éischt grouss Gemeng, als éischt Stad dann, als éischt Stad gi mer op de Wee déi heiten Taxe anzeféieren.

Mä da muss een awer elo mol kucken, an dat ass och eng Fro wou ech der Madame Spautz stellen, wéi ech se grad och dem Här Hinterscheid virun e puer Méint beim Stationnement gefrot hunn, mir wéilten awer och hei gären, datt e Suivi gemaach

6. Taxe annuelle sur certains immeubles bâtis inoccupés et certains terrains à bâtir

gëtt an eng Evaluatioun. Well d'Taxe heesch jo och èmmer Recettë kréien. Et ass jo elo net esou, datt dat heiten némmen agefouert gëtt fir deen een oder aneren, ech wëll dat Wuert elo net soen, sch.... ze doen. Eng Taxe beinhalt jo och èmmer,- ze embétéieren, ech sinn net méi op dat franséisch Wuert komm, den Här Knaff hätt mer kénnten héllefen – eng Taxe heesch jo, datt d'Gemeng sech och dovunner Recetten erhofft. An den Här Baum huet jo schonn d'Fro gestallt. Wat maache mat deene Recetten? Dir wësst, dass mer se net kénnen affectéieren. Mä ech wéilt awer gären, Madame Spautz, datt Dir awer och, loosse mer soe wann d'Taxe soll den 1. Januar 2013 a Kraaft trieden, loosse mer eis mol Zäit no där Präventiounphas wou jo d'Leit ugeschriwwen ginn an dann ze kucke wat iwwerhaapt de Prozentsaz vu reelle Spekulanten dann ass, an da wéilt ech awer gär kucke wat dat dann awer och herno ausmécht a Matière vu Recetten. An dann nach eng Fro oder eng Bemierung déi mer opgefall ass bei der Presentioun an och bei den Aussoe vu verschidde Virriedner. Wann de Service Logement déi dote wichteg Roll kritt, da stellen ech mer d'Fro, ob mer awer net och hei mussen engesdaags hei an de Conseil komme fir do vläicht Personnel supplémentaire anzestellen. Well eise Service Logement ass net grad mat een dee gréisste Service hei am Haus, mä wann awer déi Vermëttlerroll do kénnt, Informatiounsroll soll kommen, dann denken ech, datt déi Taxe herno awer och mat zousätzlechem Personal beluegt gëtt an da muss een awer eng Kéier och no 1, 2 Joer awer kucken an e Roundup maachen an da vläicht och erém d'Fro stellen déi den Här Bernard an den Här Baum gestallt huet, mä net némmen aus spekulativen Zwecker, mä ass déi Taxe héich genuch a bréngt se dat era wat d'Gemeng sech erhofft?

Op jidde Fall si mer frou, datt mer op deen dote Wee ginn. Mir wieren nach méi frou wann den Intérieur eis géing schnell d'Approbation ginn an dann och nach aner Gemenge géinge folgen. Well och de Pacte Logement a sengem Gesamten, gëtt némmen eppes wann déi meeschter Gemengen, an et sinn der 98 déi en énnerschriwen hunn, och dovunner profitéieren. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Codello an och alle Virriedner. Mir si frou als Schäfferot, dass hei duerch d'Bank eng positiv Approche hei-zou ass. Mir sinn och stoltz dass mer kénnen eng Virreiderroll spiller a mir sinn och iwwerzeegt, dass mer um gudde

Wee sinn heizou an ech mengen d'Madame Spautz huet sech nach e puer Notize gemaach fir kënneen op d'Froen ze äntweren an da kéinte mer zur Ofstëmmung kommen.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, Merci allegueren, ausser engem, fir déi konstruktiv Diskussioun an Débat deen hei stattfonnt huet. Ech gi vläicht elo e besse queesch duerch de Gaart a mengen Äntwereten. A kuerz drop a wat den Här Knaff befäert. Also ech muss soen, datt wa mer um Wee vu schläichendem Kommunismus éinnerwee sinn, da sinn ech haut stoltz Kommunist ze sinn. Jo. Wann et dat bedeit fir haut, ok, dann ass et dat. Ech gesinn net, datt all Locataire en Drecksak ass an et drop uleet d'Wunneng ze zerstéieren an ze zerschloen. A wann dat Beispill wat Dir gesot hutt, Locatairen hir Wunneng net méi kénne bezuelen, huet dat aner Ursache jo, déi Dir jo och genannt hutt wann een an de Chômage kénnt, an da mussen aner Mëttele gräifen. Mir hunn als Gemeng 400 Gemen-gewunnungen an et ass ganz rar an därganzer Zäit wou ech Schäffé si vun de Gemengewunnungen, datt dat wat Dir beschriwwen hutt, passéiert ass bei eis selwer. Ganz rar.

Da wat d'Proprietaires an hir Rechter ugeet, och eng Bemierung. Ma d'Gemeng huet och Rechter. Mir schwätzen hei vun Terrainen, zum Beispill bei den Terraine wou soll drop gebaut ginn a wou d'Gemeng Infrastrukturen dohinner geluegt huet, Geld investéiert fir Stroum ze leeën, fir Waasserleitungen ze leeën, an esou weider an esou fort. Also d'Gemeng och hir Verflichtung iwwerholl huet a wou Verschiddenes Joerzéngten net schonn eidel steet, Projeten net realiséiert gi sinn, an dat ass och net serieux.

Selbstverständlech musse mir dat heiten evaluéieren. Mir wäerte wahrscheinlech méi wéi eemol heihinna zréckkommen. Wat de Montant ugeet musse mer jo gesi wat an der Zukunft passéiert, wou ginn eventuell Lücke gesicht an dësem Reglement? Wat ass d'Héicht? Souguer do kann ech mer och wierklech all Montant virstellen. Do kann een och iwwerall eng Null hennendru maache wa mer mierken, datt d'Leit eis wierklech op d'Ae drécken. Mä dat kénne mer eréisch feststelle wa se op eis Froe geántwert hunn. Wat dat fir d'Recettë fir d'Gemeng bedeit, kénne mer elo nach guer net aschätzen. D'Leit musse jo elo mol äntweren an da gesi mer a wéi eng Richtung datt et geet. Zur Bemierung vum Här Zwally vun deem Bréif. Also dat war kee Bréif, de Wunnengsbauminister deen absolut interesséiert ass un déser Taxe an deen dat

absolut richteg fénnt, huet gesot, wann Dir et gestëmmt hutt, well éischter kénne mer net domat erausgoen, wann Dir et gestëmmt hutt, loosst mir et direkt zoukommen, datt mer kucken ob mer dat kénne landeswält als Propositioun maachen. Dat heesch, ab elo kénne mer dat maachen a wéi gesot mat senger Énnerstëtzung a mam Intérieur hoffe mer dann datt et séier seng Approbation fénnt. Ech wéilt da ganz zum Schluss dem Här Knaff nach soen, datt mer eng flott Diskussioun an der Kommissiouen haten, Commission de Logement a Finanzen zesummen, an datt d'Vertieder vun der DP och dofir gestëmmt hunn.“

Daniel Codello (LSAP): „Dat stëmmt.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Ech sinn awer de Chef vun der Escher DP.“

Daniel Codello (LSAP): „Den Här Knaff huet e lénke Fligel a senger Partei.“
(allgemeng Diskussioun)

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Dir kénnt hei soe wat Dir wéllt, Här Knaff.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Dat ass ganz bedenklech, dat ass ganz bedenk-lech, op jidde Fall waren déi Diskussiounen ganz konstruktiv och vun hirer Säit gewiescht. Jo, vläicht muss Dir eng Kéier kucke wou Dir eventuell musst an lech goen oder hannert lech goen. Ech hof-fen, datt mer eng grouss Zoustëmmung fannen.“

Schäffé Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Wéi an der däitscher FDP.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Da kéime mer zur Ofstëmmung.“

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte par 16 voix oui et 1 voix non la taxe annuelle spécifique sur certains immeubles bâtis inoccupés et sur certains terrains à bâtir.

Ont voté oui Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid,

6. Taxe annuelle sur certains immeubles bâties inoccupés et certains terrains à bâtir

Huss, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Baum, Bernard, Bofferding, Codello, Goetz, Hildgen, Johanns, Kox, Weidig, Wohlfarth et Zwally. Le conseiller Knaff a voté non.

Le texte du règlement:

Article 1^{er}:

Il est établi au profit de la commune d'Esch-sur-Alzette une taxe communale annuelle spécifique sur certains immeubles bâties inoccupées et certains terrains à bâtir situés sur son territoire.

Taxe spécifique sur les immeubles bâties inoccupées

Article 2:

Est considéré au sens du présent règlement comme immeuble bâti, tout bâtiment ou toute installation en tenant lieu, même en matériaux non durables, qui est incorporé au sol, ancré à celui-ci ou dont l'appui assure la stabilité, destiné à rester en place alors même qu'il peut être démonté ou déplacé.

Est considéré comme immeuble bâti destiné au logement ou à l'hébergement de personnes tout immeuble bâti situé dans un secteur du PAG dans lequel l'habitation de personnes est autorisée et, qui soit par le permis de construire, soit par la déclaration de personnes aux registres de la population, a été affecté à l'habitation.

Sont soumis à la taxe les immeubles bâties ou les parties d'immeubles bâties destinés au logement ou à l'hébergement de personnes et qui ne sont pas occupés ou utilisés effectivement.

L'état de non-occupation d'un immeuble résulte du fait qu'aucune personne n'y est inscrite sur les registres de la population ou qu'aucune personne n'y est recensée en qualité d'occupant d'une résidence secondaire pendant une période de 18 mois consécutifs.

Article 3:

Est redevable de la taxe spécifique sur les immeubles bâties inoccupées le propriétaire ou, en cas de démembrement du droit de propriété, l'usufruitier ou le titulaire du droit de superficie ou d'emphytéose.

Si plusieurs personnes sont co-titulaires d'un des droits à l'alinéa 1^{er} du présent article, elles sont tenues solidiairement et indivisiblement au paiement de la taxe spécifique.

Article 4:

Le taux de la taxe est fixé pour la première année où elle est due à 150.-€ par mètre courant de façade d'immeuble bâti ou de partie d'immeuble bâti, tout mètre commencé étant dû en entier. La deuxième année le taux monte à 200.-€ par mètre courant et à partir de la troisième

année, il est fixé à 300.-€ par mètre courant.

Par façade d'immeuble, il y a lieu d'entendre la façade principale c-à-d celle où se trouve la porte d'entrée principale.

Le montant de la taxe est obtenu comme suit: taux de la taxe multiplié par le résultat de l'addition du nombre de mètres courants de façade d'immeuble à chacun des niveaux inoccupés de l'immeuble, à l'exception des caves, sous-sols et combles non aménagés.

Article 5:

Sont exonérés de la taxe spécifique les immeubles bâties ou les parties d'immeubles bâties:

- qui font l'objet d'une procédure officielle entamée par au moins une des personnes énumérées à l'article 3 en vue de la réalisation d'un projet de construction ou d'aménagement aux fins d'occupation;
- qui font l'objet d'un transfert des droits de propriété, pour l'année au cours de laquelle la vente ou la cession de l'immeuble est constatée par acte authentique et les deux années subséquentes. La proposition à la vente ou à la location d'un immeuble inoccupé pendant la période comprise entre les deux constats consécutifs n'ouvre pas le droit à une quelconque exonération;
- réservés à des fins d'habitation ou d'occupation personnelle par le propriétaire lui-même ou l'un de ses enfants pendant un délai maximum de 2 ans. Une telle réservation ne peut être réalisée qu'une seule fois par le propriétaire ou l'un de ses enfants;
- qui font partie d'une succession ouverte;
- qui sont inoccupés en raison de la résidence du propriétaire dans une maison de retraite ou une maison de soins.

Taxe spécifique sur les terrains à bâtir

Article 6:

Sont considérés comme terrains à bâtir soumis à la taxe spécifique les terrains à bâtir non-visés par l'article 104, alinéa 3, point 2 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, qui sont depuis trois ans susceptibles de faire l'objet d'une autorisation de construire au sens de l'article 37, alinéa 3, de la présente loi, et pour lesquels le début des travaux de construction n'a pas eu lieu.

Article 7:

Est redevable de la taxe spécifique sur les terrains à bâtir le propriétaire ou, en cas de démembrement du droit de propriété, l'usufruitier ou le titulaire du droit de superficie ou d'emphytéose.

Si plusieurs personnes sont co-titulaires d'un des droits à l'alinéa 1^{er} du présent

article, elles sont tenues solidiairement et indivisiblement au paiement de la taxe spécifique.

Article 8:

Le taux de la taxe est fixé pour la première année où elle est due à 15.-€ par mètre carré de surface du terrain à bâtir, tout mètre carré commencé étant dû en entier. La deuxième année le taux monte à 30.-€ par mètre carré et à partir de la troisième année, il est fixée à 50.-€ par mètre carré.

N'est pris en compte pour fixer la taxe que la surface du terrain susceptible d'accueillir une construction destinée à l'habitation en application de la partie écrite du PAG, du règlement sur les bâties et, le cas échéant, du règlement sur les secteurs urbanisés.

Article 9:

Sont exonérés de la taxe spécifique les terrains à bâtir:

- qui font l'objet d'une procédure officielle entamée par au moins une des personnes énumérées à l'article 7 en vue de la réalisation d'un projet de construction ou d'aménagement aux fins d'occupation;
- qui font l'objet d'un transfert des droits de propriété, pour l'année au cours de laquelle la vente ou la cession de l'immeuble est constatée par acte authentique et les deux années subséquentes. La proposition à la vente ou à la location d'un immeuble inoccupé pendant la période comprise entre les deux constats consécutifs, n'ouvre pas le droit à une quelconque exonération.
- réservés à une activité agricole à titre professionnel;
- réservés à des fins d'habitation ou d'occupation personnelle par le propriétaire lui-même ou l'un de ses enfants pendant un délai maximum de 2 ans. Une telle réservation ne peut être réalisée qu'une seule fois par le propriétaire ou l'un de ses enfants;
- qui font partie d'une succession ouverte;
- qui sont inoccupés en raison de la résidence du propriétaire dans une maison de retraite ou une maison de soins.

Procédure commune aux taxes spécifiques

Article 10:

La constatation, la perception et le recouvrement des taxes spécifiques sont font conformément aux articles 19 à 26 de la loi du 22 octobre 2008 portant promotion de l'habitat et création d'un pacte logement avec les communes.

Dispositions finales

Article 11:

Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2013.

7. Mise en oeuvre du Groupement Européen de Coopération territoriale (GECT) Alzette-Belval:
a) Information
b) Modification des membres du bureau; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, mir kéimen dann zum Punkt 7, dee vill méi schnell geet wéi de Punkt 6, mä deen awer och e ganz wichtige Punkt ass. Et geet ém d'Mise en oeuvre vun engem Groupement Européen de Coopération territoriale oder GECT wéi mir soen. Et gëtt och deen éischte GECT bei eis am Land. Mir hunn nach keen. Allerdéngs besteet d'Méiglechkeet um legislative Plang zénter 2006, do ass als alléréischte Kéier e Reglement komm vum Europaparlament a vum Conseil fir esou e Groupement Européen ze erméiglen. Dir kënnt lech vläicht nach erënneren, dass e Treffe war vu Regierungsvertrieber vu Frankräich a vu Létzebuerg, Ufank 2010 am Januar, wou d'Signature d'un accord de mise en oeuvre vun engem GECT um Territoire Alzette-Belval den Thema war.

Mir haten décidiert, dass mir zu 4 Gemenge géinge mat eraklammen déi ronderém Belval dréien oder zumindes en direkten Interêt un der Entwécklung vu Belval hunn. An dat sinn niewent der Stad Esch d'Gemenge Suessem, Schéffleng a Monnerech. Déi 4 Gemengen hunn och am Abrëll 2011 entsprielend Deliberatiounen an hire Gemengeréit geholl fir wëlle matzemaachen an deem GECT. Ech wëll och soen, dass mir eng Virreiderroll gespillet hu beim Zustanekomme vun deem GECT, an dass mir virun allem och mat engem Service dee sech ém grenziwwerschreidend Zesummenaarbecht këmmert a mat engem interne Groupe de travail ganz vill eins beschäftegen, insgesamt mat grenziwwerschreidender Aarbecht an och gutt préparéiert sinn op de GECT.

Dee GECT gëtt natierlech eng formidabel Plattform fir sech ze concertéieren, fir och en Dialog ze hunn iwwert d'Entwécklung, net nëmmen op létzebuerg, mä virun allem och op franséischer Sät. Et assuréiert och, dass mer eng Kohärenz kréie vun der Aarbecht um grenziwwerschreidende Plang, um Ensembel vum Terriotoire. Mir wëllen jo dass dat e Ganzt ass. Mir wëllen och, dass këinne gemeinsam Projete realiséiert ginn, dass d'Gestioun ka méi einfach sinn, an dass och d'deeg-

lech Liewe vun den Awunner vun deem gesamten Areal ka vereinfacht ginn. Dat sinn eng Rei vu Piste vum zukünftge GECT.

Mir haten hei schonn zimlech laang iwwert de GECT geschwat. Ech maachen dat dofir hei elo net. Et geet ém eng Zone vun 170 km² mat bal 100.000 Awunner an deem Gesamtareal. Dat ass net onwichteg. Op franséischer Sät sinn et 8 Gemengen. Dat sinn déi déi an der Communauté de Communes du Pays Haut Val d'Alzette dra sinn. Mir haten hei zwee politesch Vertrieber an d'Assemblée genannt an 2 technesch Vertrieber an de Bureau genannt. Mir bleiwen och an därl Logik, dass mer 2 politesch Vertrieber an der Assemblée hunn. Dat ass an eisem Fall a bei deenen anere Gemengen och, de Buergermeeschter an e Suppléant. An eisem Fall ass dat de Buergermeeschter an e Conseiller, nämlech den Här Codello déi an der Assemblée vertrueder sinn. Mir haten technesch Vertrieber an de Bureau genannt. Allerdéngs sinn d'Fransousen net an därl Logik bliwwen, mä si hu politesch Vertrieber och an de Bureau genannt. Bon, dat war elo net eis Approche, mir sinn awer gäre bereet dann eben dat och esou ze maachen, émsou méi mer eis gëeenegegt hu mat deenen aneren 3 Gemengen, dass mer dat esou wëlle maachen. A mir hunn dunn an engem gemeinsamen Accord déi Präsensen an der Assemblée inverséiert fir de Bureau, esou dass do fir eis den Här Codello eisen effektive Member am Bureau vum GECT géing ginn an de Buergermeeschter hien ersetzt als Suppléant. Also inverséiert wéi d'Assemblée. Vläicht nach eng Informatioun, de Minister vun der nohalteger Entwécklung wäert och effektive Member an der Assemblée sinn, wat mir als flotte Gestugesinn, well dat eis awer weist, dass hien dat ganz eescht hëlt an och d'Aarbecht an der Assemblée wëllt mat begleeden. A mir missten dann haut e Vote virhuele fir déi Persounen déi mer elo nach net an de Bureau désignéiert haten, an de Bureau ze désignéieren. An eis technesch Mataarbechter kréien d'Méiglechkeet fir a Begleitgremien hiren Input ze ginn a bleiwen natierlech privilegiert Beroder vun de Membere vun der Assemblée a vum Bureau.

Au vote.“

Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal procède par vote secret et nomme par 14 voix oui 1 bulletin blanc en remplacement des personnes désignées dans sa délibération du 1^{er} avril 2011, comme représentants de la Ville d'Esch-sur-Alzette au sein du bureau du GECT «Alzette-Belval» les personnes suivantes: Daniel Codello, membre effectif; Lydia Mutsch, membre suppléant.

8. Budget prévisionnel du Centre d'Initiative et de Gestion Local pour l'exercice 2012; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„En attendant de Vote, géing ech der Madame Spautz d'Wuert gi fir de Punkt 8, dat ass de Budget prévisionnel vum CIGL, deen elo votéiert gëtt fir d'lafend Joer 2012 an d'Madame Spautz huet dann och d'Wuert.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Merci. Fir direkt vläicht enger Fro virzegräifen. Fir-wat stëmme mer deen eréischt elo obwuel den 28. November dat Ganzt schonn erageschéckt ginn ass? Ma dat huet déi folgend Ursach. D'Modalitéit wat de Finanzement vun de Beschäftigungsinitiativen ugeet, huet jo changéiert op Wonsch vum Aarbechtsminister. Et ginn elo 2.000 € pro Mann/Fra déi do agestallt ginn, déi do an enger Mesure sinn, bezuelt, wat bei eis natierlech aner „Finanzierungsproblemer“ ka mat sech bréngen. Mir hunn eis gesinn zesummen an och mam Aarbechtsminister fir ze kucke wéi mer dat dëst Joer iwwerbrécken a wéi dat fir d'nächst Joer soll geregelt ginn.

Dir gesitt datt de Budget vun 2012 15.251,82 € méi héich ass wéi dat Joer virdrun an déi Frais supplémentaires si fir weider Leit, eben déi agestallt gi sinn. Dann déi Fraisen déi bezuelt gi fir d'Sonndesaarbecht respektiv d'Feierdeeg vu Leit am CIGL déi och bei eis am Escher Déierenasyl schaffen. De gesamte Montant fir den Escher CIGL betrëfft 3.178.006,33 €. Dat ass net näischt. Dat sinn därl aler Frangen iwwer 120 Milliounen. Dat zum Bäitrag och wat d'Gemeng éinnerstëtzzt a Richtung géint de Chômage, an a Mesuré géint de Chômage. An et bedeit fir d'Gemeng eng Ausgab vu 657.075,57 €. Dat ass dee vun der Gemeng. Dat anert ass de Gesamtmontant deen de CIGL hei zu Esch kritt. Déi 600 an esou vill ass dee

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théïd

Montant dee mer bezuelen an Dir hutt och opgelscht a wéi eng Projeten, an dat sinn der vill, do investéiert gëtt. Vum Handkesselchen, Service à la personne, d'Multimediestuff, d'Garderie, d'Maisons Relais, iwwert déi mer virdru riets haten am Kader vun der Schoulorganisatioun an de Maisons Relais. De Projet Vélo, de Parc régional, Émwelt, den Désherbage écologique, Atelieren, Déierenasyl, d'Spindolwäscheri. Also dat si schonn eng etlech Projeten a Leit déi do beschäftegt sinn. Fir kloer ze sinn 63 Leit, kënnen awer elo op 70 dann eben eropgroe mat deem wat de Ministère och do weider gëtt.

Ech wéilt ofschléissend dozou dem ehemolegen oder dem ale President, dem Här Wohlfarth e grousse Merci soe fir déi Aarbecht déi hien an de leschte Joeren als President vum Escher CIGL gemaach huet als Nofolger vum Här Codello deen et virdru war.

Dir wésst, datt den Här Wohlfarth am Escher CIGL opgehalen huet an den neie President elo do gewielt ginn ass, den Här Hansen, pardon, den Här Remakel, den Här Hansen ass am Syndicat d'Initiative. Den Här Fritz Remakel an dat ass gutt. Dat ass an enger gudder Continuitéit. An zousätzlech ...

(Ënnerbriechung)

Dat hutt Dir elo gesot, ech hu ganz bewosst mech zerékgehalen – an zousätzlech d'Informatioun, datt den Här Huss als Schäffen, mat mir zesummen, amgaangen ass mam CIGL Diskussiounen ze féieren aner Projeten och weider hei zu Esch, supplémentaire Projeten ze organiséieren, wou mer nach amgaange si mat hinnen ze schwätzen, mat CoLabor ze schwätzen, mam Ministère an esou weider an esou fort, déi mer wäerte wahrscheinlech kënnen eventuell nach virun der Vakanz, wann net direkt am Hierscht virstellen a wéi eng Richtung, datt dat geet. Ech bieden lech, wéi gesot dann deem Budget zouzestëmmen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Boffarding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver le budget prévi-

sionnel 2012 présenté par le Centre d'Initiative et de Gestion Local Esch-sur-Alzette.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Resultat vum vireschte Vote wann ech gelift.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, also d'Resultat bei deem geheime Vote ass 14x Jo an 1 Blanc.“

9. Personnel:

a) Création du nouveau service Développement économique, relations internationales et tourisme; décision

b) Questions de personnel; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Mir kéimen dann un de Punkt 9, dat sinn déi Personalfroen déi an der öffentlecher Sétzung traitéiert ginn an als éischt ass dat d'Kreatioun vun engem neie Service. Och hei elo angesichts der fortgeschattener Zäit net ze laang, mä awer trotzdem e puer Wuert driwwer. Vu dass et an eiser, an der Schäfferotserklärung dra stoung, dass mer op de Wee géinge goe vun esou engem neie Service, wäert et elo net eng grouss Iwwerraschung sinn, mä et ass awer émsou méi wichteg, dass et elo och zustane kënnt.“

An der alldiegglecher Aarbecht huet sech och schonn erausgeschielt, dass et Senn mécht fir déi Beräicher Wirtschaftsentwicklung, international Relationounen, respektiv grenziwwerschreidend Relationounen an Tourismus ze reggruppéieren. Ech weess och, dass sech déi zoustänneg Kommissioun domatter beschäftegt huet an dass de Chef vun deem neie Service och d'Méiglechkeet hat eng Präsentatioun ze maachen. Wann een de Volet Expansion économique hëlt, da muss ee soen, dass dat zénter jehier en Deel vum Service Développement urbain et expansion économique war, sou huet deen émmer geheescht. Et ass allerdéngs Développement urbain déi d'Haapt-ausrichtung vun deem Service war an d'Expansion économique am Fong eréischt eng nei Bedeutung kritt huet, wou mer eisen zweeten Economist agestatt hinn. Mir hate jo ee Finanz-Economist an een dee fir reng d'Wirtschaftsentwicklung zoustänneg wier an domat hu mer deem Zousaz zu Développement urbain am Fong och e Gesicht ginn.

Et sinn eng Rei vu Voleten déi hei couvréiert ginn. Dat dréit natierlech ronderëm d'Implantatioun vun der Universität. Et geet och drëm fir de Kontakt mat

Investisseur ze maachen. Et geet och drëm eng aktiv Roll ze spille wat d'Promotioun an d'wirtschaftlech Entwécklung ubelaangt. D'Relatioun mat nationalen Autoritéiten, mir hu wierklech eng immens gutt Präsenz elo bei alle wichtegen nationalen Evenementer déi als Objet d'wirtschaftlech Entwécklung vum Land a vun der Region hinn, wat ganz wichteg ass. Dann och d'Relatioun mat eise Geschäftsleit. Dat ass eng ganz gutt Relatioun déi mer hinn, awer och d'Gestioun vun der Asbl City Management mat de Suessem Kollegen zesummen.

Relations internationales, dat si schwéier-punktméisseg d'grenziwwerschreidend Zesummenaarbechten awer och d'Relatioun mat eise jumeléiert Stied a Partnerstied an do hu mer an deene leschte Joe-re verstärkt mat deenen zesumme geschafft déi och Universitésstied si fir och mat hinnen eng Rei vun Echangen ze maachen. Ech denken un Turin, ech denken u Köln. Ech denken u Coimbra. Ech denken awer och u Rotterdam an u Léck. Mä do këinne mer awer nach méi Efforte maachen an dat och mol eng Kéier als Diskussioun vläicht hei an de Gemengerot erabréngen.

Dann dee ganze Volet Tourismus a City Management. Et ass virun allem d'Organisatioun vun Evenementer an Zesummenaarbecht mam Office du Tourisme wou och d'Gestion administrative vun eis gemaach gëtt an och aner Aktivitéiten am Kontext CTO an d'Gestioun vun der Asbl City Management. Mir hinn lech och eng Dokumentatioun ginn, hinn lech den Organigramm ginn. Dat Erfree-lecht dobäi ass, dass d'Kreatioun vun deem Service net mat neie Recrutement verbonnen ass. Ech soen dat Erfree-lecht, well ech net gäre wéi all anere Member vum Schäffen- a Gemengerot och Leit astellen, well mir brauche kontinuéierlech gutt Mataarbechterinnen a Mataarbechter a maachen dat och ganz gären, mä mir müssen awer och op eis budgetär Situations oppassen an eis Käschten am Gréff halen. Dofir ass et hei ervirzesträichen, dass an deem Service déi Leit sinn déi elo schonn do sinn, respektiv ee Posten, de Poste vun engem Responsable au relations internationales, dee schonn existant ass an deen awer net besat ass am Moment. Dat war e Beräich dee war ursprénglech beim Buergermeeschter ugesidelt, Relations internationales an ass och do am Sekretariat gemaach ginn. Mir waren awer der Mee-nung, mir hu jo net all Dag elo mat New York, Rio an Tokio ze dinn, mä haapt-sächlech och mat grenziwwerschreidende Kontakter, esou dass et fir eis eng Evidenz war, dass een d'international Relationoune

soll do usidele wou och d'Wirtschaftsentwicklung, grenziwwerschreidend Zesummenaarbecht, den Tourismus an d'Universitéit behandelt ginn. Esou dass mer deemnächst elo, wa mer de Go haut hei kréien, och wäerten déi Ausschreibung virhuele fir deen existente Posten, deen och fulltime Posten ass a wou dann déi Equipe déi elo do ass, ronderém de Xavier Poos, ronderém de Fränz Schintgen vum City Tourist Office, ronderém d'Madame Schwartz fir de Sekretariat vum Tourist Office, fir déi Equipe ze verstärken an ech wier vrouwa mer kéinten den Aval vum Gemengenrot kréie fir op deen dote Wee ze goen. Den Här Baum huet sech gemellt."

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter, fir dës Explikatiounen. Am Koalitiounsaccord hutt Dir effektiv esou e Service ugekënnegt deen den Développement économique an déi international Relatione reggruppéiere soll, wat engem och relativ séier allicht. Elo kënt bei deen dote Service elo nach Tourismus dobäi, wou ech déi direkt Verbindung net onbedéngt gesinn, wiere mech awer net dogéint, mà ech gesi se op jidde Fall net, se drängt sech net onbedéngt op. Wat mech awer méi interesséiert, dat ass, hei gëtt e Service crééiert vu Leit aus anere Servicer, wéi Dir dat och duergestallt hutt, an dann drängt sech awer erém nees d'Fro op, op déi mer all puer Méint hei regelméisseg ze schwätzze kommen, iwwerhaapt den Organigramm vun der Gemeng eng Kéier ze gesinn. Ech mengen, datt dat immens wichteg wier fir weider kënnen och ze schaffen, besonnesch en vue vun deenen Aufgaben déi eis bevrystinn an och en vue vun deene Froe vu Recrutementer déi Dir selwer ugeschwat hutt.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Baum. Den Här Codello hat sech gemellt an dann den Här Zwally.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech sinn och ganz vrou, dass mer deen Organigramm hei leien hunn. Et ass de Beweis dass et awer geet, an déi aner Fro, an déi wäerte mer och kréien, ech hunn héieren den Här Huss huet bal mengen ech, seng Tournée duerch d'Servicer allegueren duerch a wäert an deenen nächste Wochen awer dat mat dem zoustännege Service an der Réforme administrative ... Kuckt net esou traureg, Här Huss, Dir sidd um Enn vun Ärer Tournée, an Dir wäert dat dann...“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Ech lauschteren lech interesséiert no.“

Daniel Codello (LSAP): „Dir wäert dat dann, oder iwwerrascht kuckt Dir, da sidd Dir awer vläicht nach net um Enn... (Gelaachs)

Dir kuckt mol iwwerrascht dran – nee, mä d'Wichtegkeet vun der Zesummeleeung vun deem heite Service läit menger Meenung op der Hand. Et ass de Beweis, Madame Buergermeeschter, datt eng Kreatioun vun engem Service net éummer gläichbedeitend ass mat Kreatioun vun neie Posten. Dat stëmmt. Ech hunn dat och eng Kéier an enger Budgetsried gesot, datt mer och eng Kéier kéinten drun denken e Service à l'intégration esou op d'Been ze setzen, andeem mer déi eng oder aner Persoun zesummen, also d'Servicer zesummeleeën déi da kéinten de Service à l'intégration sinn.

Här Baum, ech verstinn Är Bemierung net, firwat den Tourismus net sollt dobäi sinn? Tourismus kann e ganz wichtige Wirtschaftsfacteur sinn, a gëtt et éummer méi. Zemools mat der Implantatioun vun der Uni op Belval, mat deene Betriber do, ass Tourismus e ganz grosse Wirtschaftsfacteur an dat huet jo och de Premier a senger Lag vun der Natioun dëst Joer entdeckt gehat, dass Tourismus e groussen Arbeitgeber ass. An de Konferenztourismus wéi den Här Wohlfarth richteg seet, wann ee sech op deen hei an Esch kéint konzentréieren, dann ass dat awer e ganz wichtige Facteur économique. Ech wéilt just wat d'Kreatioun ugeet, ech wéilt awer mäin Dadda dobäi setzen, well dat ass nämlech net opgezielt gi bei de Relations internationales. Also ech hätt gären, datt dee Service sech och prioritar mat de Fonds structurels bekëmmert. Mir hu FEDER, Fonds social, Interreg. Dat muss och an deem Service do, vläicht zesumme mat deem aneren Economist aus dem Service financier, muss dat gekuckt ginn, dass dat awer eng Prioritéit bleift. Gläich kommen déi nei Programmer, Period 2014/2020 an do musse mer awer och virun allem wat an der Interreg elo méi interessant gëtt, well een do ka Mikroprojeten eraginn an och net méi 2, 3 Partner brauch. Do misste mer awer do eise Beamten aus deem dote Service dat dote mat op de Wee ginn.

Fir de Rescht, Madame Buergermeeschter, énnertëtze mer dat heiten natierlech a mir hoffen op eng gutt Zesummenaarbecht.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Codello. Et wier dann um Här Zwally.“

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech menge mir waren

éummer Demandeur, dass ee soll op de Wee goe fir déi Strukturen déi mer hei an der Gemeng hunn, eng Kéier énnert d'Lupp ze huelen a virun allem och wat fir eis wichteg ass, dass bei der zukëntteger Entwidlung vun deem wat mir eis virstellen, och den Deel vun der Wirtschaftsentwicklung hei en Deel kritt, wou e sech kann domatter identifizéieren. Esou eng Struktur wéi déi heiten, ass och wichteg, dass een déi richteg Leit do eraersetzt a seng Fonctiounen och domatter verbënnt, déi een einfach brauch fir dat doten och kënnne kloer auszeweisen, well et ass och um Wëlle vun deene Responsabelen déi am Service sinn, dofir ze suergen, dass deen néidegen Knowhow an och déi Prospektionsarbecht déi se musse maachen, déi Plattform kréien déi mir eis als Politiker erwaarden. A mir sinn och der Meenung, dass et heimatter geléngt fir dat Ganzt op dee richteg Wee ze setzen.

Den Organigramm, jo ass richteg, mir hunn dee scho Joeren, Joerzéngten eigentlech gefrot. Mir si frou wann den Här Huss eis deen eng Kéier presentéiert. Hie wäert dat jo eng Kéier maachen. Dái 3 Méint, respektiv 6 Méint sinn eigentlech elo eriwwer. Mir wäre frou wann dat eng Kéier géif kommen.

Ech hu just nach eng Fro déi ech net verstanen hunn oder si ass scho gesot ginn, dat ass nämlech d'Hierarchie dovunner. Énner wat fir ee Schäffe fält dése Service? Ass et en eenzeln, sinn et der e puer? Mir sinn der Meenung, dass éummer an esou Diskussiouen, respektiv an esou Aart a Weis wéi de Schäffe wichtig ass, dass némmen een d'Hierarchie huet an och némmen een dofir ze suergen huet fir déi Saachen do virun ze ginn. Deem gesot, wäerte mer deem dann och matstëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Da wier et um Här Codello, ah, nee, deen huet geschwatt. Den Här Knaff, pardon, den Här Knaff.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Jo, Madame Buergermeeschter, virun enger Rei Joe-ren, et wäerten eng 10 Joere sinn, do hat Dir hei annoncéiert Dir géift lech méi gezielt drop aloosse fir Prospection économique ze maachen. Dir géift dat net méi némmen dem Stat iwwerloossen, mä Dir wéilt lech als Gemeng Esch och doranner elo investéieren an doropshi war dann och eng vun deene Konsequenzen, datt mer do deen Economist agestallt hunn – et ass scho virun 10 Joer awer gesot gi fir d'éischt – an dunn huet dat e bësse gedauert, an dunn hu mer dann ee Mann agestallt, en Economist

deen da sech sollt dorëm këmmeren ém déi Prospection économique. An elo haut crééiere mer dann e Service deen dann och soll datselwecht maachen, déi Prospection économique, a kucken emol datt mer wirtschaftlech hei e bëssen op Vordermann kommen.

D'Fro wär elo eng Kéier ze kucke wat eis an deene Joere geschitt, wou dee Mann, deen elo e Service gëtt, just eise Mataarbechter war, wat ass an deene Joere geleescht ginn? Wat ass do effektiv vun neie Betriber op Esch komm? Ech schwätzen elo net vun deenen déi onbedéngt elo vun der Agora besicht ginn, vu datt déi jo am Fong do si fir Belval elo ze animéieren. Mä wat hu mer vu Betriber hei op Esch bruecht? Wéi aarbechtsintensiv ware se? Et misst een am Fong kucken, wat ass gemaach ginn, well et misst ee jo dann och deem Service wënschen, datt hien dat wat deen Här eleng gemaach huet, datt een dat awer dann nach kann toppen wann een e Service ass. An ech wär da frou wann ee géif wierklech d'Lat och e bësse fir dee Service héich leeën, datt mer wierklech eppes dovunner hunn, wéi gesot.

Ech begréissen et wann ee wéinstens mol vun der Äussee hier probéiert eppes op deem Gebitt ze maachen. Et ass wichteg fir eis, et ass wichteg fir eis Gemeng, datt mer èmmer weider nach Betriber kucken hei zu Esch unzesidelen. Et ass wichteg, datt mer och net némmen Hightech Betriber hei zu Esch usidelen. Mir brauchen och Betriber déi kënne Plaze stelle fir Leit déi net esou forméiert gi sinn, déi net d'Chance haten eng gutt Formatioun ze kréien, dår hu mer der mengen ech méi hei zu Esch wéi där anerer. An dofir mengen ech, wär dat och ee vun den Ziler déi sech dee Service soll setzen. Mir musse kucken, datt mer Betriber op Esch kréisen déi och kënnen eis jond Jugendlecher déi op de Marché du travail kommen, datt mer deene kënne Plaze propo-séieren an et ass besser mir probéiere selwer eppes do ze maache wéi mer verloossen eis op déi Struktur wéi se elo vum Stat organiséiert gëtt. Déi fonctionnéiert jo och elo net grad esou wéi se soll, dofir mengen ech, komm mir huelen dat an d'Hand, komm mir bréngé Betriber op Esch, komm mir bréngé aarbechtsintensiv Betriber op Esch. Wann dee Service déi Missioun kritt, da géif ech hinne bonne chance wënsche fir dat ze réaliséieren an ech géif lech dann och bieden eis heiansdo dann ze soe wat am Service gelaf ass a wat d'Resultater da sinn. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Gutt, Merci, Här Knaff. Ech gesinn elo

keng Wuertmeldung méi. Da géing ech probéieren op déi Remarquen anzegoen déi hei gemaach gi sinn.

Tourismus ass fir eis ganz kloer e Wirtschaftsfacteur, e Beräich deen een an eisen Aen zu Esch kann ausbauen. Net némmen den Industrietourismus. Ech kéint mer och virstellen, dass Konferenztourismus kéint interessant fir eis sinn an enger méttefristeger Optik a vill aner Beräicher och. Mir mengen, dass den Tourismus virun allem mol muss als definiéierte Ressort existéieren. Mir hunn et och elo färdeg bruecht fir de Siège ze kréie vum Office régional du tourisme. Dat war a priori net esou geplangt. Mir hunn awer doropper insistéiert a mir wëllen och an enger gedeelter Kompetenz eigentlech well Kultur spilt mat eran, de Sport spilt mat eran, d'Notzung an d'Presentatioun vun eise Gréngfläche spilt mat eran. Dat si wierklech lauter Domainer wou mer eis kënne virstellen, dass et Zesummenarbecht mat aner Servicer gëtt, mä mir wollten awer den Tourismus als existente Ressort nennen an en och offiziell uglijideren un e bestoende Service. An do war fir eis de Service vun der Wirtschaftsentwicklung dee beschte géeegente Service, och wann ee sech aner Saache hätt kënne virstellen. Mä et war fir eis am Fong esou e Kader, dass et soll ènnert dem Label vun der Wirtschaftsentwicklung falen.

Bon, Relations internationales, dass do och d'Zoustännegkeet fir d'Fonds structurels soll do sinn. Jo, awer net eleng, well dat ass eng gedeelte Kompetenz mat eisem Service vun de Finanzen. Dat heesch dat sinn am Fong déi zwee Economisten déi och elo schonn als Groupe ad hoc sech zesummesetzen dofir, mä ech gesinn absolut net a firwat net déi nei Persoun déi mer recrutéieren och do en aktive Rôle ka spiller. Vlächt och wat d'Zesummesiche vun de Méiglechkeiten ubelaangt an och, fir och dofir ze suergen dass eis keng potentiel Finanzéierungsméiglechkeet entgeet. Also mir huelen dat gär mat op de Wee.

Dann d'Hierarchie. Bon, den neie Service ènnersteet dem Schäfferot an d'Ressorte leie beim Buergermeeschter. Wann dat eng Antwort op d'Fro vum Här Zwally ka sinn. Allerdéngs och hei, et sinn zum Deel Iwwerschneidungen an de Ressorten. Et muss och esou sinn. Et ka kee Service einfach op eng op sech bezunnen Aart a Weis fonctionnéieren. E muss eng Zesummenarbecht mat deenen aneren uviséieren, mä et ass awer elo e Service deen an direkter Kompetenz vum Schäfferot steet an de Chef vum Service ass den Titulaire, de Xavier Poos, eisen Economist an d'Hierarchie ass esou wéi se

hei aus dem Organigramm virgeet an déi Hierarchie wéi se elo existent, ännert och net mam Recrutement vun der neier Persoun déi dobäi kënnnt.

An dann déi Propositioun déi den Här Knaff mécht, dat menge mir ass eng gutt Propositioun. Ech wëll et awer och soen, dass hien et héiert dass ech e louwen, well ech fannen duerchaus, dass een den neie Service dee jo awer a senger Substanz schonn existéiert, dass een dee ka froe fir eng Dokumentatioun fir de Gemengerot virzebereede wat déi geleeschten Aarbecht an deene leschte Joere war. Wéi méi mir d'Wirtschaftsentwicklung hei gesinn. Wat mer allerdéngs net kënne maachen, dat si Saachen déi ènnert d'Steiergeheimnis falen. Dat war heiansdo eng Diskussioun déi mer am Kader vum Budget gefouert hunn. Dat dierfe mer net. Mä wat mer awer kënne maachen, dat ass d'Entwicklung vun de Betriber, wéi vill Siègë mer hunn an esou weider, wéi vill Leit mer bei eis schaffen hunn a wéi enge Beräicher. Dat mengen ech wier absolut utile fir dat eng Kéier als Haaptpunkt op den Ordre du jour vum Gemengerot ze huelen a mir soe Merci fir déi Recommandatioun déi mer gäre mat op de Wee huelen.

An da wier ech frou wann eise Personal-schäffen nach kéint äntwerfen op déi Fro vum Organigramm."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo. Ech ka mech erënneren, datt hei am Gemen-gerot gefrot ginn ass, dat muss am Januar oder am Februar gewiescht sinn. Nodeem ech e Mount laang mäin Amt getrueden hat, hunn ech gesot ech géif kucke fir esou schnell wéi méiglech zu deem Organigramm ze kommen. Ech hat an Aus-sicht gesat deemoos datt ech géif mengen, datt dat vlächt kéint bis Mëtt des Joers de Fall sinn. Et ass esou, datt dat eng ganz ustregend Aarbecht ass an ech kann lech soen, datt ech pro Woch an der Moyenne bei 2 Servicer passéiert sinn, ofgesi vun de Vakanzzäiten. Mir hunn ebe vill Servicer hei a mer hunn am Prinzip a sämtleche Servicer no deem selwechte Schema operéiert. Dat heesch èmmer gekuckt wie sëtzt do? Ween ass responsabel fir wat? Dann och d'Alters-struktur gekuckt. Dat heesch wéini even-tuell Leit an d'Pensioun ginn. Dann hu mer d'Froen èmmer erëm gestallt wéi d'Problemer an den eenzelne Servicer sinn. Mir hunn och déi Servicer an déi Leit an de Servicer èmmer erëm gefrot, ob a wéi si selwer géife Léisungsméiglech-keete fir hir Servicer gesinn a mir sinn am Moment op deem Punkt ukomm, datt nach een eenzäge Service iwwreg bleibt dee mer musse kucke goen. Dat ass zwar

nach e groussen, et ass dee vum Génie civil, do ass d'Reunioun den 2. Juli, Méindes den 2. Juli ass déi Reunioun. A wa mer dann déi Servicer duerch hunn, do ass da vu mir selwer a vun der Madame Claudia Almeida, déi fir d'Reforme administrative zoustänneg ass, vun all Reunioun, mat all Service e Protokoll geschriwwen, e Resumé vun den Haaptproblemer geschriwwen ginn. Nom 2. Juli ass et kloer, muss d'Madame Almeida dann déi sämtlech Protokoller zesumme schreiwen. Mer diskutéieren dat dann eng Kéier an da wa mer dat diskutéiert hunn, bréngé mer et an de Schäfferot eran an esou bal mer am Schäfferot dann déi Saachen allegueren énnersicht hunn, komme mer dann eng Kéier an de Gemengerot. Ech kann lech elo net garantéiere mat de Sitzunge wéi dat ass, ob dat nach virum Summer ass oder ob dat am September/Oktobre ass, dat musse mer gesinn. Mä op jidde Fall, an aller Transparenz, do si mer ukomm. Dat ass de Verlaf dovun an et wäert relativ schnell elo awer dann zu deem Organigramm, ech géif mengen elo, fir ganz éierlech ze sinn, am fréien Hierscht kënnne kommen. Virum Summer gleewen ech et wierklech net méi datt dat méiglech ass. Einfach elo vun de Schoulvakanz hier a vun de Sitzungen hei am Gemengerot, et ass jo net méi vill virgesi virum Summer.

Ech wéll da vlächt nach, wann Dir erlaabt Madame Buergermeeschter, och ee Wuert nach zum Tourismus dobäi soen, wierklech zum Tourismus als Wirtschaftsfacteur well ech selwer elo am ORT, am Office régional du tourisme vum Süden hei de Vertrieder si vun der Escher Gemeng mat mengem Suppléant, dem Här Hansen. An et ass ganz kloer, datt niewent, mä dat wésst Dir, datt niewent dem Kongresstourismus als Chance déi ee kann ergräifen, och aner Zorte vun Tourismus unzedenke sinn: Landschaftstourismus, Industrietourismus, Minentourismus an eventuell, well mer hei vum Wieder hir natierlech keng Touriste kréien déi 8 oder 14 Deeg sech hei an d'Sonn leeë kommen, mä et muss ee Packagen ubidde vun 3 Deeg, 5 Deeg an der ganzer Groussregioun wou se kënnen dat aalt an dat neit gesinn. Och d'Uni ass en Attraktionsfacteur wann een et kombinéiert mat beispillsweis Mine Cockerill, mat Saachen déi zu Rëmeleng sinn oder déi zu Lasauvage sinn an esou virun. Do kann ee kucken esou Packagen zesummen ze ficheléieren, déi a mengen Aen dann attraktiv si wann een do dat Aalt an dat Neit an de Kongresstourismus matenee verbénnt. Also do ass a mengen Aen eng ganz grouss Chance och wirt-

schaftlech eppes kënnen ze entwéckelen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Huss. Da kéime mer zur Ofstëmmung.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la création du nouveau service.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Den nächste Punkt wier Questions du personnel an do ass ee Punkt dee betréfft d'Asdehnung vun engem Service permanent vun de Pompjeeën dee mer 2007 hei an der Gemeng gegrënnt hunn, och als éischt Gemeng vum Land. Wat deemools immens wichteg war fir d'Asätz kënnen ofzewéckelen an eng Präsenz ze garantéieren.

Zénter der Grënnung vun deem Service ass dee Service deen aus 5 permanente Pompjeeë besteet, iwwer 1.700 Asätz gefuer. Dat sinn iwwer 44% vun de Gesamtasätz. Ech betounen dobäi, dass d'Gesamtasätz bei bal 4.000 leien. Dat ass enorm a wann een deen Taux kuckt, da weess een dass den Taux d'occupation, bedéngt duerch d'Aarbechtsbedingunge wéi Congé, Krankheet, Formation, Asätz, méi wéi 100% ass, esou dass de Service mat deenen Aarbechten déi em uvertraut goufen, bal net méi nokënnt. Esou dass, wéi mer feststelle konnten a wéi och eise Personalschäffé bei senge Visiten nogeluegt kritt huet, dass eng absolut Noutwendegkeet besteet fir dee Service vu 5 permanente Pompjeeën èm 2 Pompjeeën ze vergréissen.

Bon, et gëtt eng Rei vu Plages critiques, also deenen Zäite wou besonnesch vll Asätz sinn an déi sinn téscht Méindes a Freides, téscht 06.00 – 17.00 Auer, an do waren an der Moyenne fir déi Asätz an där Zuel wou ech se elo genannt hunn, 3,7 Leit am Asaz an d'Verhältnis téscht Service permanent a Fräiwölleger war 2,3 zu 1,4 Persounen. Esou dass eng Angscht déi deemools hei geäussert ginn ass, dass duerch d'Kreatioun vun engem Service permanent de fräiwöllege Pompjee géing

lues a lues ausstierwen oder net méi an d'Asätz goen, sech Gott säi Dank net bestätegt huet. Allerdéngs huet awer och déi dote Statistik bewisen, dass et absolut noutwenneg war fir dee Service permanent do ze schafen.

D'Asazequipé sinn am Fong dauernd am Asaz, wann een dat am Detail kuckt. Allerdéngs gëtt et énnerschiddlech Asazmannschaften, jee nodeem wéi eng Asätz gefuer ginn. An och jee nodeem wéi grave se sinn. Et gëtt den Officier de garde, dat ass am Fong den Numm fir all Zorte vu méi klengen Asätz, wéi zum Beispill d'Dieren opmaachen, wa Leit vermesst ginn oder och kleng Incidence wou d'Leit d'Pompjeeë ruffen. Do ginn an der Regel 2 Leit geruff an déi ginn dann och fir déi Asätz ofgezunn. Da Permanence hunn ech gesot, dat sinn, wann ee reng d'Taux d'intervention kuckt, ronn 50% vun den Asätz. Dat sinn an der Regel 6 Leit. Dat sinn och bei Saache wéi Autosaccidenter, Bränn vun Dreckskëschten, do sinn der Regel 6 Leit am Asaz. Dovunner mindestens 2 Otenschutzdréier, mindestens 3 Sauveteuren a mindestens 1 Chauffeur. Dann eng Alerte générale, dat ass fir déi méi grouss Asätz, zum Beispill wa Wunnenge brennen. Do ginn all disponibel Leit geholl déi némme kënnne fonnt ginn. Do muss een och soen, dass wann et net genuch Leit si bei enger Alerte générale, da gëtt, wat awer rar de Fall ass, gëtt och alt scho mol den Nopeschcorps geruff. Bon, wat natierlech émmer Nodeeler huet, mä heiando huet ee kee Choix. A wat natierlech och an der Regel mat Zäitverloscht verbonnen ass. Eng Alerte générale déi muss iwwert den Escher Corps erausgoen, dat ass entweder eppes ganz Dramatesches oder et ass eng Situations wou ee wierklech elo duerch zousätzlech Recrutement vun 2 Persounen eng méi eng entspaante Situations wäert kënnne schafen.

Wa mer elo déi 2 weider permanent Pompjeeë recruteieren, da si si zu enger Equipe vu 7 Leit am Sprützenhaus. Dat heescht, dass wann Asätz sinn, da kënnne si 2 Ween gläichzäiteg asazbereet maachen, wat bis elo net all Kéiers de Fall ass. Zum Beispill en Tankwon mat enger Leader oder och en Tankwon mat engem Rüstwon. A si kënnen och, wa Feier ass, mat mindestens 6 Leit direkt an den Asaz goen, ouni zum Deel müssen eng Alerte générale ze froe well der net genuch do sinn, wat och alt scho mol virkomm ass a wat net onbedéngt all Kéiers muss sinn. D'Waardezäite kënnen och verkierzt ginn a manner Zäitverloscht kann à la rigueur eng Mënscherettung bedeuten oder och zumindest Schuedensbegrenzung. Wann d'Schicht ugeet, kënnne schonn d'Plazen

agedeelt ginn. Et erlaabt also och méi eng flexibel Aarbechtsregelung bei hinnen an d'Formatioune kennen och aneschters sinn. Dat heescht, et kenne méi Leit gläichzäiteg a Formatioune goe wat fir d'Qualitéit vun eisem Pompjeescorps och ganz bedeitend ass. Also ech wéll elo guer net schwätze vun deene Saachen déi nach dobäi kommen, wéi zum Beispill d'Asazplanung, d'Mise à jour vun Dokumenter, och vun der Gemeng, Kontrolle vun Aggregater, Ausrüstungen, Visiten, Formatioune vu Schoulklassen, extern Entretien, Präsenzen an esou weider, dat kënnt dann nach dobäi. Esou dass ee generell ka soen, dass mer eng wierklech radikal Verbesserung vun eiser Situatioun kréien a mengen och elo, dass zénter 2007 déi Opstockung noutwen-neg ginn ass.

Grosso modo kann ee vläicht soen, dass d'Stad Esch an hire Pompjeescorps e Ganzt sinn. Mir gehéieren zesummen. Ouni eis kéint eise Pompjeescorps net aktiv sinn an ouni si kéinte mir net fir d'Sécherheet vun eise Leit suergen. Et kann ee vläicht och soen, dass innerhalb vum August 2007 wou dee Service permanent crééiert gouf, 6 nei Ween dobäi komm sinn. Also eise Corps ass gewuess. D'Material ass méi grouss ginn an et ass eben einfach elo un der Zäit, och fir ze verhënneren, dass eng Kéier eppes géing geschéien an eis géing gesot ginn, ma mir haten lech dach awer scho gesot, dass et gutt wier wa mer de Service géingen opstocken. Dat wéelle mir net a mir wéllen dass eis Pompjeeë perfekt kënne fonctionnéieren.

Déi berühmte Reform, wéini kënnt se? Mir sinn der Meenung, dass dat doten, déi 7 Leit, déi 5 + 2 déi elo dobäi kommen, super forméiert Leit sinn déi irréprochabel hir Asätz maachen an dass déi ouni Problemer kéinte recrutéiert ginn herno wann en nationaalt Konzept do ass. Dat si Leit déi dann herno do können erawuessen. Ech wéll natierlech betou-nen, dass selbstverständlech mir déi Leit ganz eleng bezuelen. Vum 1. bis zum leschten Euro. Dat sief och mol eng Kéier hei gesot, obwuel mer 100x interveniéiert sinn, dass mer do eng Hélfestellung bréichten. Also eisen Formatiounen no ass d'Reform zwar wuel um Instanzewee an et gett och ganz vill doriwver geschwat, mä verwaltungstechnesch soll se no den Aussoe vun de Matgestallter fréistens an 10 – 12 Joer gräifen, woumat eis natierlech näischt gehollef ass. A mat deem ganzen Diskutéiere kenne mir awer net waarden a mussen eise Service performant gestalten.

Dovunner ofgesinn, menge mir, dass mer eist elo maachen. Dass mer deen Echange

dee mer permanent mat de Pompjeeën hunn, dass mer dee musse bai behalen. Dass mer ganz sensibel musse bleiwen, souwuel wat d'Formatioun vun eise Pompjeeën ubelaangt wéi och wat d'Wartung vu Material ubelaangt, wéi och wat d'Aarbechtskonditiounen ubelaangt. D'Asazzuele bleiwe konstant héich. Et war net eng Generalversammlung wou Entwarnung konnt gi ginn. Se si permanent am Asaz eis Pompjeeën. D'Komplexitéit an den Asaz geet permanent erop. Esch gett émmer méi bebaut. Ech denken och u Belval. Ech denken un d'Nonnewisen. Belval mat héije Gebaier déi eng ganz komplex Approche erfuer-deren. An dowéinst musse mer och wei-sen, mat eiser Adaptatiounsfäigkeit u geännert Situatiounen, dass mer un eise Pompjeescorps gleewen, an dass mer och domatter déi vill fräiwelleg Pompjeeën, ouni déi eis Pompjeeën trotz engem opgestockte Service permanent net kën-ne fonctionnéieren, zur Sait stiin a si och welle motivéiere fir déi nobel Aarbecht déi si am Déngscht vun der Escher Popu-latioun maachen, och weiderhi wéllen ze maachen.

Den Här Baum."

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Just zwou ganz kuerz Remarqué fir dat ze ergänze wat Dir hei, mengen ech op eng ganz gutt Aart a Weis duergestallt hutt. Et ass abso-lut néideg, datt mer déi Posten do crééieren. Datt de Corps esou gutt fonction-néiert, huet awer och domatter ze dinn, an dat wéll ech eben ergänzen oder bai-flécken, datt déi Leit déi vun der Gemeng agestallt sinn, an hirer Fräizäit nach émmer de fräiwellegen Déngscht weider maachen. An dat féiert natierlech och dozou, datt d'Solidaritéit énnert dem ganzen Corps gestärkt ass an datt net ee vis-à-vis vun deem anere sech an enger Konkurrenzroll gesäßt. An dat ass, mengen ech, e ganz wichtegt Element vun deem wéi et hei zu Esch leeft.“

Ganz kuerz nach d'Suen ugeschwat. Dir hutt Recht, ech fannen et perséinlech skandaléis, datt d'Escher Gemeng net méi vum Intérieur énnertstétzt gett wat déi dote Froen ugeet.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Baum. Den Här Weidig.“

Paul Weidig (LSAP): „Vläicht ganz kuerz. Elo ass d'Fro opgeworf gi vun der Reorganisatioun vun de Service de secours an och vun der Protection civile. Also ech sinn an engem vun deenen Aarbechtsgruppen, do muss een awer soen, dass dat relativ schnell weider geet. Eng Pro-positioun läit um Dësch wat d'Structure

de commandement ubelaangt an déi zum gréisssten Deel awer dann op profes-sionell Hélfel iwvergeet an duerfir fannen ech et och gutt, dass déi zwee Leit déi hei agestallt sinn, et soll een och ervirhie-wen, dass dat am Fong geholl Salariée vun der Gemeng sinn, déi awer niewe-laanscht och Member am fräiwellege Corps sinn, déi och als dat ausgebilt sinn. Mä wann een awer do den Iwwergang wéll maachen zu engem professionelle Pompjee, da fuerdert dat awer nach eng ganz Rei vun zousätzlecher Formatioun. Dass mer awer kucken, dass eis Servicer an der Rei sinn, dat bedéngt eleng déi verfassungsrechtlech festgeluegt Responsabilitéit vun der Buergermeeschtesch fir d'Sécherheet hei an Esch. A mir hu jo gesinn, wat sech an der leschter Zäit ofgespillet huet, énner anerem och dee bedauerlechen Accident zu Stengenfort a wann hei eppes géing virkommen, kéint een effektiv d'Gemeng do responsabel maachen. An iwwregens eng vun deene ganz groussen Diskussiounen déi bei der Reorganisatioun stattfannen, dat ass déi nei Definitioun vun der Responsabilitéit vun de Buergermeeschter, well déi och net kloer ass. Well wann e Service heihin-ner kënnt, oder wann eise Service bei d'Nopere ginn, do ass e gewéssenen Transfert vun der Responsabilitéitdeen net 100%teg definéiert ass. Ech wéll awer elo net an den Detail eragoen.“

Vläicht nach een, zwee Wieder zur Reorganisatioun. Dir wésst jo, dass do versicht gett de Service d'incendie an de Service de sauvetage zesummen ze faassen an dat geet relativ weider. De Minister huet dat fir bis Enn des Joers versprach. Ob dat elo wierklech wäert sinn, dat ass eng aner Fro. Am Block, wat also d'Strukturen ubelaangt, ass am Fong virgesinn, dass mer regional Strukturen hunn. Do soll Esch ee vun deene regionalen Zentre sinn. Dat sinn awer némme Projeten. Mir wäerten dann och eng Rei vun interkommunal Zentren hunn. Dat sinn nach 6 oder 7 hei am Süden. An dann op deem Niveau vun der Gemeng gett et e sougenannte CPI, dat sinn déi Centres de première intervention déi da gréissstendeels vu Fräiwellege besat ginn, esou dass dat eng ganz Struktur gett. Mä da géifen awer och déi Leit déi do schaffen, net némme Interventiounen am Incendie maachen, mä och am Sauvetage. Well Dir wésst jo, dass am Ablack déi kokass Situatioun ass, wann en Accident ass a wann do Pompjee kommen, dann däerfe se deen net aus dem Auto eraushuelen, sondern da musse se ofwaarde bis d'Sauvetage kënnt fir dat kënnen ze bewerkstellegen.“

Bon, dat vläicht just, ech wéll elo net an den Detail eragoen, mä ech géif mengen,

dass mer awer relativ schnell weider komme bei der Reorganisatioun vun deene ganze Servicer. Do sinn natierlech och e puer Problemer dobäi. Deen aneren ass déi, Dir wësst jo alleguer dass de Minister gesot huet, mir géife versichen eng 10-Minuten-Interventioun ze garantéieren a wa mer dat wëllen am Éislek maachen, da kascht dat doudsécher 10x méi fir esou Strukturen op d'Been ze bréngé wéi dat hei am méi urbane Raum ass. An do ass och elo de Problem vun där doter Solidaritéit déi spiltt, also net némme mam Waasserpräis. Mä ech hoffen dass déi Solidaritéit dann och am soziale Beräich, an och am soziale Wunnengsbe-räich mol ufánkt ze spinnen.

Voilà, dat gesot, wéi gesot und geschitt vill. D'Reorganisatioun vun de Servicer ass um Wee. De Minister wëll dat bis Enn des Joer maachen. Mä elo sinn nach zwou ganz grouss Froen déi offe sinn. Éischtenmol ass dat de Finanzement, dat heescht mir musse jo alleguer wëssen, dass de Stat wëllt nei Strukture schafen. Héchstwahrscheinlech en Etablissement public an do soll dann zwëschen, d'Gemeinde sollen dora bedeelegt gi wéi och de Stat an da musse mer kucke wéi déi Suen do hin an hir geschoben ginn. Dat wäert net esou einfach si wee wat bezilt. An dann natierlech do sollen 200 Leit missten agestallt ginn an dat wäert natierlech eng ganz Rei Joeren dauere bis mer déi Leit hunn an deem doten Niveau, déi als sougenannte Rettungssanitäter an och als Feuerwehrmann ausgebildt sinn. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Villmoos Merci, Här Weidig. Och fir déi Insiderinformationen déi mer konnte kréien. Da kenne mer zur Ofstëmmung kommen.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally
Le conseil Communal accepte à l'unanimité les créations de poste.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Ech wollt den Accord froe beim Gemen-gerot fir dierfen den Ordre du jour fäerdeg ze maachen, och wa mer eis gesaten Zäit vun 13.00 èm schätzungsweis 10 bis 15 Minute wäerten iwwerschreiden. Ass

dat an der Rei fir lech? Jo. Ass gutt. Da fiert den Här Huss weider als Personalschäffen.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, et geet èm 3 Modifikatiounen vum Contrat d'engagement déi allen dräi am Fong am Senn si vu Familljefrëndlechkeet oder Kannerfrëndlechkeet.

Am éischte Fall ass et esou, datt d'Madame Josette Bisenius ugefrot huet fir hir Aarbechtszäit kënneñ ze reduzéieren op 30 Stonnen d'Woch, virun allem fir sech èm hir al Elteren ze këmmeren.

Bei där zweeter Modifikatioun vun der Madame Viviane Roulling ass et eng Idee èmgekiert. Do geet et drëm fir hiren Aarbechtsvolume vun 30 op 35 eropzesetze fir hir ze erlaben, wat mengen ech awer wichteg ass, fir kleng Kanner an de Bussen op hirem Schoulwee kënneñ ze begleeden. Dat ass also eng Augmentatioun vu 5 Stonnen. Dat ass also Kannerfrëndlechkeet.

Déi lescht Modifikatioun vum Kontrakt, dat ass den Här Tim Kremer deen eng Reduzéierung vu sengem Kontrakt vu 40 op 35 Stonne pro Woch wëllt. Dee Mann ass fir d'zweete Kéier Papp ginn an hie wëllt sech eng kleng Idee och èm seng Kanner këmmeren, dofir huet hie gefrot fir këinne 5 Stonne pro Woch manner ze schaffen. Ech mengen am Schäfferot musse mir natierlech dofir Suerg droen, datt d'Servicer èmmer assuréiert sinn, mä wann d'Servicer assuréiert sinn an et si Méiglechkeiten do fir dem Personal ent-géint ze kommen an esou Fäll wéi dat do, fir sech èm eeler Leit, Elteren ze këmmeren oder fir sech kënneñ èm d'Kanner ze bekëmmeren, mengen ech, probéiere mer de Leit dann entgéint ze kommen. An dofir géing ech lech proposéieren hei 3x mat Jo ze stëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Kenne mer dat mëndlech a regroupéiert maachen? Ok.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les modifications de contrats.

10. Office social: création d'un poste d'assistant-social à mi-temps pour les besoins du Service d'Action Sociale; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, mir géingen dann direkt weiderfuere mam Office social. Do ass d'Kreatioun vun engem Posten. Madame Spautz.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, dat ass e Posten dee mer gefrot gi sinn iwwert d'Madame Ministesch an hir Mataarbechterin, d'Madame Weinandy. Et sinn esou vill Dossieren hei zu Esch méttralweil ze behandelen, datt se décidéiert hunn also esou vill Dossiere wat den RMG betréfft ze behandelen, datt se décidéiert hunn dem Service régional d'action sociale 20 Stonne weider zou ze gestoen, eng Création de poste, wat jo mat dann iwwert d'Gesetz elo vum Aide sociale leeft a wou mer och rembour-séiert kréien. An ech bidden lech deem zouzestëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité la création d'un nouveau poste à mi-temps dans la carrière de l'assistant social sous le statut de l'employé communal avec effet au 1^{er} juin 2012.

11. Concessions sépulcrales; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir géingen dann direkt mam Punkt 11 virufueren, Concessions sépulcrales, den Här Kierfechschäffen.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci. Et sinn déi Concessions sépulcrales déi mer an deem leschten annerhall-wem Joer ausgestallt hunn. Wat Dir gesitt dat ass dass relativ Tombes d'enfants dobäi sinn, wat op zwou Ursachen zréckzeféieren ass. Éischens hu mer d'regional Maternité hei a mer sinn och do offen, dass Kanner déi hei bei eis dout gebuer ginn, dass mer awer och zouloos-sen, dass déi hei op eisem Kannerkier-

fecht bâigesat ginn. Dat zweet ass dass een, dass dat beweist, dass dat e wichtige Instrument ass fir d'Trauerbewältigung vun deene Leit déi an esou enger Situatioun sinn. Ech géing lech bidden deenen Konzessiounen zouzestëmmen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdung – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la liste des concessions sépulcrales accordées aux cimetières de la Ville d'Esch-sur-Alzette pour l'année 2011/2012.

fir dass mer och déi Sue kënnen an eis Gemengekees aféieren. Au vote fir de Rôle supplétif, Punkt 13.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdung – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les relevés et rôles supplétifs de l'impôt foncier pour l'exercice 2011.

12. Commissions consultatives: changements; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„De Punkt 12, Commissions consultatives, do hu mer Ännérungen erakritt vun der CSV a vun der LSAP an och e Schreiewes do leie vun der Commission à l'intégration. An ech géing lech bidden hinnen, regroupéiert wann Dir domatter d'accord sidd, Ären Accord ze ginn. Au vote iwwer Ziedelen.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdung – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. André Zwally
Le Conseil Communal procède par vote secret et accepte à l'unanimité les changements aux commissions consultatives.

13. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour l'exercice 2011; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„En attendant géing ech lech och bidden de Punkt 13 zur Kenntnis ze huelen. Dat ass de Relevé an de Rôle supplétif vun eisem Impôt foncier 2011 an ech géing lech bidden och hei Ären Accord ze ginn,

hu mer eng ganz Rëtsch vu Subsiden dës Kéier, an ech géing lech se kuerz nennen. Dat ass Handball Esch, SOS Détresse, Radio ARA, UNICEF, Association luxembourgeoise des Mutilés de Guerre et des Invalides, den FC Commune, d'Bouschéisser, d'Fondation CARITAS, de Centre de Rencontre et d'Informations pour Jeunes, d'protestantesch Kierch fir e Chauffage an den Escher Photo-Club fir de Salon mondial a fir en Déplacement. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdung – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les subsides extraordinaires suivants:

Nom de l'associaton	Concerne	Montant
Handball Esch	Round 3 Cup-Winners & Mémorial Roger Schmit	4.000,00 €
SOS Détresse – Hellef iwwer Telefon	Subside 2012	250,00 €
Radio ARA Luxembourg	20 ^e anniversaire	250,00 €
UNICEF Luxembourg	Don	100,00 €
Ass. Lux. des mutilés de Guerre et des Invalides	65 ^e anniversaire	250,00 €
FC Commune Esch	Subside pour participation tournoi à Cologne	400,00 €
Bouschéisser Esch-Uelzecht asbl	Subside pour chauffage	1.500,00 €
Fondation CARITAS Lux.	«Caritas Challange»	100,00 €
CRIJ Esch/Alzette	Subside pour 20 ^e anniversaire	1.500,00 €
Eglise protestante réformée du Luxembourg (M. Marhoffer)	Subside pour chauffage de l'église	7.000,00 €
Photo Club Esch asbl	Don pour 48 ^e salon mondial d'art	1.500,00 €
Initiativ Rëm Schaffen asbl	Subside	18.000,00 €
3 classes du cycle 4 (Bâtiments Dellhéicht + Brill) Enseignants: C. Wohlfarth, L. Clement + P. Kayl	Subside pour Colonie de vacances à Wiltz	1000,00 €

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Mir hunn nach de Vote iwwert déi nei Zesummesetzung vun de Kommissiouen. Dat ass 13x Oui.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Ech hat awer nach vergiess ze soen, dass bei de Subsiden och e Subside dobäi ass fir d'Initiative Erém schaffen a fir de Cycle 4 vun Dellhéich a Brill.“

15. Transactions immobilières; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir kéinten dann direkt weiderfuere mat den Transactions immobilières. Hei gi mer d'Wuert un eisen Infrastrukturschäffen.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Eigentlech hu mer zwee Vote wou deen een net drop steet. Wann Dir awer mat d'accord sidd, da maache mer dat. Dat éischt ass eng Integratioun vun deene Parzellen aus dem Domaine public an den Domaine privé vun der Gemeng fir deen Echange kënnen ze maachen. Dir hutt dat Dokument och virleien. A wann Dir domat d'accord sidd, huele mer déi zwee Voten. Deen een no deem aneren. Dat éischt, d'Integratioun. Dat zweet ass en Acte d'échange téschent der Stad Esch an der KUHN SA. Dat ass hei uewen um Eck Faubourg/Groussgaass, wou dee ganze Projet amgaan ass. Mir haten deen Acte d'échange schonn eng Kéier gemaach an do hate mer fir déi Soulte déi hei elo drasteet eng Konvention mat KUHN SA gemaach fir Aarbechten, Déibauaarbechten am Entourage ze maachen. Den Acte d'échange ass zréckbehale ginn eigentlech vun dem Intérieur, mä déi Konvention fir déi Aarbechten net, well do gesot ginn ass domat hu mer d'Marchés-gesetzgebung net respektéiert, esou dass mer elo an der Situatioun sinn, dass mer deen Acte d'échange repetéieren, dann awer mat enger Soulte vu 94.500 € fir d'Gemeng, wat deem geschätzten oder vun eise Servicer gerechte Volume vun Aarbechten entsprach huet. Mer échangéieren do a 4 Parzellen insgesamt 180 ca, fir KUHN, mir kréie 56 ca erém. Dat ass 1,24. A wou mer KUHN SA gi fir e Montant vu 94.500 €, wat engem Präis vun 1 Ar vu 76.210 € entsprécht. Also

wat net dann iergendee bradéierte Präis ass, well mer deemoools awer och richteg negociéiert hunn.

Ech géing lech och bidden dat ze stëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdung – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les transactions immobilières.

16. Contrats de bail; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „De Punkt 16, Contrats de bail. Madame Spautz.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, Dir hutt 140 Contrats de bail virleien déi zum Deel no uewen, zum Deel no éinne changéieren. Dir wésst, datt mer all Joer d'Revenuë froen, an dann d'Loyer upassen. An ech géif lech bidden deem zouzes-tëmmen, net ouni awer ze soen, datt Dir op der leschter Säit vun deene Baile gesitt, datt mer monatlech 152.976 € de Mount iwwer Loyer erakréien.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci fir dës Informatiounen. Da kéinte mer och hei zur Ofstëmmung kommen.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdung – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les contrats de bail.

17. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „D'Verkéiersreglementer sinn den Ofschloss. Här Hinterscheid.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Fir dann d'Sitzung net onnëtz opzehalen, et ass d'Konfirmatioun vu lauter temporäre Reglementer déi noutwenneg ware fir Infrastrukturaarbechte déi mat der Post zesummen hänke fir deen Highspeedkabelreseau ze leeën.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdung – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les règlements de la circulation.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Majo, mir wieren dann um Enn vun eiser Sitzung ukomm. Et ass e bësse méi spéit gi wéi normal. Mir hu vun eisem Service Protocole, dem Här Vitali, nach Informations pratiques kritt fir Nationalfeierdag. Hien huet mech gebieden déi matzebréngen. Kuckt lech dat schonn eng Kéier un, ech hoffen dass mer zu vill sinn. D'Prinzessin kénnt net mat.“

Verschidde Stëmmen: “Ooooh.”

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Déi nei. An ob eise Grand-Duc héritier seng Schwester mat bréngt, wësse mer nach net, mä mir hoffen et awer. Da loosst lech et gutt goen.“

Résumé en français de la séance du Conseil communal du 15 juin 2012

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois)

3. Information au public des décisions de personnel

A) Démission.

Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} septembre 2012, à Madame Irène Engel, employée communale ayant effectué un changement de régime, affectée au département des travaux municipaux.

B) Nomination définitive.

Carrière de l'ingénieur technicien.
Nomination définitive de Monsieur Gilbert Lux, aux fonctions d'ingénieur technicien avec effet au 1^{er} mars 2012.

C) Promotion

Carrière de l'expéditionnaire technique
1) Promotion avec effet au 1^{er} juillet 2012 de Monsieur Romain Müller, affecté au département des travaux municipaux, aux fonctions de premier commis technique principal (grade 8bis).

D) Question de personnel (agent engagé sous le régime du salarié).

1) Engagement à mi-temps et à durée indéterminée d'un éducateur diplômé pour les besoins du foyer de nuit «Abrisud».
2) Engagement à plein temps et à durée indéterminée d'un aidant social et éducatif pour les besoins du foyer de nuit «Abrisud».

4. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point

5. Enseignement et Maisons Relais:

a) Organisation scolaire 2012/2013; décision

b) Organisation des Maisons Relais 2012/2013; décision

c) Devis et crédits spéciaux pour structures scolaires provisoires; décision

Jean Tonnar (LSAP) explique que cette année-ci, 3.153 enfants ont visité les écoles fondamentales d'Esch. Pour l'année prochaine on prévoit 3.214 enfants. En 2001, il y avait 2.600 enfants, mais il n'y avait pas encore de précoce. 70% des enfants ne sont pas de nationalité luxembourgeoise.

M. Tonnar remercie ensuite 9 enseignants qui partent en retraite.

208 des 322 places à pourvoir ont été attribuées à des enseignants brevetés. Les non-brevetés vont suivre dans 2 semaines et ils resteront alors environ 100 places

pour les chargés de cours. M. Tonnar profite de l'occasion pour souligner le bon travail que font les chargés.

M. Tonnar souligne ensuite que la Ville fait tout pour lutter contre les échecs scolaires. Il existe un poste d'appui pour chaque cycle d'enseignement, ce qui est unique au Luxembourg. Le Ministère a autorisé 9 postes de remplaçants permanents et 8 postes pour des cours d'accueil pour enfants qui viennent d'arriver au pays. Les résultats inofficiels sont prometteurs, surtout pour le Brill où de plus en plus d'enfants réussissent le passage au lycée secondaire.

M. Tonnar loue ensuite la bonne collaboration entre les présidents d'écoles et la commission scolaire.

Il fait un appel au Ministère d'augmenter le contingent d'étudiants pour Esch, bien qu'il passe de 1.827 en 2011 à 1.844 pour 2012. Il souligne en outre qu'Esch paye toujours 1/3 des rémunérations des enseignants.

Les projets au Ale Lycée et dans l'école à journée continue continuent et on est en train d'élaborer un projet pour l'école Brill. Les enseignants travaillent davantage dans les cycles.

Avec l'ouverture de l'école Nonnewisen, le nombre d'entités passe à 8. M. Tonnar annonce en outre l'installation de 2 nouveaux modules, un pour le Brill sur le parking près du Conservatoire et un pour l'Ale Lycée et l'école Grand-Rue. L'école Brill disposera dorénavant aussi du rez-de-chaussée et du 1^{er} étage de la maison Stein.

M. Tonnar souligne que la planification pour une école du centre continue et qu'il y a deux sites possibles: l'un près de la vieille caserne des pompiers et l'autre sur le parking près du cimetière St Joseph.

Il se réjouit du bon démarrage de l'école Nonnewisen avec sa nouvelle piscine et de la multitude d'initiatives et activités lancées par la commune, les écoles et les Maisons Relais.

En 2011, après la 6^e année primaire, 23% des enfants se sont inscrits au Lycée classique, 29% au Lycée technique, 27% à l'Adapt et 21% au Modulaire. Pour 2012, les chiffres, qui ne sont pas encore officiels, sont beaucoup plus positifs.

Les 15 classes du précoce sont mélangées aux cycles 1 pour que ces enfants apprennent déjà ce que c'est une école. La commune offre des cours de natation de la maternelle jusqu'au cycle 4.

En est en outre en train de libérer les salles occupées jusqu'ici par les associations de la ville pour les besoins des écoles.

Avec l'ouverture des Maisons Relais, les éducateurs ont maintenant l'embarras du choix en ce qui concerne leur lieu de travail ce qui explique le va et vient permanent dans ce domaine. Esch dispose entretemps de 12 Maisons Relais. Les matins, l'accueil se fait entre 07h00 et 08h00, les midis de 11h45 à 14h00 et continue les après-midis où il n'y a pas d'école jusqu'à 19h00. Pendant les vacances, l'accueil se fait de 07h00 à 19h00. Les Maisons Relais ne sont fermées que pendant la dernière semaine de l'année.

Il y a 989 enfants dans les Maisons Relais, dont 52% garçons et 48% filles. Ces enfants sont de 25 nationalités différentes. 6 enfants sont de nationalité indéterminée. 434 enfants ont la nationalité portugaise et 433 la nationalité luxembourgeoise.

M. Tonnar donne ensuite un aperçu des différentes tranches d'âge des enfants qui fréquentent les Maisons Relais.

La fréquentation des Maisons relais a connu une hausse de 54% surtout à cause de l'augmentation de l'offre. Chaque Maison Relais dispose de son propre cuisinier, à l'exception de la maison au Parc Laval. M. Tonnar souligne à cet égard l'importance de repas de bonne qualité pour les enfants.

M. Tonnar propose ensuite de garder le home St Joseph pour y installer une Maison Relais pour les heures de midi, qui sont les plus demandées.

Les Maisons Relais emploient 196 personnes: 12 éducateurs gradués, 62 éducateurs diplômés, 64 éducateurs socio-éducatifs, 18 personnes pour l'entretien, 6 cuisiniers, 14 aide-cuisiniers, 4 chauffeurs livreurs, 4 personnes pour l'administration, 1 homme à tout faire et 1 gestionnaire des MRE.

Il y a actuellement 398 demandes d'enfants qui ne peuvent pas être satisfaites, malgré l'ouverture de nouvelles structures.

Pour le financement, on a des dépenses annuelles de 6.648.000.- € et des recettes de 578.000.- € provenant de la participation des parents et d'autres mutualités. L'Etat rembourse 75% du déficit, c.-à-d. 4.500.000.- €. Il en résulte une charge pour la commune de 1.517.360,67.- €.

Zénon Bernard (KPL) est d'avis que l'organisation scolaire repose sur des bases solides mais souffre de problèmes qui ne sont cependant pour la plupart pas d'origine interne. Il pense que les communes sont, en ce qui concerne la politique d'austérité au niveau du personnel, les victimes de la politique du Gouvernement. Il en résulte qu'environ 1/3 du personnel des écoles n'est pas breveté.

Le fait que 70% des enfants à Esch sont de nationalité étrangère complique le travail du personnel des écoles puisque le problème des langues a toujours aussi une répercussion sur les autres matières à étudier.

M. Bernard propose que le comité de cogestion de chaque école rédige un rapport avec les propositions et doléances du personnel enseignant et des parents qui devrait aussi être mis à la disposition des conseillers.

Bien qu'il sait que les containers modernes ne sont plus comparables aux containers d'il y a vingt ans et qu'il y a parfois des situations où on doit proposer des solutions provisoires, M. Bernard espère qu'il sera possible de construire un jour de nouveaux bâtiments scolaires.

Il regrette que beaucoup d'élèves passent de la 6^e année primaire au régime modulaire qui a été instauré pour les élèves avec de sérieux problèmes d'apprentissage. Ce régime entrave sérieusement le progrès social de ces enfants. Moins de 5% de ces élèves réussissent en fin de compte le passage vers le secondaire technique général.

M. Bernard pense que le fait que la fréquentation des Maisons Relais a augmenté de 300% depuis 2008, démontre la nécessité de ces institutions, surtout en ces temps où chaque parent doit aller travailler, s'il a la chance d'avoir un emploi.

Marc Baum (Déi Lénk) est d'avis que l'organisation scolaire est après le budget le document le plus important soumis au vote du Conseil Communal puisqu'il décide de l'avenir de nos enfants. Il aurait aimé que l'organisation scolaire aurait été aussi bien présentée que le rapport des Maisons Relais. Malheureusement, le document présenté est indigeste et manque d'analyses et de synthèses. M. Baum aimerait en outre recevoir les rapports de la commission scolaire.

Il rappelle que son parti reproche depuis des années que le personnel supplémentaire dont dispose la commune dû à l'augmentation du contingent calculé sur base d'un facteur socio-économique ne soit pas affecté aux écoles qui en ont le

plus besoin. On continu de repartir ce personnel sur toutes les classes. C'est la raison pour laquelle son parti ne votera pas en faveur de ce point.

M. Baum aimerait avoir des évaluations concernant les plans de réussite scolaire et des précisions concernant le projet au Brill.

Il craint que la situation des salles de classe soit très précaire à Esch. On est en train d'aménager même des greniers et des caves pour y installer des salles et il pense qu'il serait opportun d'élaborer une planification performante concernant la création de nouvelles salles de classe, surtout en ce qui concerne l'école du Brill. Bien que l'on n'atteigne probablement pas la projection faite pour les plans pluriannuels de 2008 qui prédisait pour Esch une population de 34.000 pour l'année 2014, on devra se poser de sérieuses questions quant à la création de nouvelles écoles. Il aimerait savoir à cet égard où en sont les plans du programme de coalition pour la création d'écoles permanentes au Neiduerf et dans le quartier Hiehl.

M. Baum rappelle que le budget 2010 prévoyait 300.000.- € pour la planification d'une école au centre, qu'au rectifié cette somme a été réduite à 0, que le budget 2011 ne prévoyait plus aucun fond et que celui de 2012 prévoit 50.000.- €. Entretemps, la population de la ville ne cesse d'accroître et des salles de classe doivent être fermées parce qu'elles ne sont plus conformes aux normes.

Annette Hildgen (CSV) rappelle qu'une association de majorettes qui n'existe plus disposait de salles à l'école Brill et elle aimerait savoir s'il est possible de récupérer ces salles.

Elle aimerait avoir un taux d'occupation du home à Insenborn par les écoles, les Maisons Relais et les associations de la Ville.

Mme Hildgen se réjouit du fait que la Ville embauche 3 nouveaux éducateurs mais aimerait avoir des explications pourquoi les éducateurs pour l'école Lallange et l'école Brill n'y sont affectés qu'à demitâche. Elle propose en outre la création d'un 4^e poste d'assistant social.

Concernant le manque de salles de classe, Mme Hildgen propose de reconstruire l'idée de reconstruire la Gréng Schoul. Il est toujours difficile d'intégrer une nouvelle école dans un quartier. Les riverains de la Gréng Schoul par contre sont déjà habitués à avoir une école dans leur quartier. En outre, ce terrain appartient à la commune et serait idéal pour une école du centre.

Mme Hildgen se réjouit de l'idée de louer le home St Joseph pour y installer une Maison Relais pour les heures de midi.

Elle pense que le fait que plus de garçons que de filles fréquentent les Maisons Relais pourraient aussi être dû au travail des éducateurs.

Mme Hildgen pense que le nombre des éducateurs gradués va augmenter dans les années à venir.

Elle propose de prévoir déjà maintenant la création de nouvelles Maisons Relais.

Taina Bofferding (LSAP) souligne l'importance des structures de prise en charge extrascolaires. Elle craint cependant que le travail des éducateurs ne soit pas apprécié à sa juste valeur et rappelle à cet égard que cette profession nécessite une formation de 3 années. Il s'agit d'une profession sociale exigeante. Mme Bofferding invite les conseillers à visiter une Maison Relais pour se faire une image du bon travail des éducateurs.

Martin Kox (Déi Gréng) aimerait savoir s'il sera possible de réduire le nombre de plus de 25 enfants dans chaque classe du Cycle 1 à l'école Brill.

Il loue le bon travail des éducateurs et cuisiniers des Maisons Relais.

M. Kox s'étonne du nombre peu élevé d'enfants capverdiens dans les Maisons Relais. Il aimerait savoir si on prévoit de créer de nouvelles maisons dans les 2 ans à venir.

M. Kox se demande si l'emplacement du nouveau container pour le Brill ne gênera pas les roulettes des forains. Il aimerait connaître en outre où en est le groupe de travail avec l'élaboration d'un concept global pour la planification des écoles.

Marco Goetz (CSV) aimerait savoir s'il y a un concept où les employés et les parents d'élèves pourront stationner quand le parking près du Conservatoire sera occupé par le container.

Jean Tonnar (LSAP) explique que le président du Comité de cogestion participe à chaque réunion de la commission scolaire et à chaque réunion des présidents d'écoles. Il loue le bon travail de ces personnes.

M. Tonnar explique à M. Baum que les enseignants supplémentaires sont distribués par le Comité de cogestion et les présidents d'écoles et que cela se fait de manière très sérieuse.

Il se rallie aux propos des conseillers concernant le manque de salles de classe mais rappelle qu'il n'y a jamais eu un tel nombre de nouvelles salles de classe que pendant les 3 dernières années. Il sou-

ligne en outre que les nouveaux «containers» sont en fait des infrastructures modernes et confortables. Il n'y aura pas de décisions concernant l'emplacement de l'école du centre avant 2013. Concernant l'idée de la Gréng Schoul, M. Tonnar explique que le PAP voté par le Conseil Communal prévoit d'y construire des logements et que de toute façon, avec les écoles de Lallange, Nonnewisen et Dellhéih, il n'y a aucune pénurie de salles de classe à cet endroit.

Concernant l'école Brill, M. Tonnar explique que le module au quartier Hiehl a été très bien accepté par les parents et il pense qu'il en sera de même avec le nouveau module près du Conservatoire. Pour la rentrée, il propose de faire une comparaison entre les chiffres de la réussite scolaire à Esch et celles au niveau national.

Concernant le document de l'organisation scolaire, M. Tonnar explique que chaque année il y a un tel document mais que c'est pour la première fois qu'il a été distribué aux conseillers pour qu'ils peuvent s'apercevoir de la complexité du travail.

Il explique à M. Baum que si l'organisation scolaire n'est pas votée, il n'y aura pas d'école à Esch et 314 enseignants n'auront pas de travail.

M. Tonnar explique à M. Kox que les enfants capverdiens sont habituellement prises en charge par leurs familles et n'ont pas recours aux Maisons Relais.

Il explique à Mme Hildgen que les salles occupées par les majorettes ne sont pas utilisables comme salles de classe puisqu'elles ne disposent ni de fenêtres ni d'autres moyens de ventilation.

M. Tonnar se rallie aux propos de Mme Hildgen concernant un 4^e assistant social. Concernant le parking pour le Conservatoire, on pourrait utiliser les terrains près des anciens halls sur Terres Rouges. En outre, il y a toujours le parking Brill et des emplacements sous le Viaduc. Le bâtiment modulaire restera en place jusqu'à ce que l'école du centre soit réalisée.

M. Tonnar se rallie aux propos de Mme Bofferding.

(Votes)

6. Introduction d'une taxe annuelle spécifique sur certains immeubles bâtis inoccupés et certains terrains à bâtir, conformément à la loi «Pacte Logement»; décision

Vera Spautz (LSAP) explique qu'il y a actuellement une grande pénurie en logements à Esch et l'Office social ne trouve plus moyen de pourvoir à sa mis-

sion, c.-à-d. la mise à disposition d'hébergements. La Ville dispose de 400 logements sociaux et a une liste d'attente de plus de 500 familles. Le problème n'existe pas seulement pour Esch mais pour tout le pays.

Le Pacte Logement donne maintenant aux communes la possibilité de rectifier quelques situations intolérables en introduisant une taxe sur certains immeubles bâtis inoccupés et certains terrains à bâtir. Puisque le Ministère n'a pas fourni de modèle pour le calcul d'une telle taxe, la commune a formé un groupe de travail qui présente maintenant sa proposition pour l'introduction d'une telle taxe.

Mme Spautz est d'avis que ces logements inoccupés sont en outre préjudiciables à la bonne image d'une ville et créent souvent des problèmes d'hygiène.

D'après des estimations, 10.000 logements et maisons au Luxembourg sont inoccupés; 2.900 à la capitale; à Esch il y a 800 appartements, 200 maisons et 60-70 terrains à bâtir inoccupés.

L'année dernière 36 personnes sont mortes à la rue. Le Premier Ministre a demandé des communes qu'elles prennent leur responsabilité et introduisent une taxe et Mme Spautz espère que ce projet trouvera l'approbation du Ministère. Après l'approbation, la commune lancera une campagne d'information en envoyant des questionnaires à tous les ménages. Le Service Logement sera compétent pour toutes questions. Si les réponses ne donnent pas satisfaction et si les logements sont inoccupés depuis au moins 18 mois – 3 ans pour les terrains – , les gens devront payer la taxe qui entrera en vigueur probablement pour le 1^{er} janvier 2013.

Les propriétaires auront la possibilité de collaborer avec l'Agence immobilière sociale, mais aussi de louer leur bien à des étudiants ou d'y loger des demandeurs d'asiles. Les propriétaires auront alors droit à des subventions. Mme Spautz rappelle en outre le projet «Babuschka» qui prévoit que des personnes âgées ou vivant seules, disposant de chambres libres à leur domicile, proposent de loger des étudiants.

La taxe est fixée pour la première année à 150.- € par mètre carré de façade d'immeuble bâti, pour la 2^e à 200.- € et à partir de la 3^e année à 300.- €. Mme Spautz souligne que la taxe ne s'applique qu'aux bâtiments destinés au logement et n'inclut donc pas les magasins.

Sont exonérés de la taxe les immeubles bâtis qui font l'objet d'une procédure officielle entamée en vue de la réalisation d'un projet de construction ou d'aménagement aux fins d'occupation; qui font

l'objet d'un transfert des droits de propriété, pour l'année au cours de laquelle la vente ou la cession de l'immeuble est constatée par acte authentique et les deux années subséquentes; qui sont réservés à des fins d'habitation ou d'occupation personnelle par le propriétaire lui-même ou l'un de ses enfants pendant un délai maximum de 2 ans; qui font partie d'une succession ouverte; qui sont inoccupés en raison de la résidence du propriétaire dans une maison de retraite ou une maison de soins.

Pour les terrains à bâtir, la taxe est calculée par m². 15 € pour la 1^{re} année, 30 € pour la 2^e et 50 € pour la 3^e. Une exonération supplémentaire pour les terrains à bâtir existe pour les terrains réservés à une activité agricole à titre professionnelle.

Zénon Bernard (KP) approuve cette initiative et rappelle que lors des débats budgétaires il avait même réclamé la possibilité d'une réquisition. Il pense que ceux qui ne réagissent pas à l'information par écrit sont des spéculateurs et devront être punis. On doit cependant veiller à ce que les recettes des spéculations ne dépassent pas de loin le montant de la taxe à payer.

Martin Kox (Déi Gréng) espère que cette taxe pourra animer ArcelorMittal à appliquer enfin le Masterplan pour le Schlassgoart.

Il souligne que cette taxe sera une nouvelle source de revenus pour la commune, une mesure dirigiste contre la spéculation, contre la suburbanisation et en faveur de l'accès aux terrains.

D'après le Ministère du Logement, il y a un manque annuel de 3.400 habitations. On devra informer les propriétaires par la presse et moyennant des réunions. Une expropriation pourrait être une autre mesure à envisager.

Pierre-Marc Knaff (DP) n'est pas content avec ce projet. Tout d'abord, on traite les grands propriétaires comme ArcelorMittal par le biais de cette taxe de la même façon que l'ouvrier qui a économisé toute une vie pour pouvoir s'acheter une maison. M. Knaff pense que cela n'est pas correct, ni moralement, ni juridiquement. Il craint en outre que cette taxe ne soit pas conforme à la constitution. Il rappelle qu'un propriétaire à un droit d'usage sur sa propriété (usus), le droit de percevoir des fruits (fructus) et le droit de disposer de sa propriété comme il l'entend (abusus). Il s'agit là d'un droit fondamental, article 16 de la Constitution. Le droit au logement universel par contre

n'existe pas dans la constitution. La seule exception qui existe au droit de propriété est l'expropriation qui doit se faire contre juste et préalable indemnité. Un propriétaire d'un appartement a donc le droit de décider s'il veut, oui ou non, louer son logement.

M. Knaff comprend le but de cette taxe mais il pense que la vraie raison pour laquelle beaucoup de logements sont vides c'est parce que la loi sur les logements ne protège plus les propriétaires. Si un locataire ne paie pas son loyer, la procédure judiciaire pour une expulsion peut durer jusqu'à deux ans. Le propriétaire devra donc renoncer à 24 loyers et devra probablement payer pour une remise à neuf de sa propriété. M. Knaff explique que les juges se plaignent parce qu'ils sont débordés par les affaires concernant les loyers.

M. Knaff ne pense pas qu'il y ait pour le moment beaucoup de spéculations sur les terrains à bâtir puisque les prix sont tellement élevés qu'on devrait être fou de croire qu'ils vont encore augmenter. Il se demande en outre pourquoi l'Etat limite le nombre des terrains à bâtir au pays. M. Knaff propose par contre que la commune donne une garantie de recettes aux propriétaires qui jouera quand le locataire ne paie plus son loyer et une garantie pour une remise à neuf de son logement.

M. Knaff ne comprend pas la relation entre cette taxe et la construction de logements sociaux.

Il ne votera pas en faveur de cette taxe.

Marc Baum (Déi Lénk) pense que la situation n'est pas difficile pour les propriétaires qui ne reçoivent pas de loyers pendant quelques mois mais plutôt pour les gens qui doivent payer les prix et loyers exorbitants. Les deux raisons pour ces prix sont d'abord le fait que l'on ne construit pas assez de logements pour pouvoir compenser l'accroissement de la population et ensuite le nombre élevé de logements inoccupés. Ces prix sont une des premières raisons pour l'accroissement de la précarité chez les gens. Il cite à cet égard l'article 14 de la constitution allemande qui stipule que la propriété constitue un engagement pour le bien de la collectivité.

M. Baum se rallie aux propos de M. Bernard concernant le niveau des taxes. On devra veiller à ce que le texte ne comporte pas de vide juridique. M. Baum pense que la taxe aura surtout un effet symbolique pour communiquer aux gens que la propriété engendre aussi une responsabilité. Il propose que la commune investisse les recettes provenant de cette taxe dans

la construction de logements sociaux et de logements pour étudiants.

M. Baum explique à M. Knaff que le pouvoir public peut tout à fait légalement restreindre le droit de propriété, par exemple en matière de taxes et de fiscalité. Concernant les propos de M. Knaff que l'on traite les grands propriétaires de la même manière que les simples ouvriers, M. Baum rappelle le principe de l'égalité devant la loi.

André Zwally (CSV) explique que la demande en logements ne peut pas être satisfaite par l'offre. Le CSV a toujours dit qu'il vaut mieux acheter une propriété que de devoir payer un loyer pour un logement.

Dans le cadre du pacte logement, 103 communes se sont engagées pour créer 48.000 logements. Le plan sectoriel logement prévoit la mise à disposition de 800 ha pour 12.000 logements.

M. Zwally pense que la commune n'a pas l'habitude de réglementer la propriété privée et d'utiliser ses taxes à des fins répressives. Si cette taxe sera adoptée, on devra aussi revoir le catalogue de nos subsides concernant la construction de logements. Le règlement est adapté à la loi du pacte logement mais soulève un tas de questions. M. Zwally propose d'installer un lieu d'accueil au Service Logement pour tous ceux qui auront des questions concernant cette nouvelle taxe. Le CSV a des sentiments ambigus en ce qui concerne cette taxe mais votera en faveur de ce point.

Taina Bofferding (LSAP) se réjouit de cette taxe qui a été revendiquée depuis longtemps par les jeunes socialistes.

Daniel Codello (LSAP) pense que la réalité se situe entre les avis de M. Bernard, de M. Knaff et de M. Baum. Il est d'accord avec la remarque de M. Knaff qu'il ne faut pas mettre tous les propriétaires dans le même panier. M. Codello se demande cependant, vu la situation catastrophique sur le marché du logement, pourquoi Esch est la première commune à introduire une telle taxe. La possibilité d'introduire une telle taxe existe depuis 4 ans.

M. Codello explique que le nouveau président français a décidé d'introduire des plafonds minimaux et maximaux pour les loyers auxquels on pourrait s'inspirer.

Il demande à Mme Spautz de faire un suivi de l'impact de cette taxe et des recettes pour la commune et de présenter les résultats au conseil. M. Codello est d'avis que si le Service Logement devra servir de service d'accueil pour les ques-

tions concernant l'introduction de la taxe, on devrait penser à augmenter son personnel.

Il espère que beaucoup de communes vont suivre l'exemple d'Esch.

Vera Spautz (LSAP) explique à M. Knaff qu'elle n'est pas d'avis que tous les locataires soient des salauds qui ne pensent qu'à nuire aux propriétaires. La commune dispose de 400 logements et les problèmes décrits par M. Knaff sont très rares. Concernant le droit des propriétaires, Mme Spautz rappelle que la commune qui fournit des infrastructures pour l'eau, l'électricité, etc. a elle aussi des droits. Elle rappelle en outre à M. Knaff que dans la commission de logement, les membres de son parti ont voté en faveur de ce point. Elle explique finalement qu'il y aura évidemment un suivi pour déterminer les lacunes du nouveau règlement. (Vote)

7. Mise en œuvre du Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT) Alzette-Belval:

- a) Information
- b) Modification des membres du bureau; décision

Lydia Mutsch (LSAP) rappelle que 4 communes avaient décidé de joindre le GECT «Alzette-Belval»: Esch, Sanem, Mondercange et Schifflange. S'y ajoutent du côté français les 8 communes de la Communauté de Communes Pays Haut Val d'Alzette. Il s'agit d'une zone de 170 km² avec 100.000 habitants. Esch a nommé 2 représentants politiques à l'assemblée, Mme Mutsch (membre effectif) et M. Codello (membre suppléant), et 2 représentants techniques au bureau. Du côté français on a nommé également des représentants politiques au bureau et les communes luxembourgeoises vont donc faire la même chose. Pour Esch, ce seront M. Codello (membre effectif) et Mme Mutsch (membre suppléant). Mme Mutsch se réjouit du fait que le Ministre du développement durable fera aussi partie des membres effectifs de l'assemblée.

(Vote)

8. Budget prévisionnel du Centre d'Initiative et de Gestion Local pour l'exercice 2012; décision

Vera Spautz (LSAP) présente le budget prévisionnel du CIGL pour 2012. (Vote)

9. Personnel

a) Création du nouveau service

Développement économique, relations internationales et tourisme; décision

b) Questions de personnel; décision

Lydia Mutsch (LSAP) rappelle que le programme de coalition prévoyait la création d'un service Développement économique, relations internationales et tourisme qui faisait jusqu'ici partie du service Développement urbain. Ce nouveau service s'occupera de l'université, des relations avec d'éventuels investisseurs, des relations avec les autorités nationales, de la relation avec les commerçants eschois, des relations transfrontalières et avec nos villes jumelées, ainsi que du volet tourisme et city management.

Ce nouveau service n'entraînera pas de créations de postes.

Marc Baum (Déi Lénk) ne voit pas vraiment le rapport de ce nouveau service avec le volet «tourisme». Il rappelle en outre sa demande de recevoir un organigramme de tous les services de la commune.

Daniel Codello (LSAP) souligne l'importance de ce nouveau service qui démontre en outre que la création d'un nouveau service n'engendre pas automatiquement une création de postes.

Il explique à M. Baum que le tourisme peut être un facteur économique important.

M. Codello demande que le service s'occupe prioritairement des fonds structuraux.

André Zwally (CSV) souligne l'importance de ce nouveau service qui aura besoin de personnel compétent.

Il se rallie aux propos de M. Baum concernant l'organigramme.

M. Zwally aimerait savoir qui sera l'échevin responsable du nouveau service.

Pierre-Marc Knaff (DP) rappelle qu'il y a une dizaine d'années, le collège échevinal avait déjà promis de faire une prospection économique et avait engagé à cet égard quelques années plus tard un économiste. M. Knaff propose d'établir un bilan du travail de cette personne qui devient maintenant le chef de ce nouveau service et il espère que le nouveau service sera encore plus performant que lorsque le fonctionnaire en question travaillait sans personnel.

M. Knaff souligne l'importance d'attirer non seulement des entreprises high-tech mais aussi des entreprises qui créent des

emplois pour personnes moins formées. Il aimerait recevoir de temps en temps un suivi du travail de ce service.

Lydia Mutsch (LSAP) explique que le tourisme est un vrai facteur économique et se réjouit à cet égard du fait qu'on a réussi à amener le siège de l'office régional du tourisme à Esch. Elle pense que le service du développement économique était le service le plus apte à accueillir le ressort du tourisme.

Les fonds structurels seront une des compétences du nouveau service qu'il se partagera avec le service des finances.

Le nouveau service sera placé sous la tutelle du collège échevinal et les ressorts seront de la compétence du bourgmestre.

Mme Mutsch se rallie aux propos de M. Knaff.

Jean Huss (Déi Gréng) explique qu'il passe par tous les services de la commune pour réaliser un organigramme mais que cela nécessite plus de travail qu'il avait cru au début de son mandat. Il pense qu'il pourra présenter les résultats après les vacances d'été.

Il est convaincu qu'Esch peut offrir à côté du tourisme des congrès des packages touristiques de quelques jours en promouvant son paysage ou son patrimoine industriel.

(Vote)

Lydia Mutsch (LSAP) explique la nécessité de créer 2 postes supplémentaires pour le service d'incendie et de sauvetage. Elle rappelle que la commune continue à payer à 100% les rémunérations de ces gens et ceci malgré maintes interventions pour recevoir une aide étatique. Mme Mutsch pense en outre que la réforme nationale des services de sauvetage prendra encore 10 à 12 ans.

Marc Baum (Déi Lénk) se rallie aux propos de Mme Mutsch.

Paul Weidig (LSAP) qui est membre d'un des groupes de travail pour la réorganisation des services de secours et de la protection civile explique que ces travaux avancent quand même à grands pas et que le ministre compétent espère pouvoir présenter les premiers résultats pour la fin de l'année.

(Vote)

Jean Huss (Déi Gréng) présente 3 modifications de contrat.

(Vote)

10. Office social: création d'un poste d'assistant-social à mi-temps pour les besoins du Service d'Action Sociale; décision

Vera Spautz (LSAP) présente une création de poste de 20 heures.

(Vote)

11. Concessions sépulcrales; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente la liste des concessions sépulcrales.

(Vote)

12. Commissions consultatives: changements; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les changements aux commissions consultatives.

(Vote)

13. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour l'exercice 2011; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente le relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour l'exercice 2011.

(Vote)

14. Subsides extraordinaires; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente la liste des subsides extraordinaires.

(Vote)

15. Transactions immobilières; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les transactions immobilières.

(Vote)

16. Contrats de bail; décision

Vera Spautz (LSAP) présente les contrats de bail.

(Vote)

17. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les règlements de la circulation.

(Vote)



COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Deux nouveaux bâtiments scolaires modulaires pour l'enseignement eschois

La Ville d'Esch-sur-Alzette fera construire deux nouveaux bâtiments scolaires modulaires sur son territoire. Un des modules à deux étages sera installé sur la place « terre rouge », et un autre, remplacera le bâtiment modulaire existant près de l'école fondamentale « Aale Lycée ».

Fidèle à sa politique de modernisation des infrastructures scolaires, l'administration communale de la Ville d'Esch-sur-Alzette doit combler le manque de salles de classe dû aux travaux de rénovation des bâtiments scolaires « Brill I et II » et la reconsideration de l'annexe « rue de l'église ». Une réfection de l'annexe « rue de l'église » sera évaluée dans le cadre d'une étude pour la création d'une nouvelle entité scolaire au centre-ville eschois. Rappelons à ce stade que la Ville d'Esch a débloqué pour l'année 2012 un budget de 10,9 mio. d'euros pour la modernisation de ses infrastructures scolaires.

Un nouveau bâtiment, qui sera installé sur la place « terre rouge » près du Conservatoire de musique, aura une capacité de 5 classes et hébergera à partir de la rentrée scolaire 2012-2013 sur ses 2 étages 90 enfants du cycle 2 de l'entité « Brill ». Mis à part une légère diminution du nombre d'emplacements de stationnement à côté du bâtiment Luxcontrol, la mise en service de ce bâtiment modulaire, n'aura aucun impact sur le quartier avoisinant.

L'actuel container « Aale Lycée », sis rue du Faubourg, sera remplacé par un tout nouveau bâtiment modulaire à deux étages. Y seront logées 5 classes, avec un effectif d'environ 100 enfants. Comme ce bâtiment sera installé exactement au même endroit que le container actuel, aucune répercussion ne sera ressentie par les riverains.

Plus d'informations sur www.esch.lu et au Service Relations Publiques de la Ville d'Esch : Luc Schloesser - luc.schloesser@villeesch.lu - +352 54 73 83 427

45 PlusPunkte

Erfahrungswerkstatt



Wer die Arbeitsstelle verliert, ist hart getroffen. Wer zusätzlich die Erfahrung macht, zum „alten Eisen“ abgestempelt zu werden, ist doppelt getroffen: Arbeitslos mit dem Etikett „schwer vermittelbar“.

In unserer Leistungsgesellschaft wird Alter oft abgewertet. Das zeigt sich nicht zuletzt am Arbeitsmarkt und bei betrieblichen Personalentscheidungen: Ältere sind eher von Arbeitslosigkeit be-

troffen, und sie finden, einmal arbeitslos geworden, viel schwerer wieder eine Stelle als Jüngere. Auch betriebliche Karrieren werden ab einem mittleren Alter nicht mehr aktiv gefördert. Das Bild von Älteren wird vielfach über Vorurteile und Klischees geprägt. Vorstellungen, die auch das Selbstwertgefühl der Betroffenen negativ beeinflussen.

Dabei sind Innovations- und Leistungsfähigkeit keine Frage des Alters. Ältere Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer verfügen oft über wertvolles Know-how und Erfahrungswissen, die für Unternehmen wichtig und nur schwer zu ersetzen sind.

Die ZARABINA Erfahrungswerkstatt bietet erwerbslosen Frauen und Männern die Möglichkeit, sich beruflich neu zu orientieren und ihre professionelle und private Zukunft zu überdenken. Der intensive „Blick zurück nach vorn“ auf die eigene Biografie, macht es den Teilnehmenden möglich, sich ihrer langjährig erworbenen Kompetenzen und Erfahrungen bewusst zu werden. Eine kreative Auseinandersetzung mit dem Älterwerden aus persönlicher wie aus gesellschaftlicher Sicht wird angeregt. Sie hilft bei der Suche nach neuen Möglichkeiten, die im Einklang mit der individuellen Lebensgeschichte stehen.

Darüber hinaus erhalten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer von ZARABINA Informationen zu aktuellen Fragen des Arbeitsmarktes, zu beruflichen Anforderungen sowie zu Weiterbildungsmöglichkeiten und konkrete Unterstützung bei ihren Bewerbungsschritten.



CHANCEN DER ERFAHRUNGSWERKSTATT

- Wir bieten Ihnen Raum, sich mit Ihrer derzeitigen Lebenssituation auseinander zu setzen.
- Wir unterstützen Sie, Veränderungen und schwierige Situationen zu meistern.
- Wir regen Sie an, Ihre Erfahrungen und Stärken sichtbar zu machen.
- Wir ermutigen Sie, neue Sichtweisen zu wagen, andere Herangehensweisen auszuprobiieren.
- Wir entwickeln und trainieren mit Ihnen individuell abgestimmte 45 Plus – Bewerbungsstrategien.

FÜR MÄNNER UND FRAUEN

- die erwerbslos sind oder denen Erwerbslosigkeit droht,
- die 45 Jahre und älter sind,
- die sich neu orientieren und aktiv mit ihrer beruflichen Zukunft auseinandersetzen möchten und
- die offen und neugierig für ungewöhnliche Wege sind.

LERNFORMEN

- Kurzvorträge und Impulsreferate
- Erfahrungsaustausch und Gruppenarbeit
- kreative Projekte und biografisches Lernen
- Kompetenzmanagement – Fähigkeiten sichtbar machen und nachhaltig nutzen
- praktische Übungen zu Bewerbungen und zur persönlichen Selbstpräsentation
- schriftliche Arbeits- und Informationsmaterialien
- ExpertInnengespräche zu ausgewählten Themen

COACHING

- Vor, während und nach der Erfahrungswerkstatt steht ZARABINA mit individueller Beratung zur Verfügung. Wir vertiefen mit den Teilnehmerinnen und Teilnehmern ihre Lernerfahrungen und geben Unterstützung bei allen Entwicklungsschritten.



Bin ich richtig in diesem Kurs?

- In einem persönlichen Gespräch klären wir gemeinsam mit Ihnen, ob die Erfahrungswerkstatt das passende Angebot für Sie ist.
- An einem Kennenlerntag kurz vor Kursbeginn machen wir Sie mit den Methoden und Arbeitsweisen der Erfahrungswerkstatt vertraut.

Wann findet der Kurs statt?

- Die Erfahrungswerkstatt findet einmal jährlich während drei Monaten statt.
- Bitte erfragen Sie telefonisch die aktuellen Termine.

Wo wird der Kurs durchgeführt?

- In der Escher Kulturfabrik (116, rue de Luxembourg)

Zu welchen Zeiten?

- Die Erfahrungswerkstatt ist ein Vollzeitkurs.
- Je nach Kursphase sind zwischen drei und fünf Präsenztagen (9.00 bis 15.00 Uhr) pro Woche eingeplant.

- An den weiteren Wochentagen arbeiten Sie selbstständig oder in einer kleinen Gruppe.

Was kostet die Teilnahme?

- Das Projekt wird vom Arbeits- und Beschäftigungsministerium sowie vom Bildungsministerium gefördert.
- Die Teilnahme ist für Sie kostenfrei. Alle Lernmittel werden Ihnen kostenlos zur Verfügung gestellt.

Nehmen Sie Kontakt mit uns auf:

Zarabina asbl.

27, rue Emile Mayrisch 19, rue Glesener
L-4240 Esch-sur-Alzette L-1631 Luxembourg
Tel.: +352/26551213-1 Tel.: +352/26551213-50

info@zarabina.lu
www.zarabina.lu





CENTRE POUR L'ÉGALITÉ
DE TRAITEMENT



Ensemble des Gestionnaires
des Maisons de Jeunes



Ech an denger PLAZ...



Entdeck d'Liewe mat enger Behënnierung!

Sensibilisierungsaktioun zum Thema Handicap fir Jonker zwëschen 12 a 26 Joer

Betraffener an hir Veräiner erzielen
a weise Jonker op ofwieslungsräich
Aart a Weis d'Liewe vun enger Persoun
mat Behënnierung.

All Jonken huet am Kader vu 6 Workshops
déi jeeweils eng halfe Stonn daueran,
d'Geleeënheet verschidde Beräicher
kennenzeléieren.

6 WORKSHOPS

op lëtzebuergesch oder däitsch:

- Hörbehinderung
- Sehbehinderung
- intellektuelle Behinderung
- körperliche Behinderung
- Sprachbehinderung
- Leichte Sprache

Samschdeg, 6. Oktober 2012

vun 13:30 bis 18:00 Auer
an der Jugendherberg lechternach

Chemin vers Rodenhof, L-6487 Echternach

A Kooperatioun mat:



Umeldung bis de 24. September bei der EGMJ
per Telefon: 26 29 32 38, Mail: info@egmj.lu oder Fax: 26 29 32 33

Hierschtfest an der Escher Waldschoul: Sonndes den 30. September 2012 vun 11.00 bis 18.00 Auer



En Holzfeier steet och um Programm

Ateliere fir Kanner:

Wollatelier, bastele mat Naturmaterial, Baamkloteren (mat Pangea), Viz pressen, Kéis mat Kraider préparéieren, Schneekereien um Holzfeier, Heelkraider, Recycling,...

Guidéiert Touren fir Grouss a Kleng:

- ▶ **11h30:** Porte ouverte Waldschoul: Virstellong vum Site vun der Escher Ëmweltzéitung,
- ▶ **15h30:** Parcours archéologique ronderem d'Waldschoul (Amis de l'Histoire et du Musée d'Esch),

- ▶ **De ganzen Dag iwwer:** Tour mat der Päerdskutsch, Informatioune iwwert d'Liewe vun de Beien a Verkaf vun eisem Hunneg

Musikalesch Animationoun

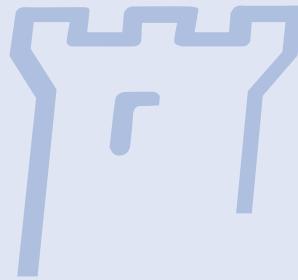
lessen a Gedréunks:

Verschidden Zoppen, barbecue (Mettwurscht, Thüringer, Merguez), Zalote, Hausmaachertaart, Gedréunks, Drauwen a Fiederwässe vun der Musel

Transport an Zugang:

D'Waldschoul läit 1 km hannert dem Quartier Grenz, d'J.-P. Bausch Strooss erop. Wa méiglech huelt de City Bus bis bei den Arrêt Ellergronn (ligne 12), da sinn et nach 400 m zu Fouss. Mam Auto: obligatoresche Parking 300 m virun der Waldschoul!

Bei schlechtem Wieder kënn dir énner gehëtztem Daach sätzen!



Pour les personnes âgées de la Ville d'Esch:

Navette gratuite vers le Galgebierg

A l'instar des années précédentes, la Ville d'Esch-sur-Alzette mettra à nouveau un bus à la disposition des personnes âgées de la Ville afin de les emmener gratuitement au Galgebierg pendant la période estivale.

Ce service fonctionnera **tous les jeudis** pendant la période du **2 août 2012 au 30 août 2012**, sauf en cas de mauvais temps.

Les départs se feront comme suit:

- Place Benelux, 14h45
- SERVIOR (anc. CIPA), 14h50
- Place de l'Hôtel de Ville (devant boucherie Morheng), 14h55.

Le retour se fera vers 17.00 heures.

Für die Senioren der Stadt Esch: Gratis Busfahrten zum Galgebierg

Wie schon in den vorangegangenen Jahren, wird auch in diesem Jahr ein Gratis-Bus zu Ihrer Verfügung stehen, um Sie während der Sommermonate zum Galgebierg zu bringen.

Dieser Dienst wird **jeden Donnerstag** vom **2. August bis zum 30. August 2012** (außer bei schlechtem Wetter) zu Ihrer Verfügung stehen.

Die Abfahrtszeiten:

- Benelux-Platz, 14.45 Uhr
- SERVIOR (ehem. CIPA), 14.50 Uhr
- Stadthausplatz (vor der Metzgerei Morheng), 14.55 Uhr

Die Rückfahrt ist gegen 17.00 Uhr.



myenergy infopoint

Esch-Schifflange

Esch-sur-Alzette
Schifflange



Comment aérer correctement?

- Aérez par courant d'air plusieurs fois par jour!
- Aérez la salle de bains et la cuisine immédiatement après utilisation!
- Optez pour un système de ventilation contrôlée!

Tuyau: Une bonne aération évacue l'humidité et réduit le risque de moisissures.

Hotline **8002 11 90**

www.myenergyinfopoint.lu



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES

Département de l'environnement



myenergy
infopoint

myenergy infopoint

Esch-Schifflange

Esch-sur-Alzette
Schifflange



Wie kann ich richtig lüften?

- Lüften Sie mehrmals am Tag per Stoßlüftung!
- Lüften Sie Bad und Küche unmittelbar nach dem Gebrauch!
- Entscheiden Sie sich für eine Lüftungsanlage!

Tipp: Richtiges Lüftungsverhalten reduziert die Raumluftfeuchtigkeit und senkt das Schimmelpilzrisiko!

Hotline **8002 11 90**

www.myenergyinfopoint.lu



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES

Département de l'environnement



myenergy
infopoint



lux-Airport escher kulturlaf

samedi 8 septembre 2012 | 18h30

kulturlaf.lu



sport et musique – une combinaison unique

16 groupes de musique

10 miles
10 kilomètres
Walking

Junior-Kulturlaf
Yuppi-Mini-Kulturlaf
Relais-Équipes (4x4km ou 2x8km)



festival-terres-rouges.lu | le 7,8, 9 septembre

Avec nos partenaires principaux



SOCIÉTÉ DE L'AÉROPORT DE LUXEMBOURG S.A.



RBC DEXIA
INVESTOR SERVICES



Cactus

RECKINGER
GROSSE & RECKINGER

NATURATA
Par la nature pour la nature

SUD STROM

Rodenbourg
DRAHT

Viva
VIVA

DECKER-RIES
BAUCENTER

twinerg
HOF

belvalplaza
Shopping Center

orange

M tel 2465 2465
www.mobilitet.lu

Sales-Lentz
moving people

Le Domaine viticole
Laurent & Rita Kox

ION

ASPORT
sport + fashion + lifestyle

rivella

ESCH

Gesund lassen Sie Bewegen

Urban YOUR

caramba
CINEMAS

Tageblatt

Le Quotidien

L'
essentiel

Zatopek
magazine.com

RTL

Ederadio
99.8 FM - 107.2 FM

Organisateur : Escher Kulturlaf asbl

Co-Organisateur : C.A. Fola



Programme prévu du Festival Terre

Vendredi
7 septembre

Streetfestival au centre ville

- 17h00-21h00 Animations de rue par une soixantaine d'artistes: rue de l'Alzette, Place du Brill, Place Boltgen , Place de l'Hôtel de Ville
- 18h30 Départ de la parade formée par les enfants et les jeunes ayant participé aux activités d'été: Place du Brill
- 19h00-19h30 Spectacle créé pendant les activités d'été par les jeunes Eschois: Place de l'Hôtel de Ville
- 21h30 -22h15 Grand spectacle d'ouverture: Place de l'Hôtel de Ville
- 22h15 Fin

**Village gastronomique par les associations eschoises de 12h00 à 22h30,
Place de l'Hôtel de Ville et Place du Brill**

Samedi
8 septembre

Streetfestival au centre ville

- 14h00-20h00 Animations par une soixantaine d'artistes: rue de l'Alzette, Place du Brill, Place Boltgen , Place de l'Hôtel de Ville
- 17h00-18h00 Parade et spectacle créé pendant les activités d'été par les jeunes Eschois : Place de l'Hôtel de Ville

**Village gastronomique par les associations eschoises de 12h00 à 22h30,
Place de l'Hôtel de Ville et Place du Brill**

Lux-Airport Escher Kulturlaf

visionnel es Rouges 2012



**Dimanche
9 septembre**

Concert Open-air au Gaalgebierg

Catering assuré par des associations eschoises sur le site du concert

12^e édition du Festival Culturel au CIPA d'Esch-sur-Alzette

**Vendredi
7 septembre**

16h00-18h00: Vernissage d'une exposition de tableaux et de photographies des artistes Patrick et Remo RAFFAELLI au CIPA.

**Samedi
8 septembre**

11h00	Concert apéritif par Fred Huybrechts
14h00	Spectacle de rue au CIPA
14h30	Concert offert par le Trio Philippe David (Jazz-Manouche)
16h00	Concert par Jeannot Conter
18h00	Début du grand barbecue avec la participation des Amis de l'Accordéon d'Esch-sur-Alzette

Passage du Escher Kulturlaf

L'a.s.b.l. Escher Kulturfestival a l'honneur d'accueillir 61 ARTISTES les 7 et 8 septembre lors de la 12ème édition du festival des arts de la rue:

Cie fanfare le snob: «Glissssssssendo», France

Jean-Louis Lemal: «Lutin Prout», France

«Minus»

Cie Buguel Noz: «Marionnettes», Belgique

Betty Langhoff: «Leoparden Olga», Allemagne

Simon Zaoui: «Simon Zed», France

Cie Popul'art: «Cinéma Dynamique Artisanal», France

«Pat-Cass», France

Cie Acidu «La rave paroissiale», France

Bedlam Oz: «Slinkie Love», Royaume-Uni

The Primitives: «Cook it», Belgique

Theater Irrwisch: «Wegenstreits Gäste», Autriche

Cie Le sceau du tremplin et Cie Chemins croisés: «Les voreuses», France

Cie SOA: «Kinétic», France

Adrian Schvarzstein: «Green man», Espagne

Cie Albédo: «Big brozeurs», France

Cie Colbok: «Les Nikis», France

Ien & d'r suikespinmachien: «D'r suikespinmachien van Henk», Pays-Bas

Ganzenfanfare: «Ganzenfanfare», Pays-Bas

Jaap Slagman: «Das lebende Bild», Pays-Bas

Knäcke: «Knäcke unterwegs», Allemagne

Ensemble Kroft: «Blue Baby Blue», Allemagne

Theater Irrwisch: Wegenstreits Gäste

Autriche

Du théâtre sur échasses pour ces hommes en queue de pie. Rien ni personne ne peut les arrêter ; ils escaladent les balcons, remplacent des vélos par des meubles...tout cela bien sûr avec l'approbation du public. Un spectacle autour du matérialisme qui prouve que l'on peut partager et que l'on peut offrir des cadeaux qui à la base ne nous appartiennent pas ... Ces messieurs ne créent pas le chaos, ils réorganisent l'ordre initial des choses, tout simplement.

Cie Le sceau du tremplin et Cie Chemins croisés: Les Voreuses

France

Litchie et Mammelle Adèle goûtent tout ce qui se trouve sur leur passage...

Leurs papilles se délectent aussi bien de nourriture que de plastique, de tissu et autres étoffes touffues, ainsi que ceux qui les portent.

Elles adooooorent ceux qui les portent, avec une petite préférence pour les moustachus dodus.

Jean-Louis Lemal: Minus

Belgique

Minus est le résultat charmant des amours torrides d'un crapaud et d'une ventouse. Plus large que haut, il ne craint pas d'affronter les plus faibles que lui. Sonnez hautbois, résonnez pousettes ! Minus sera dans la ville, arrimé à son landau et cramponné à sa ventouse. L'œil taquin, la lippe rieuse et les naseaux frémissants, il est prêt à toutes les facéties.



Cie Popul'art: «Cinéma Dynamique Artisanal»

France

Une machine unique, en décalage avec le cinéma dynamique traditionnel.

Le Cinéma Dynamique Artisanal est, comme son nom l'indique, le résultat d'un travail d'artisans.

Activée manuellement, la machine est en décalage avec ce que l'on connaît du cinéma dynamique. Les films, réalisés sur mesure, cherchent à surprendre le spectateur en sortant des classiques simulations automobiles. En plus de l'image et du mouvement, l'utilisation d'effets spéciaux «faits maison» peuvent au besoin venir renforcer la dynamique de l'attraction.

VENDREDI- Place de l'Hôtel de Ville de 16h00 à 21h00

SAMEDI- Place de l'Hôtel de Ville de 14h00 à 20h.00





Cie Fanfare le snob: Glissssssssendo

France

9 personnages, ignorant les lois de la gravitation, glissent parmi la foule en d'étranges chorégraphies, traçant sur leur passage un chemin musical. D'une fanfare ils n'ont que les instruments de musique. Leurs silhouettes noires virevoltent dans un ballet irréel. Les notes qu'ils dispersent ça et là ont sont une douce symphonie. Ils s'éclipsent aussi vite qu'ils sont apparus, come montés sur des tapis volants et partent au fil des places et des rues distiller leur fugue musicale.



Les jeunes d'Esch au Streetfestival

Luxembourg

Lors d'ateliers créatifs, une cinquantaine de jeunes eschois vont préparer leur contribution qu'ils nous dévoilent le week-end du 7 et 8 septembre. Après une parade qui part de l'Ecole du Brill, ils se donnent en spectacle Place de l'Hôtel de Ville



ZUSCHÜSSE FÜR DIE RENOVIERUNG VON HAUSFASSADEN IM STADTZENTRUM VON ESCH/ALZETTE (AL ESCH UND BRILL)

1) Wer kann diesen Zuschuss beantragen?

Jeder, der die Renovierung einer Fassade bezahlt hat, falls diese Arbeiten zwischen Juli 2009 und Juli 2012 abgeschlossen wurden. Der Zuschuss kann ausschließlich für die Viertel Al Esch und Brill beantragt werden.

2) Die korrekte Zusammenstellung und Einreichung Ihres Dossiers.

Ihr Dossier sollte folgende Elemente beinhalten:

- a) Eine Kopie der Baugenehmigung
- b) Ein Foto der renovierten Fassade
- c) Eine Beschreibung der ausgeführten Arbeiten mit Aufstellung der Kosten
- d) Falls möglich ein Foto der Fassade vor der Renovierung
- e) Name, Adresse, Telefonnummer, persönliche Kennnummer und Kontonummer des Antragstellers

Sie können Ihr Dossier entweder einsenden, oder persönlich im Sekretariat des Architekten (Stadthaus 3ter Stock) abgeben.

Postanschrift:

Administration communale de la Ville d'Esch-sur-Alzette
Secrétariat de Direction de la Division de l'Architecte
B.P. 145 L-4002 Esch-sur-Alzette

Achtung: Der Einsende-(Datum des Poststempels), bzw. Abgabeschluss für Ihr Dossier ist der **30. September 2012**.

3) Die Kriterien zur Bewertung Ihres Dossiers

Jedes eingereichte Dossier wird nach den folgenden Richtwerten bemessen:

- 1) Konformität zum Bautenreglement
- 2) Ästhetischer Wert der Fassade
- 3) Positiver ästhetischer Einfluss auf das Gesamtbild

Die Höhe des eventuell gewährten Zuschusses wird vom Auswahlkomitee ebenfalls nach diesen Kriterien bewertet.

AIDES POUR LA RÉNOVATION DE FAÇADES D'IMMEUBLES AU CENTRE-VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE (QUARTIERS AL ESCH ET BRILL)

1) Qui peut bénéficier de cette aide ?

Toute personne ayant payé la rénovation d'une façade dont les travaux se sont terminés entre Juillet 2009 et Juillet 2012 (dans les quartiers Al Esch et Brill seulement)

2) La composition et le dépôt de votre dossier.

Votre dossier devra comporter les éléments suivants :

- a) Une copie de l'autorisation de construire
- b) Une photo de l'état rénové de la façade en question
- c) Un descriptif des travaux effectués avec indication du coût
- d) Si possible une photo de la façade en question avant les travaux
- e) Nom, adresse, numéro de téléphone, matricule et numéro de compte du demandeur

Vous pouvez introduire votre dossier par voie postale ou en le déposant personnellement au Secrétariat de la Division de l'Architecte (Hôtel de Ville, 3^e étage)

Adresse postale :

Administration communale d'Esch-sur-Alzette
Secrétariat de Direction de la Division de l'Architecte
B.P. 145 L-4002 Esch-sur-Alzette

Attention : La date limite d'introduction du dossier par voie postale (cachet de la poste faisant foi) ou par dépôt au Secrétariat de la Division de l'Architecte est le **30 septembre 2012**.

3) Les critères d'évaluation de votre dossier :

Tout dossier introduit sera jugé selon les critères suivants :

- 1) Conformité au règlement sur les bâties
- 2) Valeur esthétique de la façade
- 3) Impact esthétique positif sur les environs

Le montant des aides à attribuer par le comité de sélection sera décidé selon les mêmes critères.

Esch-sur-Alzette, le 17 juillet 2012

Le Collège des Bourgmestre et Echevins

L. MUTSCH, J. HUSS, H. HINTERSCHEID, V. SPAUTZ, J. TONNAR



THERAPY? / TRICKY EIFFEL / REVOLVER JOSHUA / PORN QUEEN ANGEL AT MY TABLE / THE GAMBLING BADGERS LOST IN PAIN / PROGRESS

**VENDREDI 7 SEPTEMBRE:
STREET-FESTIVAL/CENTRE-VILLE**

**SAMEDI 8 SEPTEMBRE:
STREET-FESTIVAL/CENTRE-VILLE**

**DIMANCHE 9 SEPTEMBRE:
CONCERT OPEN-AIR/PARC GAALGEBIERG**

**POUR PLUS D'INFOS:
WWW.FESTIVAL-TERRESROUGES.LU**

